This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

**Usage guidelines**

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

**About Google Book Search**

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

**Über dieses Buch**

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

**Nutzungsrichtlinien**

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

+ *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.

+ *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.

+ *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.

+ *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

**Über Google Buchsuche**

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter `http://books.google.com` durchsuchen.

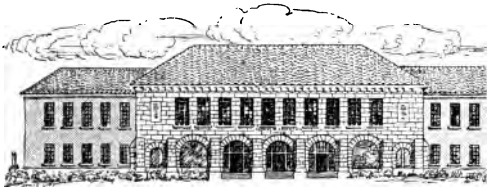
TX 438.61 .R555fl
Riehl, Wilhelm Heinrich,
Fluch der schonheit : novelle /

Stanford University Libraries

3 6105 04924 5819

# DER FLUCH DER SCHÖNHEIT

RIEHL



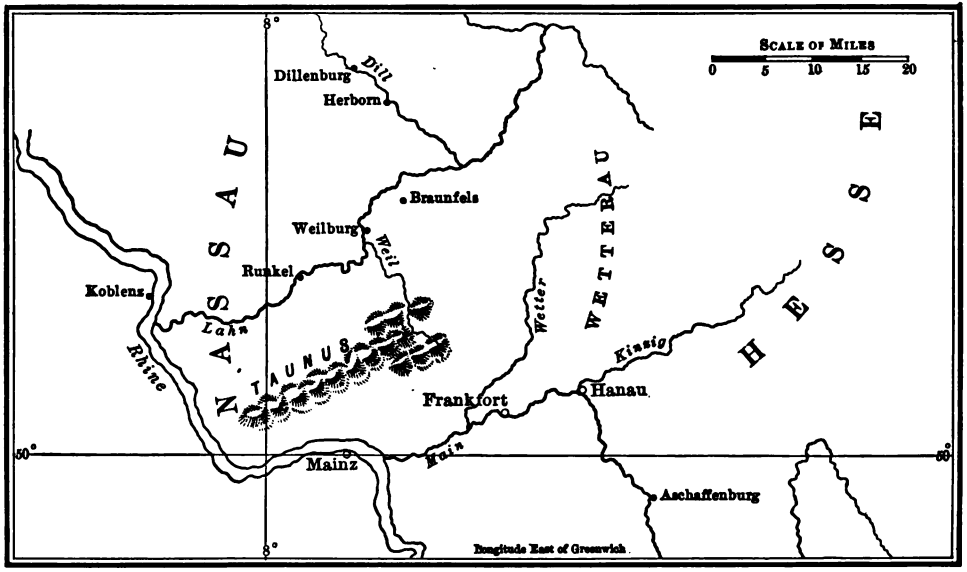
SCHOOL OF EDUCATI
LIBRARY

TEXTBOOK COLLECTION

GIFT OF

JAMES O. GRIFFIN

STANFORD UNIVERS
LIBRARIES




HESSE AND NASSAU

# Der Fluch der Schönheit

Novelle

von

Wilhelm Heinrich Riehl

Edited with
Introduction, Notes, Exercises, and Vocabulary

by

ARTHUR N. LEONARD, Ph.D.
Professor of German in Bates College

GINN & COMPANY
BOSTON · NEW YORK · CHICAGO · LONDON

633687

COPYRIGHT, 1908
BY ARTHUR G. LEONARD

ALL RIGHTS RESERVED

793

The Athenæum Press
GINN & COMPANY · PROPRIETORS · BOSTON · U.S.A.

# PREFACE

The present edition of *Der Fluch der Schönheit* has been prepared to meet the needs of second and third year pupils in the preparatory school, or of beginners in college work.

Nothing new has been attempted in the preparation of the Notes, with the possible exception of the introduction of questions relating to the cause of the position, mood, or tense of the verb. It is doubtless the experience of every teacher, that pupils too often miss delicate shades in the interpretation of German prose through failure to observe the cause of the position or mood of the verb. The difficulty is by no means wholly remedied if the pupil's attention is called to the matter in the classroom. It is with the hope that the pupil, as he prepares his lesson, will obtain a more sympathetic interpretation of the German expression, that such questions have been inserted.

Attempt has been made to furnish a complete Vocabulary. With this end in view, the proper names occurring in the text, as well as the words commented on in the Notes, have been listed in the Vocabulary.

The exercises in composition and conversation are to be used at the discretion of the teacher. In the exercises in composition considerable practice is offered in those principles in which the student is most frequently deficient; simple grammatical questions, as well as questions on the text, have been inserted in the exercises in conversation. The corresponding exercises are in each case based on practically the same portion of the text.

A brief outline of the Thirty Years' War has been included in the Introduction.

In the experience of the editor, *Der Fluch der Schönheit* has proved to be an interesting text-book for the college student as well as for the pupil in the preparatory school. It is seldom that the reader fails to become interested in the development of the hero's internal beauty, if we may use the expression, as the hero himself realizes the departure of his external beauty.

The text is that of the Cotta edition published at Stuttgart in 1879. The spelling of the text has been corrected to agree with the imperial orthography as given in the latest edition of Duden's *Orthographisches Wörterbuch.*

The editor desires to thank Herr Julius Schmidt of Weimar for criticism of the exercises in German conversation, and Fräulein Anna von Schleussing of Munich for helpful suggestions in the preparation of the Notes. He wishes also to acknowledge the interest which the proofreaders of the Athenæum Press have shown in the preparation of this edition.

A. N. L.

MUNICH

# CONTENTS


INTRODUCTION — PAGE

Biographical Sketch . . . . . ix

The Historical Background . . . . xi

TEXT . . . . . 1

NOTES . . . . . 57

EXERCISES

Exercises in Conversation . . . . . 70

Exercises in Composition . . . . . 77

VOCABULARY . . . . . 87

# INTRODUCTION

## Biographical Sketch

Wilhelm Heinrich Riehl, the author of *Der Fluch der Schönheit*, was born at Biebrich on the Rhine, on the 6th of May, 1823. His early education was obtained in the schools of his native town, of Wiesbaden, and of Weilburg, which was the birthplace of the hero of our story.

Riehl's university training was carried on at Giessen, Marburg, Tübingen, and Bonn. He had studied theology with great success, but it was while at Bonn under the influence of Ernst Moritz Arndt that he received the inspiration which gave him the stimulus for his later successful life as a writer. He became much interested in the study of history and devoted himself to the field of German *Kulturgeschichte*: that is, the internal conditions, the thoughts and feelings, the habits and customs of the German people, rather than the narration of purely external events. In this specific field of work Riehl is without doubt Germany's most successful and popular writer.

After finishing his university course, Riehl spent ten years in journalistic work. In 1853 appeared Riehl's *Naturgeschichte des Volkes*, and in 1854 he was elected to a professorship in the University of Munich. Here he lived and taught till his death November 16, 1897.

Riehl's most important works are *Naturgeschichte des Volkes*, *Musikalische Charakterköpfe*, *Kulturgeschichtliche Novellen*, *Kulturstudien aus drei Jahrhunderten*, Geschichten

*aus alter Zeit, Neues Novellenbuch, Aus der Ecke, Am Feierabend, Lebensrätsel,* and *Kulturgeschichtliche Charakterköpfe.* Of the above the collection of *Kulturgeschichtliche Novellen,* which appeared in 1856, is his most famous work.

As a resident of Munich, and professor in the university, Riehl became a member of the "Munich Circle," and, after Paul Heyse, was without doubt the most talented member of that literary group. Riehl seemed to take pleasure in the story-telling for the mere sake of the telling; as a result we find in his stories a light and easy style, and a considerable amount of description which is almost always agreeable. Not infrequently we find touches of sly humor which lend life and spirit to the narrative. At times Riehl shows a marked tendency to become didactic.

In order the better to understand Riehl's own attitude toward the writing of the historical story, the following oft-quoted selection from the Introduction to his *Kulturgeschichtliche Novellen* is added. He says: "It seems to me that the problem of historical writing is to present on the background of the social conditions of a given period freely-modeled characters in their passions and conflicts. The scene is historical. There are however, fictitious characters who enter the foreground, characters who must be portrayed with a delicate brush,—a fictitious plot, which can be shaped with epic freedom, not a historical plot; at least not one of general history. Far away in the corners of special history we can still trace out intrigues and heroes who may be fashioned according to the demands of the novel without offending the historic consciousness of the nation by poetic freedom. The events of universal history may loom up in the distance, historical characters may cross the stage in the background of the historical novel. Let the ground, however, on which the fictitious plot moves, rest on the pillars of history; let the air which the fictitious characters

breathe be the air of their century; let the thoughts by which they are moved be a mirror of the general historical ideas of their own days."

## The Historical Background

Inasmuch as the Thirty Years' War furnishes the background of our story, it seems pertinent to add the following brief outline for the convenience of the student.

The Thirty Years' War was the last great struggle between Catholics and Protestants. It was "an attempt to establish the authority of the German Emperor over the religious interests of Germany." It was in reality a series of wars; and, though the fighting was carried on on German soil, Sweden, France, and Spain became involved in the conflict.

According to the Treaty of Augsburg (1555), the German states were permitted to choose between the beliefs of the Catholic Church and those of Luther and Melanchthon embodied in the Augsburg Confession. All subjects were permitted to emigrate from states in which their religion was forbidden to states in which it was recognized. There were two weaknesses in the treaty, however: the followers of Calvin and Zwingli were not recognized in the peace, and the Protestant princes were not restrained from seizing church property. Protestantism was especially strong in Bohemia and Austria.

In 1608 the Evangelical Union, led by Frederick, elector of the Palatinate, was formed to protect the interests of the Protestants; and in 1609 the Holy League, led by Maximilian of Bavaria, to do the same service for the Catholics.

The war naturally divides itself into three periods as follows: 1618–1623, 1623–1629, 1629–1648.

## 1618–1623

The immediate cause of the war was the revolt of the Bohemians. They renounced their Catholic king, Ferdinand I, and chose Frederick V, the Elector Palatine. At first fortune favored the Protestant cause, and the Catholic forces were defeated by Count Thurn. King Frederick, however, was not equal to the occasion, and was able to put into the field only a small force led by Count Mansfeld. The Catholics, on the other hand, aided by the Holy League, Spain, Austria, and Bavaria, were able to send an army of 30,000 men under the command of Tilly. Frederick's army was completely routed by the Catholic forces at Prague in 1620.

During the next three years the Palatinate was completely subjugated and was given to Maximilian of Bavaria by the Emperor.

## 1623–1629

King Christian IV of Denmark entered Germany, wishing to aid the Protestant cause. He did this partially in order to revenge injuries inflicted on him by the Emperor. Joining his forces with those of Mansfeld, who had refused to lay down arms and was supporting an army by plunder,[1] and Christian of Brunswick, he marched into Saxony. The Emperor, unwilling to continue dependent on the League's army under Tilly, authorized Wallenstein to raise an army and support it by plunder.[1] Tilly and Wallenstein together marched to the north, and the Protestant cause suffered, for

[1] It is interesting to note that the Thirty Years' War introduced the word "plunder" into the English language. During the Thirty Years' War the word was much used in Germany, and was current in England from about 1630; "here, word and thing became familiar on the outbreak of the Civil War in 1642, being especially associated with the proceedings of the forces under Prince Rupert." See the *Oxford ("Murray's")* Dictionary under **plunder**.

Tilly defeated the Danes in 1626, and Mansfeld was overcome by Wallenstein. Although Mansfeld was able to collect scattered forces and raid portions of Silesia, Moravia, and Hungary, the imperial troops were overrunning North Germany and Denmark, and Christian IV was finally compelled to retire from the struggle. A treaty of peace was signed at Lübeck, May 12, 1629.

## 1629–1648

With the third period of the war comes at least a temporary change in the affairs of the Protestants. To be sure the emperor had issued his famous Edict of Restitution, according to the terms of which the Protestants throughout Germany were to relinquish all the church property which they had taken since the Peace of Augsburg (1555). But Wallenstein had been retired because of the jealousy of the League, which feared the growing power of this general. And, of more importance still, at this point the Swedish king, Gustavus Adolphus, entered Germany and drove the imperial troops from Magdeburg. He formed alliances with North German princes, against which combination Tilly advanced. On May 20, 1631, occurred the memorable destruction of Magdeburg by Tilly and the accompanying slaughter of the inhabitants. Four months later the armies of Gustavus Adolphus and Tilly met near Leipzig, and Tilly's was almost annihilated. The next spring Gustavus Adolphus entered Bavaria, and a battle was fought on the river Lech, where Tilly was mortally wounded and his army badly defeated. Munich was forced to surrender to the Protestants. The Catholic cause had now become desperate, and the emperor recalled Wallenstein, giving him absolute command over his forces. Gustavus and Wallenstein met at Lützen in November, 1632. The Swedes

were again victorious, but Gustavus, who had ventured too far into the lines of the enemy, was surrounded and killed. In 1634 the Swedes were defeated at Nördlingen, and on May 30, 1635, a treaty of peace was signed at Prague.

For the rest of the war the struggle was of a political rather than religious nature. France lent material aid, caring not so much for the cause of Protestantism as for the humiliation of Austria. The mercenary troops wrought havoc everywhere, and left distress and misery in their train. This was especially true in Bavaria and Hesse (the scene of *Der Fluch der Schönheit*), where hundreds of villages were destroyed and the population reduced in some instances to one half or one third of what it had been at the beginning of the war. The Swedes were gaining frequent important victories, and were about to undertake an invasion of Austria, when peace was declared by the signing of the Treaty of Westphalia, October 24, 1648.

According to the terms of the treaty, religious toleration was granted to Calvinists and Lutherans alike. The Protestant princes were allowed to hold lands which were in their possession in 1642. Each state was permitted to determine its own religion.

Germany suffered intellectually and morally, as well as materially, almost beyond conception; and at the end of even two centuries she had not so far recovered as to assume her rightful place among the nations of Europe.

# Der Fluch der Schönheit

## Erstes Kapitel

Daß der Schneidermeister Haselborn von Weilburg den schönsten Buben in der ganzen Stadt kriegen würde, ein so bildschönes Kind, wie man seit Menschengedenken keines gesehen, das hätte niemand gedacht. Und doch war es so.

Nun hat es freilich mit der Schönheit neugeborener Kinder nicht viel auf sich, denn welch verkümmerte Blüte kann sich nicht rasch aus der lieblichen Knospe entwickeln, und wer fragt überdies bei einem Knaben, und gar bei einem Schneidersſohn, zuerst nach der Schönheit?

Allein der kleine Haselborn war so fein und wohlgebildet in allen Gliedern und kam mit einem so vollkommenen Engelsköpfchen zur Welt, daß schon die Hebamme, als sie den Neugeborenen in das erste Bad legte, bewundernd ausrief: „So bildschön muß das Christkind in der Krippe gewesen sein!“ Dieses Lob aber war sicher parteilos; denn die Hebamme galt für eine neidische Frau und war der Schneiderin besonders aufsässig.

Freilich rief sie dann auch gleich nachher: „Ach, welch ein Unglück, daß das Kind so schön ist!“ Die Eltern fragten erstaunt, was das heißen solle? und die Hebamme fand eine Weil' keine Antwort und redete sich dann verlegen aus, es sei ihr eben durch den Sinn gefahren, sie wisse selbst nicht wie.

als ob das Kind gar zu schön sei für diese Welt. Auch prophezeie man ja von einem Kinde, welches schon gleich einem fertigen Engel in der ersten Windel liegt, daß es nicht lange bei uns bleiben dürfe. Die Eltern verwünschten im stillen die neidische Kröte, der sie doch für die kaum geleistete Hilfe danken mußten, und hielten nun erst ihr Kind für noch einmal so schön. Doch wachten sie jahrelang mit äußerster Angst über der Gesundheit des Kleinen, damit er ihnen nicht wegen seiner Schönheit hinweggenommen werde, zumal er nicht nur ihr erstes Kind war, sondern auch das einzige blieb.

Der schönste Knabe mußte auch den schönsten Namen bekommen. Die Eltern sannen einen ganzen Tag, welches in ihrer Verwandtschaft der schönste Name sei, und erinnerten sich eines weitläuftigen Vetters Amos Haselborn. Da den Protestanten damaliger Zeit — es war im Jahre 1610 — die alttestamentlichen Namen besonders fromm und kräftig klangen, unter diesen aber „Amos" als recht auffallend fremdartig hervorleuchtete, so wählte ihn der alte Haselborn; denn was weit her ist, das gefiel den Schneidern zu allen Zeiten.

Am dritten Tage ward das Kind in der Stadtkirche auf den Namen des dritten unter den kleinen Propheten getauft. Der Pfarrer hielt die Taufrede über zwei Stellen des biblischen Namenspatrons. Zunächst Amos am achten, Vers eins bis drei: „Der Herr Herr zeigete mir ein Gesichte, und siehe, da stund ein Korb mit Obst. Und er sprach: Was sieheſt du, Amos? Ich aber antwortete: einen Korb mit Obst. Da sprach der Herr zu mir: Das Ende ist kommen über mein Volk Israel; ich will ihm nicht mehr übersehen. Und die Lieder in den Kirchen sollen in ein Heulen verkehrt werden

zur ſelbigen Zeit, ſpricht der Herr Herr: Es werden viel toter Leichname liegen an allen Orten, die man heimlich wegtragen wird."

Das Prophetenwort auf die Gegenwart deutend, ſprach der Pfarrer von der betrübten Zeit, welcher jetzt alle ſichtbar entgegengingen und die kaum geborenen Kinder vielleicht noch mehr als die Alten. Es war nämlich in den beiden Vorjahren die proteſtantiſche Union und die katholiſche Liga abgeſchloſſen worden; man rüſtete; Spinola mit ſeinen Spaniern lag bereits in Weſel, und die Kunde von der Ermordung des Franzoſenkönigs Heinrichs IV. drang eben durch das deutſche Land. Niemand wußte, was da kommen ſolle, und eine Ahnung ſchwerer Tage laſtete auf allen Gemütern. Der Pfarrer benützte ſie zu mahnendem Wort, wandte ſich dann aber zu der anderen Stelle ſeines Textes, den beiden Schlußverſen des Propheten Amos: „Aber ich will die Gefängnis meines Volkes Israel wieder wenden, daß ſie ſollen die wüſten Städte bauen und bewohnen, Weinberge pflanzen und Wein davon trinken, Gärten machen und Früchte daraus eſſen. Denn ich will ſie in ihr Land pflanzen, daß ſie nicht mehr aus ihrem Lande gerottet werden, das ich ihnen geben werde, ſpricht der Herr dein Gott." Dieſe glückſelige Zeit — ſo wünſchte der Pfarrer — möge wenigſtens der Täufling noch mit leiblichen Augen ſchauen im deutſchen Land, und wenn die Alten auch in der Trübſal hinweggenommen würden, ſo möge ihnen Gott doch noch viel größere Herrlichkeit bereiten im himmliſchen Jeruſalem.

Der Schneider und ſeine Frau fanden die Rede etwas zu ſchwarz für eine Taufe, auch meinte er, die Naſſau-Weilburger

wenigstens könnten doch ganz ruhig dem drohenden Weltkrieg entgegensehen, denn Graf Ludwig habe sich ja neutral erklärt, und die Schneiderin dachte im stillen Sinn, das Wort der leidigen Hebamme, welche den wunderschönen Buben mit dem Christkind in der Krippe verglich, hätte wohl auf einen besseren Text geführt als Amos am achten. Doch wagten sie diese Gedanken nicht gegeneinander auszusprechen; denn sie fürchteten sich der Sünde, auch nur unter vier Augen ihres Kindes Taufpredigt zu bekritteln, und als sie Geburts- und Tauftag des jungen Amos auf das letzte Blatt der Hausbibel eintrugen, setzten sie jene Verse des alten Amos daneben zum ewigen Gedächtnis.

Wenn nun die beiden Eheleute den Kleinen, der sich immer schöner auswuchs, so in der Wiege liegen sahen, dann sprach wohl der alte Haselborn: „Der Junge ist viel zu schön, als daß er mir ein Schneider werden dürfte. Geistlich muß er studieren oder Amtmann, oder er kann auch Offizier werden, Feldoberst meinetwegen, General oder etwas dergleichen.“ Und die Hausfrau nickte bejahend mit freundlichem Schmunzeln. Der Schneidermeister war nämlich zwar nur ein gewöhnlicher Schneider in einer kleinen Stadt, allein er war reich durch das Geld, welches seine Frau, eine Müllerstochter, ihm zugebracht, und hatte darum allezeit, wie man zu sagen pflegt, große Rosinen im Kopf. Da ihn aber die reiche Müllerstochter vorab um seines schönen Gesichtes willen geheiratet hatte, so meinte er, der kleine Amos, welcher zehnmal schöner sei, müsse auch ein zehnmal größeres Glück machen. Und als der Bube nachgerade zu Verstand kam, hörte er so oft, er *müsse* Stadtpfarrer, Amtmann oder Feldoberst werden, daß

er glaubte, er werde dereinſt in all den drei Würden zumal glänzen, und ſo ſpielte er denn mit ſeinen Genoſſen, wie er heute als Oberſt zehn Landesverräter und Friedensbrecher einfing, morgen als Amtmann ihnen den Hals abſprach und übermorgen die ganze Geſellſchaft mit geiſtlichem Troſt zum Galgen begleitete.

Amos war gerade acht Jahre alt, als der gräfliche Hofmaler den Auftrag erhielt, die vier Ecken der inneren Kirchenkuppel mit je zwei ſchwebenden Engeln al fresko zu ſchmücken. Er wußte kein beſſeres Modell als den wunderſchönen Schneidersknaben und malte ihn ſolchergeſtalt achtmal nackt und ſchwebend an die Kirchendecke. Mit leuchtendem Auge ſah ſeitdem der Kleine allſonntäglich nach der Decke, wo er ſo luſtig umherflatterte, und erzählte jedem Fremden mit Stolz, daß er ſchon einmal als Engel geſeſſen habe. Bei den Schulknaben hieß er von da an nur der Kirchenengel; er hörte aber dieſen Spitznamen gern, und niemand war ſo feſt wie er ſelber überzeugt, daß er im Grunde der ſchönſte Menſch in der ganzen Welt ſei.

Der alte Haſelborn dachte aber, das ſchönſte Kind, welches den ſchönſten Namen führe und für einen der drei ſchönſten Berufe erkoren, zudem bereits als Kirchenengel gemalt ſei, müſſe auch die ſchönſten Kleider tragen. Und da er reich war und ein Schneider obendrein, ſo war es ihm leicht, halb in den Geldbeutel, halb in die „Hölle“ zu greifen und ſeinen Amos mit einer roten Kappe, grünem Rock und gelben Hoſen prächtig auszuſtaffieren. Das koſtete aber dem Jungen viel bittere Tränen; denn die Schulkameraden, welche ihn ſchon wegen ſeiner bewunderten Schönheit neideten und neckten,

ließen nun den bunten Vogel vollends keinen Tag ungerupft, und er hätte manchmal in den Lumpen eines Bettelkindes gehen mögen, die niemand verspottete. Der Knabe ahnte noch nicht, daß unsere beneidetsten Vorzüge so leicht unser härtester Fluch werden können, und doch weinte er schon bittere Tränen darob.

Aber da gab es nicht bloß Spott und Tränen, sondern auch derbe Püffe herüber und hinüber; denn Amos war kein schmächtig schönes Milchgesicht, sondern stark und frisch und ragte allen Altersgenossen über die Köpfe. Nur stand er leider fast immer allein im Streit, die Feinde dagegen rückten ihm in dichten Haufen zu Leibe, und so mußte er wohl trotz Kraft und Mut den kürzeren ziehen. Da freute es ihn denn doppelt, daß ihm öfters ein gleichalteriges Mädchen beisprang, des Schulmeisters Marthe, die führte auch eine kräftige Faust, war wild wie ein Junge und in Wort und Tat allezeit der Anwalt des schönen Kirchenengels. Konnte sie ihm auch nicht den Sieg gewinnen, so teilten doch beide redlich ihre Prügel, die ausgegebenen wie die empfangenen. Amos nahm die tatkräftige Teilnahme hin, als ob sie sich ganz von selbst verstehe, und wenn ihm Marthe zum Trost für Spott und Schaden heimlich ihr Butterbrot schenkte, so aß er es auch, als ob sich's von selbst verstehe. Von Hause war er gewöhnt, jedes Geschenk, jede Schmeichelei ohne ein Wort des Dankes als gebührenden Tribut zu empfangen, und nur wenn man ihm nichts gab, geriet er in tiefere Gemütsbewegung.

Die Eltern aber, welche dem lieben Amos aufpaßten wie die Hechelmacher, sahen sehr scheel zu jener einseitigen Freundschaft. Sie hatten dem Wickelkinde schon seinen künftigen

Beruf zugeſprochen, alſo lag es ganz in der Zeitfolge, daß ſie bei dem zehnjährigen Buben auch an die künftige Heirat dachten. Der Alte meinte, man habe Beiſpiele, daß Grafentöchter zu ſchönen Bauernburſchen herabgeſtiegen ſeien, warum ſollte ſich nicht wenigſtens ein adeliges Fräulein finden für den ſchönſten Schneidersſohn? Amos hatte bei dieſem Geſpräch an der Türe gelauſcht, und damit er's wiſſe, auch wenn er nicht gelauſcht hätte, ſagte ihm die Mutter, er möge ſich nicht zu gemein machen mit des Schulmeiſters Marthe, er müſſe noch einmal eine Prinzeſſin heiraten. Als ihm darum Marthe wiederum ihr Butterbrot als Pflaſter auf empfangene Hiebe legte, ſprach Amos herablaſſend: „Marthe, du biſt gar gut, und wenn ich einmal eine Prinzeſſin heirate, werde ich dich als Kindsmädchen in meine Dienſte nehmen.“ Es war das erſte Wort des Dankes, welches Marthe für ſo viele Butterbrote erhielt, und doch verſteckte ſich das arme Kind nachher den halben Tag und weinte bitterlich.

Amos wuchs inzwiſchen heran vom lieblichſten Kinde zum friſcheſten, kräftigſten Jüngling: er war gewandt, aufgeweckt, heiter, wenn auch etwas ſelbſtgenügſam, und ein klarer Verſtand ſprach aus dem klaren blauen Auge. Die Blüte hatte erfüllt, was die Knoſpe verſprochen. Aber auch die am Tauftage geweisſagte Kriegszeit hatte ſich erfüllt, und die Wehen des unſeligen Streites laſteten von Jahr zu Jahr ſchwerer auf dem Naſſauer Land. Die beiden Schneidersehelente erinnerten ſich manchmal ängſtlich der Verſe Amos am achten, die ſie bei des Sohnes Tauftag in die Bibel notiert, und fragten ſich, ob denn das furchtbare Wort in ſeiner ganzen Schwere wahr werden ſolle? Ergriffen von ſolch ernſtem Geiſte, beſtimmten

sie den jungen Amos dem Dienste der Kirche und schickten ihn zuvörderst in die lateinische Schule. Da der schöne Schneiderssohn nun also zum Gelehrten eingeweiht war, so klang ihm sein ehrlicher deutscher Name Haselborn bald zu ungelehrt, unschön und schneiderhaft; er latinisierte ihn nach damaliger Sitte und schrieb sich fortan: Amos Corylofontanus.

Mit jedem Schuljahr aber wuchs die Not der Zeit; der alte Haselborn kam merklich zurück, empfand es aber minder tief, weil alle anderen Bürger gleichfalls zurückkamen, und tröstete sich mit der Hoffnung, seinen Sohn in wenigen Jahren als Pfarrer zu sehen, und wenn Amos dann auch gerade keine Gräfin heirate, so werde er doch gewiß ein adeliges Fräulein als Pfarrfrau heimführen.

Da erschien eines Tages der Rektor im Schneiderhause — es war just an Amos' siebzehntem Geburtstage — und bat um ruhiges Gehör. Es sei jetzt wohl an der Zeit, meinte er, über den künftigen Beruf des Jungen endgültig zu entscheiden, auch ungebeten halte er sich darum als Lehrer verpflichtet zu einem offenen Wort. Amos sei der wunderlichste Heilige; Geschick habe er zu jedem Dinge, Fleiß zu gar keinem. All sein Lernen sei Laune. Lese er in den Alten von der schönen Helena, von Paris, Achill, Alexander, von Venus oder Apollo, dann spanne er mit allen Sinnen auf den Text; vom häßlichen Sokrates, vom buckligen Äsopus, vom warzigen Cicero und dem kahlköpfigen Cäsar dagegen wolle er gar nichts wissen. Es sei ein Glück, daß der Teufel so garstig aussehe, wäre er hübsch, so verliebe sich der Bursch am Ende gar in den Teufel. Werde eine altlateinische Schulkomödie von Plautus oder Terenz aufgeführt, dann habe Amos zwar nie seine Verse ordentlich

gelernt, dennoch aber spiele er die Frauenzimmer und Liebhaber so meisterlich, daß man über der Wahrheit und Anmut seiner Gebärden die halb verschluckten, halb verketzerten Verse vergesse. Der heidnische Amor liege ihm überhaupt viel näher als der biblische Amos. In den letzten Fasten habe er, der Rektor, seinen Primanern eine frei entworfene lateinische Meditation über die vier Evangelien aufgegeben; der junge Haselborn aber habe ein gar seltsames Stück Arbeit daraus gemacht, indem er von der „Idee der Schönheit in den Evangelien" gehandelt! Da sei zu lesen gewesen, wie rednerisch schön die Bergpredigt, wie himmlisch schön das Antlitz der Jungfrau Maria, wie göttlich schön die Gestalt des verklärten Heilandes, wie königlich schön der zorneseifrige Apostel Petrus, wie festlich schön der Einzug in Jerusalem, ja selbst an Judas Ischariot habe der schöne Amos etwas Schönes gefunden, nämlich seinen roten Bart. Kurz, alles sei schön gewesen in dem Aufsatze, nur nicht das Latein, denn das sei über die Maßen häßlich.

„Wo sitzt da auch nur ein Fünkchen geistlichen Sinnes!" fuhr der Rektor fort. „Alle Mädchen haben ein Auge auf den Jungen, und er hat zwei wenigstens auf alle schönen Mädchen. Weil kein Spiegel in der Schulstube hängt, beschaut er sich in den Fensterscheiben, und wenn er träumend über meinen Vortrag hinaushört, gleitet sein prüfender Blick vom Buche auf seine zierlichen Finger oder seine stattlichen Beine. Laßt euern Amos einen Maler werden — der alte Hofmaler treibt's ohnedies nicht mehr lange; — zum Pfarrer ist er nicht geboren."

Die Schneidersfrau zitterte entrüstet über diesen Vorschlag; denn ein Maler war in ihren Augen nur ein höherer Vagabund. Und es entschlüpfte ihr halblaut das Wort: „Es ist ein

Unglück, wenn man so schön ist, wie unser Amos; dann finden sich Neider überall."

Der Rektor aber fing das Wort auf und rief: „Ihr habt einen wahren Spruch getan; es ist ein Unglück, daß der Junge so schön ist. Wäre er als ein Frauenzimmer zur Welt gekommen oder als ein Kavalier, so würde es ein Glück sein, wenn aber ein Weilburger Schneidersſohn schöner ist als alle anderen Menschenkinder, so ist das ein Unglück, und wenn dieser Schneidersſohn gar seine Schönheit weiß und fühlt und Theologie dazu studieren will, so möchte man weinen über solchen Fluch der Schönheit."

Sprach's und ließ das Elternpaar allein in Zorn und Staunen über seine Rätselworte.

Amos Haselborn oder Corylofontanus aber ward sofort aus der lateinischen Schule genommen: die Mutter meinte, lieber solle er das Studieren lassen, als daß das arme Kind länger dem Neide des häßlichen Rektors preisgegeben sei. Veränderungsluſtig, wie er war, ließ Amos sich das gern gefallen, nur ärgerte er sich über das einfältige Gerede, welches alsbald in der Stadt umlief; denn die Leute meinten, der schöne Schneidersſohn sei nicht eigentlich fortgegangen, sondern fortgejagt worden von der Schule, und das Gerücht dichtete hinzu: wegen einer Liebschaft mit des Schulmeisters Marthe. In der Tat aber hatte Amos das Mädchen seit Jahren kaum mehr angesehen, und wenn sie ihn ansah, so war es nur verschämt und verstohlen. Das Gerücht aber gewann an Kraft. Denn in der ganzen tadelnden Stadt war Marthe neben den Schneidersleuten die einzige Seele, welche den verleumdeten *Jüngling offen* und eifrig verteidigte.

Das kam auch zu Amos' Ohren und tat ihm ſo wohl, daß er beſchloß, der Marthe die längſt ſchon fällige Schuld eines Dankeswortes abzutragen. Als er aber die ſchüchterne Jungfrau ſah, verkühlte ſich die warm begonnene Rede allgemach und ſchloß mit einigen gedankenlos verworrenen Gemeinplätzen. Denn er gewahrte erſchreckend deutlich, daß ihre Naſe etwas zu dick ſei, die Augen zu klein und der Mund zu breit, ſo daß man das Mädchen trotz des freundlichen Mienenſpiels und der ſtattlichen Geſtalt doch eigentlich kaum hübſch, geſchweige ſchön nennen könne.

Marthe aber erwiderte, wenn er wahrhaft Dank empfinde, ſo möge er um Gottes willen ihrem Rate folgen, dem Rektor Abbitte tun, zu ſeinen Studien umkehren und ehrlich ſchaffen, daß er ein guter und frommer Pfarrer werde. Das ſei er nicht nur ſich und den Eltern, ſondern auch ihrem eigenen guten Namen ſchuldig.

Sie ſprach dieſe ernſten Worte ſo beſcheiden und ſo bewegt, daß ſie dem Amos das Herz würden gewendet haben, wenn ihre Naſe nur ein wenig zierlicher, das Auge um ein kleines größer und der Mund nur etwas feiner geweſen wäre. So aber verhallten ſie, weil Amos juſt im ſtillen ſeine eigene Naſe mit des Mädchens Naſe verglich, und als er ihr nicht mehr Aug' in Auge ſah, da meinte er, recht grob geſchulmeiſtert habe ihn denn doch die Schulmeiſterstochter. Aber häßliche Frauenzimmer predigten allerwege gern. Gelte dasſelbe auch von den Männern, dann ſei er freilich zu ſchön zum Pfarrer.

Und ſogar die Mutter ſprach jetzt mit gleichem Wort: „Der Rektor hat recht, unſer Amos iſt zu ſchön zum Pfarrer!

Denn wenn man sieht, wie in diesen Kriegsläuften die Pfarrer überall gefangen, geplündert, verjagt werden, daß es fast minder gefährlich ist, Soldat als Pfarrer zu sein, darum war wohl unser Amos zu schön, als daß man ihn in eine Pfarre hätte schlachten dürfen." Doch wurde sie verlegen um des Sohnes neue Laufbahn. Kanzler oder Rat konnte er nun auch nicht werden, da er das Studieren aufgegeben. Die Zeit schwand, das mütterliche Geld gleichfalls, und bereits seit einem Jahr streckte der müßige Sohn seine langen Beine, die er gerne den Beinen des vatikanischen Apoll verglich, unter seiner Eltern Tisch.

Da ward eine Schreiberstelle beim Rentamte frei, und Amos ließ sich herab, sie anzunehmen. Die Mutter tröstete ihn über den Schritt, welchen sie eine Mißheirat nannte, und meinte, beim Finanzwesen gebe es doch noch die besten Geschäfte in dieser räuberischen Kriegszeit und wenn er nur einmal plötzlich reich geworden, wie so viele Rentmeister, dann könne man gar nicht ermessen, was alles weiter geschehen möge. Amos wußte wohl, daß die gute Frau bei letzterem Wort an die bewußte Gräfin oder Prinzessin dachte.

Mit überraschendem Geschick und Eifer ergriff er den neuen Beruf und gewann des Rentamtmannes volles Zutrauen. Da aber selbigesmal am Weilburger Hof und in der Umgegend gerade keine Prinzessin zu haben war, so warf der schöne Schreiber sein Auge vorläufig nur auf des Rentamtmanns hübsche Tochter Dorothea. Die schulmeisterte nicht wie des Schulmeisters schüchterne Marthe, auch waren ihre Augen groß und ihre Nase klein genug, und wo Marthe gezögert hätte, den kleinen Finger zu geben, da gab Dorothea

gleich die ganze Hand. So ſpielten die jungen Leute geraume Zeit einen ganz heiteren Roman: Amos glaubte ſich geliebt, und Dorothea ergötzte ſich daran, daß er's glaubte. Eines Morgens aber trat der Rentamtmann zu Amos und eröffnete ihm, er ſei der vortrefflichſte Schreiber, den er je beſeſſen, allein er ſei ihm zu ſchön. Weil er ſo ſchön ſei, verbiete er ihm — er werde wohl den weiteren Grund erraten — ſein Haus, und weil die Schreibſtube nun einmal im Hauſe liege, ſo müſſe er ihm leider auch den Dienſt künden.

Amos ſtürzte hinweg, betäubt von Scham und Zorn. Doch ſchlich er nach einer Stunde wieder zurück, um wenigſtens Dorothea einen Wink und Worte der Treue und des Troſtes zu bringen. Dieſe aber bedurfte des Troſtes nicht. Sie hatte nur das Spiel der Liebe geſucht, nicht Liebe, und da aus dem Spiele durch des Alten groben Querſtrich ein ärgerlicher Ernſt zu werden drohte, ſo ſchob ſie die Karten beiſeite. Sie ſah heute ungewöhnlich ſchön aus, als ſie ihrem Amos verlegen ſtotternd andeutete, er möge ſie vergeſſen, heiraten könne ſie ihn ja doch niemals, die Tochter eines gräflichen Dieners einen Schreiber, der nur ein Schneidersſohn. Und dazu hatte die Hexe noch die ſchönſten Tränen im Auge!

Doppelt geſchlagen floh Amos zum zweitenmal aus dem Amthauſe. Er wußte nicht mehr, was er tat, was er fühlte, wo er ſich umhertrieb. Heimzukehren zu den Eltern ſchämte er ſich; er ſtürmte den ganzen Tag durch die Wälder und Felder und ſchlug ſich mit der Fauſt ins Geſicht, als wolle er ihm Ohrfeigen dafür gegeben, daß es zu ſchön ſei, und als er gegen Abend ſich wieder in der Stadt fand, wußte er ſelber nicht, wie er dahin gekommen und welche Wege er gelaufen war.

Er bog um die Ecke des Marktplatzes am Wirtshause zum Ritter. Da klopfte ihm ein fremder Mann auf die Schulter und rief: „Das ist der schönste Kerl, den ich in meinem Leben gesehen! Kamerad, du mußt eine Kanne Wein mit uns trinken!“

Amos fuhr auf wie aus einem Traum. Vor dem Wirtshause auf dem Marktplatz saßen fremde Soldaten und zechten, sangen und brüllten; einige Bürgersöhne sahen schüchtern von ferne zu, Bauernbursche aus der Umgegend tranken mit den Soldaten; von der Schwanengasse herüber hörte man Trommelschlag. Es waren Werber von dem Regimente, welches Markgraf Hans Georg von Brandenburg damals in den nassauischen Landen für den Kaiser Ferdinand zusammenbrachte.

„Das ist der erste Mann, dem ich nicht zu schön bin und der mir etwas Gutes bietet wegen meiner Schönheit,“ dachte Amos bei sich und maß den fremden Soldaten, welcher ihn zum Weine geladen, vom Kopf bis zu den Füßen. Dieser aber maß seinerseits mit noch viel festerem Blicke den jungen Haselborn, faßte seine Hand und zog ihn zu den Zechern. „Da bringe ich den allerschönsten Kerl, der muß zu unserer Fahne schwören!“ rief der Werber den Genossen zu, und ehe sich's Amos versah, war er umringt von den anderen, die ihm schmeichelten, zutranken, Brüderschaft boten.

Bebend vor Ingrimm rief er: „Gefall' ich euch! Hol' mich der Teufel! Ihr seid die ersten, denen ich ganz gefalle und gerade schön genug bin.“

„*Schön genug* und schöner als genug!“ schmeichelte einer *aus dem Haufen* und wollte ihm die Hand reichen. Aber

Amos trat wütend zurück, ballte die Fauſt und ſchrie: „Sagt das nicht noch einmal! Wer da ſpricht, ich ſei ſchöner als genug, ich ſei zu ſchön, dem ſchlage ich den Hirnſchädel ein!“

In dieſem Augenblick drängte ſich ein Mädchen durch den wüſten Schwarm. „Komm mit mir, Amos, um Gottes willen! Komm mit mir zu deinen Eltern; ſie ſuchen dich, die Mutter vergeht vor Kummer!“ rief ſie mit einem Schmerzenstone der Verzweiflung, der einen Stein hätte erbarmen können. Es war des Schulmeiſters Marthe. Aus den Fenſtern des Schulhauſes hatte ſie geſehen, wie Amos zu den Werbern gelockt worden war, und während ſich ſonſt die Frauen vor dieſem rohen Soldatenvolk in den Wald zu flüchten und in die Keller zu verſtecken pflegten, eilte ſie, aller Gefahr und Schande vergeſſend, mitten in die Rotte; denn es war ihr, als ſei der undankbare Freund ihrer Jugend an Leib und Seele verloren, wenn ſie ihn jetzt nicht rettete.

Mit wankenden Knien ſah Amos das flehende Mädchen an, die geballte Fauſt löſte ſich, und er fuhr ſich mit der Hand über Stirn und Geſicht, als wolle er ein wüſtes Fiebertraumbild hinwegwiſchen. „Du haſt recht, Marthe!“ ſprach er gebrochen, „ich will mit dir nach Hauſe gehen.“

Der Werber aber flüſterte ihm ins Ohr: „Iſt das dein Schatz! Pfui, ſchäme dich; ein ſo ſchöner Burſch und eine ſo häßliche Dirne! Iſt nicht ihr Geſicht wie aus einer Rübe geſchnitzt? Da ſchau' hinüber nach unſeren Mädeln, die den Wein kredenzen! Gelt, das iſt feineres Kaliber? Und ſie alle ſollen deine Schätze ſein, wie du willſt, — jeden Tag *eine andere!*“

Amos warf einen Blick auf die Troßdirnen und ſpuckte voll Abſcheu aus. „Geht mir mit euren Weibsbildern; ich habe keinen Schatz und will keinen haben!“

„Komm mit mir, Amos!“ flehte Marthe.

„Ich folge dir!“ erwiderte er, verwirrter als zuvor. Denn im ſelben Augenblicke fiel ihm ein, daß man die Schulmeiſterstochter mit dem Rübengeſicht nun doch für ſeinen Schatz halten würde, wenn er ihr folge. Hätten die Soldaten nur nicht gleich beim erſten Anblick über das häßliche Geſicht geſpottet. Und er folgte ihr nicht.

Als er aber ſah, daß die Soldaten das geängſtete Mädchen beleidigten, ergriff er eine Pike, die am Tiſch lehnte, und rief wütend: „Das Mädchen iſt nicht mein Schatz, und ich bleibe bei euch, um es euch zu beweiſen; aber wer dem Kinde ein Haar krümmt, dem renne ich auf der Stelle den Spieß durch den Leib!“ Die Soldaten ſtanden verblüfft und ließen Marthe ziehen.

Der Werber aber ſprach: „Brav, Burſche! Man ſieht, daß du Mut im Leibe haſt!“ Und einer der eben geworbenen Bauern fügte hinzu: „Der Teufel! Unſer Kirchenengel iſt wie ein Bär geworden. Wer hätte das von dem ſchönen Schneidersſohn erwartet!“

Da rief Amos: „Nimm dies für den Kirchenengel und dies für den ſchönen Schneidersſohn!“ und ſchlug ihm mit der Pike auf den Kopf, daß der Bauer zu Boden ſank und das Blut ihm übers Geſicht lief.

Amos war jetzt ſeiner Sinne nicht mehr mächtig. Er *fühlte nur, wie man* ihn entwaffnete, mit Büttel und Henker *drohte, wenn er nicht* augenblicklich Handgeld nehme, dann ihm

wieder ſchmeichelte, zutrank, ſeine Schönheit pries: die Eltern, Marthe, Dorothea, der Amtmann, die Soldaten, der blutende Bauer, Büttel und Henker, alles wirbelte in ſeinem Kopfe durcheinander. Er trank und trank, damit er wieder klarer denke; doch toller nur tanzten alle die Geſtalten mitſammen und aus dem wachen Taumel fiel er zuletzt in den Taumel des wirklichen Schlafes, und als er wieder zu hellen Sinnen kam, ſtand die Morgenſonne am Himmel.

Der Werbeoffizier ſchlug ihm mit derber Fauſt auf die Schulter und rief: „Aufgewacht, Kamerad! Hörſt du denn die Trommel nicht? Jetzt marſchieren wir nach Herborn zu unſerem Regimentsſtab. Wäreſt du nicht der ſchönſte Kerl, wir hätten's uns nicht ſo ſchwere Mühe und doppeltes Handgeld koſten laſſen, um dich für des Kaiſers Fahne zu werben."

# Zweites Kapitel

Leichter, als man hätte denken ſollen, tröſtete ſich heute der nüchterne Amos über den verzweifelten Schritt, welchen geſtern der trunkene Amos getan. Denn nicht bloß den böſen Leichtſinn hatte er als eine Mitgift ſeiner Schönheit empfangen, ſondern auch den guten leichten Sinn. Er dachte, wer vor Tauſenden durch die herrlichſte Gottesgabe ſo ſichtbar begnadet ſei, dem müßten auch noch einmal große Dinge glücken, und es ſei ein innerer Widerſpruch der Natur, wenn er tatenlos ganz in Schmach und Elend verſinken ſolle; er glaubte an den Stern ſeiner Schönheit. Daß er jetzt inmitten einer Rotte rohen Geſindels dieſem Sterne nachzog, ſtörte ihn gar nicht in ſeinem Glauben. Es erfriſchte ihn, lauter ganz fremde Geſichter um ſich zu ſehen und willenlos auf einen ganz unbekannten Schauplatz geſchleudert zu werden. Er fühlte wohl, daß er ſich völlig verfahren habe in ſeiner alten Umgebung und unter neuen Leuten ein neues Leben anfangen müſſe.

Doch dachte er tiefbetrübt an ſeine Eltern. Einen Herborner Tuchmacher, der nach Weilburg ging, bat er, dem Vater zu ſagen, daß er in dem Regimente, welches großenteils aus Landsleuten beſtehe, gut aufgehoben ſei und in Jahr und Tag gar wohl als Oberſt und gemachter Mann wieder heimkehren werde, der Mutter aber, daß ihr Amos nunmehr ein Pikenier geworden, mit der Pickelhaube auf dem Kopf, dem eiſernen Halskragen auf den Schultern, dem Halbküraß auf der Bruſt

und einer achtzehn Fuß langen Pike in der Faust, ferner daß er täglich zwei Pfund Brot erhalte, eine Maß Wein, ein Pfund Fleisch und monatlich vierthalb Reichstaler Servis. Also brauche sie sich nicht um ihn zu sorgen; übrigens möchten ihm die Eltern nicht zürnen und ihren Segen im stillen auf seinen Weg senden.

Der große Jammer, welcher sich damals über das weite Land lagerte, verschlang den kleinen Jammer der Eltern um ihren verlorenen Sohn. Wo ein ganzes Volk stumpf wird vor Elend, da trägt auch der einzelne sein besonderes Kreuz leichter. Die Schneidersleute, von Raub, Brand, Pest, Krieg und Hunger geängstet und heimgesucht, erinnerten sich gar manchmal des Verses aus dem Propheten Amos, welcher nun buchstäblich wahr geworden: „Die Lieder in den Kirchen sollen in ein Heulen verkehrt werden zur selbigen Zeit, spricht der Herr. Es werden viel toter Leichname liegen an allen Orten, die man heimlich wegtragen wird.“ Aber sie gedachten dabei oft kaum mehr des Sohnes, durch dessen Taufe sie diesen Vers sich eingeprägt; denn er war ihnen in den langen Jammerjahren zuletzt auch wie einer von den toten Leichnamen geworden, die man heimlich hinweggetragen.

Amos hatte inzwischen im Felde einen harten Stand. Unter der rauhen Zucht von des Exerziermeisters Haselstock legte er den lateinischen „Corylofontanus“ wieder ab und kehrte zum ehrlichen deutschen „Haselborn“ zurück. Hätte er nur auch den lateinischen Schliff seines Wesens mit ablegen können, so wäre es ihm unter den wilden Soldaten vielleicht besser ergangen. Aber weil er so schön war, hatte man ihn so fein erzogen, und nun war er eben doch wieder zu fein und

zu schön für einen Pikenier. Er hatte sich einen ritterlichen Krieg geträumt, wo er sich mit dem Mute seines Ehrgeizes und dem Glanz seiner Erscheinung rasch zum Ritter wollte emporkämpfen, und man führte ihn zum Raufen, Rauben und Mordbrennen, zum Leuteschinden und Landverwüsten. In der Schlacht vielleicht der erste, war er in jenen Heldentaten doch allezeit der letzte unter seinen Kameraden, und obgleich er, nach damaliger Art, seine Haut zum öfteren einem anderen Kriegsherrn verkaufte, kam er dennoch nie in eine ordentliche Schlacht.

Einmal hätte Amos übrigens beinahe Gelegenheit gefunden zu einer auszeichnenden Waffentat. Es war im Jahre 1632. Schon trieb sich der Pikenier vier Jahre in Kriegsdiensten umher und stand jetzt bei den Schweden unter Generalmajor von Baudiß und war doch immer noch gemeiner Soldat. Baudiß wollte sich der Rheinstraße von Koblenz nach Köln bemächtigen und es galt ihm vorab, die Burgen, welche diese Straße deckten, in seine Gewalt zu bekommen. Eine derselben mußte mit Sturm genommen werden, und das war eine harte Nuß. Der Generalmajor verhieß denen, die sich freiwillig zur ersten Sturmleiter stellten, Avancement auf dem Platze und doppelten Beuteteil. Amos trat vor allen vor die Front; aber es warben noch so viele mit ihm um die größte Gefahr und Ehre, daß der General die Auswahl hatte. Und als sein Auge auf den jungen Haselborn fiel, war es wie geblendet von dessen mannhafter Schönheit. Er dachte bei sich, in einer halben Stunde liegen die zwölf ersten alle zerschmettert im Graben; es wäre doch schade, wenn ich den prächtigsten *Burschen im ganzen* Regiment zum sicheren Tode schickte. *Und er stellte den* Haselborn mit anderen Überzähligen zurück.

Das Glück aber fügte es, daß die zwölf ersten alle das Leben und die Ehre und den Gewinn davonbrachten; Amos aber ging leer aus, obgleich er tapfer genug kämpfte und Püffe übergenug erhielt. Er war eben zu schön zum gemeinen Pikenier, und doch konnte er nichts Besseres werden, weil er zu schön war. Wäre der Schneidersſohn gleich als Oberſt ins Feld gerückt, er würde gewiß wegen ſeiner Schönheit den ruhmvollſten Weg gemacht haben.

So zog er wie ein Fremdling unter ſeinen gröberen Kameraden weiter, ungefreundet und beneidet und doch wahrlich nicht beneidenswert. Ward aber die Schönheit dem Soldaten zum Fluch, ſo ward ſie dafür wenigſtens dem Menſchen zu einigem Segen. Denn weil ſich Amos ſo viel feiner und ſchöner fühlte als die übrigen und an den Stern ſeiner Schönheit glaubte, verſank er doch niemals ganz in den gemeinen Geiſt und das wüſte Treiben der Genoſſen. In der angeborenen Schönheit ſah er einen Adelsbrief, einen echten Geburtsadel, der auch zu adeligem Leben verpflichte, und die Kameraden, welche ſeine geheimen Gedanken von ungefähr witterten, nannten ihn gerne den adeligen Schneider.

Da geſchah es, daß Amos Haſelborn auf ſeinen Kreuz- und Querzügen eines Tages in ein Dorf am Rheine kam, woſelbſt ſich die ausgehungerte Mannſchaft etwas erfriſchen und mit Vorrat auf die nächſten Tage verſehen ſollte. Das vollführten ſie in der einfachſten Art. Sie fragten nicht lange, wo Speiſe und Trank feil ſei, ſondern ſchlugen die Haustüren ein und die Kiſten und Schränke und nahmen ſich, was ſie fanden. Was ſie nicht eſſen konnten, das warfen ſie auf den Miſt oder in die Brunnen, und hatten ſie ſich in den Keller

satt getrunken, so ließen sie die Fässer auslaufen. Wir müssen reinen Tisch machen, sprachen sie, damit es morgen schönes Wetter gibt. Und weil sich ein Soldat nicht beschweren kann mit Mundvorrat auf viele Tage, so suchten sie fleißig nach Silber und anderen Kostbarkeiten, das trug sich leichter und half ihnen nachgehends doch wieder zu Brot und Wein. Und da die Leute ihr Geld gern in den Betten verbargen, so schnitten sie alle Betten auf und schütteten die Federn auf die Gasse, daß dieselbe mitten in den Hundstagen fast aussah, als ob es geschneit habe. Dies und noch Schlimmeres dazu nannten die Soldaten ein kleines Gabelfrühstück einnehmen und etwas Proviant für den nächsten Hunger.

Wollte Amos nicht von der Luft leben, so mußte er's den Kameraden nachmachen; denn wer sich in solchem Gestürme aufs Bitten und Kaufen legte, der bekam gewiß nichts. Also stieg er durchs Fenster ins verschlossene Pfarrhaus, setzte dem Pfarrer die Pistole auf die Brust, damit er den Kellerschlüssel etwas rascher finde, und zeigte der Pfarrerin die bloße Schwertklinge, damit sie sich klarer entsinne, wohin sie ihre Schinken und nebenbei auch den Geldbeutel versteckt habe. Als er sich dann satt gegessen und getrunken und mit etwas Barschaft für die nächsten Tage vorgesehen, legte er sich auf die Bank in der Wohnstube, um ein wenig zu verschnaufen und seinen Gedanken nachzuhängen. Diese Bank war freilich das einzige unzertrümmerte Stück Hausrat im ganzen Zimmer, denn die etwas ungestümeren Kameraden, welche mit ihm eindrangen, hatten alles übrige bereits kurz und klein geschlagen.

Da es nun ganz stille geworden war, als Amos allein noch auf der Bank rastete, so glaubte der Pfarrer wohl, das

Kriegsvolk sei abgezogen, und Amos hörte, wie er mit der Pfarrerin im Nebenzimmer wehklagend nachforschte, was ihm die Plünderer von seiner Habe noch gelassen hätten. Die Zwiesprach der geschlagenen Eheleute aber nahm plötzlich eine Wendung, daß sie dem schönen Schneidersohne an die Seele griff, und er sprang von der Bank auf, als hätte ihn eine Natter gestochen.

Der Pfarrer sagte nämlich: „Die Kerle sind lauter eingefleischte Teufel; aber der teuflischste von allen war doch jener bildschöne junge Mann, der zuerst kam und dir das Schwert vor der Nase tanzen ließ.“

Die Pfarrerin dagegen meinte, der schöne Junge sei ja gegenteils vielmehr noch der Beste gewesen. Denn er habe sie doch nicht weiter gemartert, sondern nur bedroht, auch nichts zerschlagen und verderbt, sondern nur genommen, was er bedurft habe.

Der Pfarrer aber erwiderte: „Frau, das verstehst du nicht! Freilich schädigten und quälten uns die anderen viel ärger. Allein jenen rohen Bösewichtern hat es Gott schon in ihre Galgengesichter geschrieben, daß sie als Geißeln der Menschheit durch die Welt ziehen sollen. Dieser Bursche dagegen sieht aus wie der Herr Christus und übt doch gemeinsame Greuel mit den geborenen Räubern. Und wütet er auch nur halb so arg, so sündigt er doch dreimal schwerer als seine Genossen. Nicht bloß sein Gesicht, auch die Sprache und jede Gebärde verrät, daß er guter Leute Kind ist. Feine und schöne Spitzbuben sind aber allezeit die schlimmsten und meist auch inwendig die grausamsten; denn sie sündigen mit der bewußtesten Bosheit und nicht bloß wider das Gesetz, sondern

auch wider ihre eigene Natur. Man tut sehr unrecht, daß man sich den Teufel als die häßlichste Bestie denkt. Er ist nicht so schwarz, wie man ihn malt, und eben darum am allerschwärzesten. Denn sähe er so bestialisch häßlich aus, so würde seine Gestalt ja die Wahrheit sagen. Er ist aber ein Lügner durchweg; und also geht er schön wie ein Gott einher, und ist in dieser ungeheueren Lüge erst recht der teuflischste Teufel!"

„Nein! das ist zu arg!" rief Amos, in die Türe des Nebenzimmers tretend; und die Pfarrersleute standen versteint, als sähen sie jetzt den allerschönsten Satan leibhaftig. „Zu jedem Beruf und Glück war ich zu schön, nur zum Teufel bin ich also eben schön genug! Seht, Herr Pfarrer, wenn ich nicht so schön wäre, so wäre ich ein frommer Pfarrer geworden wie Ihr, und statt zu plündern, würde ich nunmehr selber geplündert. Ihr meint, die Schönheit sei ein Freibrief zu allem Guten. Aber ich sage Euch, jene Kerls mit den Galgengesichtern haben es zehnmal leichter, auf Erden ihr Glück und im Himmel die Seligkeit zu gewinnen, als ich, dem sein schönes Gesicht alle Tage ein Bein gestellt. Was zittert und wimmert Ihr denn? Ich bin ja ganz gewiß der Teufel nicht und will Euch nicht verschlingen. Aber zur Strafe Euer Lästerung wünsche ich, daß Ihr nur ein einziges Jahr die Last der verteufelten Schönheit tragen müßtet, an welcher ich nun schon fünfundzwanzig Jahre schleppe: Ihr würdet dann milder über andere Christen urteilen und richtiger über den Teufel. Denn wenn dieser die Maske der schönsten Menschengestalt *verschmäht, so tut er's* nur deswegen, weil er zu gescheit ist *und wohl weiß, daß* er mit dem schönsten Gesicht auf ewig ein

gerade so armer Teufel bleiben würde, wie Euer ergebenster Diener Amos Haselborn."

Mühsam erholte sich der Pfarrer von seinem Schrecken und überzeugte sich allmählich, daß er einen ganz gebildeten und wohlwollenden jungen Mann vor sich habe, den nur die Not und der wüste Brauch des Krieges zur Gewalttat trieb, und den er klüglich zu seinem Schutz im Hause müsse zu fesseln suchen. Das ward ihm nicht schwer: denn er durfte den Pikenier nur auf die Geschichte der Rätsel seines Lebensganges bringen, die derselbe ja schon anspielend berührt hatte, und es ergab sich Amos bald behaglichem Erzählen und Plaudern, selber froh, wieder einmal einer feiner gearteten Natur zu begegnen.

So saßen sie lange beisammen in der verödeten Stube, und die Pfarrerin brachte eine Kanne des besten, duftenden Firneweins, dessen Versteck die drohende Pistole doch nicht zu erschließen vermocht hatte. Und so erschloß es am Ende wohl gar die Schönheit und feine Sitte des jungen Soldaten.

Als aber Amos seine Geschichte beendet und der Pfarrer manches treffende Wort dazu gefügt hatte, deuchte es beiden doch fast seltsam, daß sie mitten in all dem Greuel der Verwüstung über den Fluch der Schönheit philosophierten, und der Pfarrer sprach, um die Rede zu beruhigendem Schlusse zu führen, mit einem wehmütig lächelnden Seitenblick auf seinen zertrümmerten Hausrat:

„Es ist nicht bloß Euer persönlicher Unstern, sondern der Fluch dieser ganzen Zeit, daß das Schönste und Edelste *in uns am härtesten* gestraft, ja uns selber zum ärgsten *Feinde wird*, und wer sich in den Panzer seine Roheit und

Häßlichkeit hüllen kann, der fährt am sicherſten in dieſen Tagen des Greuels."

„Nun habe ich bald das Leben ſatt!" rief Amos halb lachend, halb zornig dazwiſchen. „Ich war zu ſchön für einen Schneidersſohn, für einen Pfarrer, für einen Schreiber, für einen Pikenier, zu ſchön fürs Waffenglück, fürs Liebesglück, zu ſchön für einen Mann und für einen ehrlichen Menſchen, nun bin ich gar zu ſchön für dieſe ganze Zeit, und nur für den Teufel bin ich gerade ſchön genug geweſen!"

„Ihr habt mich nicht ausreden laſſen," unterbrach ihn der Pfarrer. „Meinem Vorderſatz wollte ich hinzufügen: trotzdem gibt es auch jetzt noch Leute, die ein Glück gewonnen haben, wie es der Glanz ihrer Naturgaben verhieß. Und dabei denke ich zunächſt an den ſchwediſchen Generalmajor Jakob Ramſay, den Schotten. Er gilt als der ſchönſte und ſtattlichſte Mann im ganzen ſchwediſchen Heere, und wenn ich Euch ſo anſehe, dünkt mir, Ihr ſähet ihm faſt wie ein Bruder ähnlich. Dazu iſt Ramſay geſcheit, fein erzogen, ein Schüler und Freund Guſtav Adolfs, ritterlich tapfer und ein Glückskind ohnegleichen, der alles durchſchaut und dem alles gelingt. Geld und Güter hat er im deutſchen Reiche ſchon die Fülle gewonnen, und ſeit er beim Sturm auf die Würzburger Feſte ſo heldenhaft gekämpft und geſiegt, ſteht ihm der Weg zu den höchſten Ehren eines großen Feldherrn offen."

„Iſt dieſer Ramſay auch ein Schneidersſohn?" fiel Amos ein.

„Nein! Er ſtammt aus altem Adelsgeſchlecht!"

*„Ah ſo!"* ſagte Amos ſehr gelaſſen. „Wäre ich als ein *Kavalier geboren*, ſo würde auch mir meine Schönheit höchſt

förderlich gewesen sein. Das hat man mir öfters gesagt. Leider ward ich irrtümlich ein Schneidersſohn."

Der Pfarrer aber erwiderte: „Ein Soldat darf niemals an seinem Glücke verzweifeln. Ich kenne Ramsay persönlich, und dieser ist mir zu einigem Danke verpflichtet. Ich will Euretwegen nach Hanau schreiben, wo Ramsay eben das Kommando führt. Er erkennt jeden Mann mit wunderbarem Scharfblick und weiß jeglichen an seinen rechten Platz zu stellen, und vorab hat er den Sinn für Eure feinere Art. Bei Ramsay könntet Ihr Euer Glück machen, und da Ihr ja bei einem schwedischen Regimente steht, so wird es dem Generalmajor leicht sein, Euch gegen einen anderen einzutauschen. Sollen wir beide den Versuch wagen?"

Leicht entzündlichen, hoffnungsvollen Gemütes schlug Amos ein. Der Pfarrer schrieb, und nach einem Vierteljahre war der schöne Pikenier bei dem Kriegsvolke Ramsays in Hanau. Der General gefiel ihm, wie er dem General. Goldene Träume gaukelten vor seinem erregbaren Geiste. „Gottlob!" rief er aus, „nun ist meine Schönheit doch endlich einmal schön genug und zu irgend etwas Gutem nütze gewesen!" Er rief das aber nur ganz stille; denn der Pfarrer hatte ihm den guten Rat mit auf den Weg gegeben, er möge künftig nicht mehr so viel von seiner eigenen Schönheit reden; das gefalle dem Ramsay so wenig wie allen anderen Menschen.

Dieser Heerführer hielt seit der Schlacht von Nördlingen fast vier Jahre lang Hanau besetzt, und die Bürger lobten sein Walten und hatten es damals besser als gar viele Nachbarstädte. Dem umliegenden Lande dagegen war der schottische Schwede mit seinem Kriegsvolk ein Schreck und Greuel. Denn

durch seine Ausfälle und fleißiges Scharmützeln mit den kaiserlichen Streifkorps schädigte und plagte er das flache Land unsäglich. Bei einem solchen Ausfall erstürmte Ramsay sogar die kurmainzische Stadt Aschaffenburg und brachte den Vizedom gefangen nach Hanau. Haselborn bewährte sich so tapfer bei dieser Waffentat, daß er endlich zum Fähnrich vorrückte. Und als nachgehends Ramsay unter sehr günstigen Bedingungen mit dem Kurfürsten von Mainz und dem Grafen Philipp Moritz von Hanau wegen der Übergabe Hanaus verhandelte, welches eben doch allmählich ein verlorener Posten ward und keinen Entsatz hoffen durfte, bediente er sich des ebenso federgewandten als klugen Haselborn zu manchem geheimen Kanzleidienste. So sah Amos jetzt allerseits seinen Weizen blühen; die Kameraden weissagten ihm eine glänzende Laufbahn, neideten sein Glück und sprachen: Da sieht man doch, wie ein schöner Kerl immer am raschesten vorwärts kommt.

In dieser Zeit des Waffenstillstandes lustwandelte Amos an einem klaren Winterabende vor den Toren der Stadt längs der Kinzig. Auch Ramsay liebte diesen sicheren kurzen Gang, und Amos hoffte fast, heute abend dem General zu begegnen, der sich gerne mit ihm unterhielt. Aber statt des Generals vertraten ihm plötzlich drei zerlumpte Bauern den Weg. Und einer von ihnen rief: „Das ist der Ramsay, der uns zu Bettlern gemacht hat; jetzt sollst du Schuft bezahlt werden für deine Mordbrennereien!“ und schlug dem armen Amos mit der Axt über den Kopf, daß ihm Hören und Sehen verging. Die anderen aber hieben gleichfalls auf ihn los, und wie Amos *blutend am* Boden lag und ihm die Sinne schwanden, hört *er nur noch* den einen sagen: „Jetzt ist er tot!“ und d

anderen: „Seid ihr auch gewiß, daß es der schöne Ramsay war?“ worauf der dritte erwiderte: „Freilich! Im ganzen Heer gibt es eine solche Gestalt und ein solches Gesicht nicht zum zweitenmal.“

Leider hatte ihnen Amos nicht rechtzeitig verdeutschen können, daß es nunmehr zwei schönste Männer im schwedischen Heere gebe.

Als er unter furchtbaren Schmerzen wieder einen Augenblick zu sich selber kam, fand er sich zu Hanau im Lazarette. Eine Streifwache hatte den Halbtoten entdeckt und heimgetragen. Der Generalmajor stand neben dem Lager und redete ihm freundlich zu. Amos aber sprach: „Mein General, ich habe genug und fühle den Tod nahen. Ich war zu allen Dingen zu schön; darum hat es mir nie und nirgends geglückt, nun bin ich zu guter Letzt gar wegen meiner Schönheit aus Mißverständnis totgeschlagen worden!“

## Drittes Kapitel

Nachdem Amos dieſe Worte geſprochen, fiel er in das heftigſte Wundfieber und ſchwebte mehrere Tage zwiſchen Leben und Sterben. Endlich jedoch ſiegte ſeine urkräftige Natur und er begann zu geneſen, wenn auch ſehr langſam und unter qualvollen Schmerzen und Rückfällen.

Lag er nun ſo auf dem Bette und zählte die langen Stunden, doppelt lang durch Pein und Ungeduld, dann war es oft ſein einziges Labſal, an die Vaterſtadt zurückzudenken, ja ganze Tage in Weilburg umherzuwandeln und alle alten Freunde zu begrüßen. Nur ſelten hatte er während ſeiner Kriegsfahrten Kunde von den Eltern erhalten und in der letzten Zeit gar nicht mehr; denn auf einen Briefwechſel war da nicht zu zählen, ſondern nur auf mündliche Nachricht, wie ſie von den durchmarſchierenden Söldnerſcharen herüber und hinüber gebracht wurde. Der friedliche Verkehr hatte in dieſen Tagen der äußerſten Not und Gewalttat faſt gänzlich aufgehört.

Nun dichtete ſich Amos hinzu, was in jenen dürftigen, oft widerſprechenden Botſchaften lückenhaft geblieben war, und lebte im Geiſte mit innigſtem Behagen wiederum im Vaterhauſe. Dabei deuchte es ihm aber faſt ſeltſam, daß eine neue und doch alte Geſtalt ſich immer unwiderſtehlicher in den Vordergrund drängte: das Bild von Schulmeiſters Marthe. *Ja oft machte* er ſich Vorwürfe und ſprach: „Ich beſuche, *ſcheint es, nur* die Eltern, um die Marthe im Hauſe zu

finden.“ Und obgleich zu seiner Zeit Marthe nur selten zu den Schneidersleuten gekommen und aus bekannten Gründen nicht einmal gerne dort gesehen war, so schwebte es ihm doch jetzt vor, als müsse sie allezeit bei seinen Eltern sein, er wußte selbst nicht warum.

Dann fuhr er fort in seinem wachen Traum: „Marthens Bild steht ganz deutlich vor mir, wie sie leibte und lebte; die Züge der Eltern sehe ich unbestimmter. Was hat mir nur das Mädchen angetan? Ach, vielleicht sind sie alle drei längst dahingegangen, das ganze Haus ausgestorben, die ganze Stadt ein großer Kirchhof, ein Trümmerhaufen! und es winken und rufen die alten, vertrauten Gestalten mir nur deshalb so freundlich, weil sie in der Tat ganz nahe stehen, hier an meinem Bette, die Geister der Verstorbenen! Man sagt, in der Erweckung solch sehnsüchtiger Bilder bringe oft der Tote seine eigene Todeskunde dem fernen Freund, wenn sich kein lebender Bote findet.“

Bald aber schlug er sich die traurigen Gedanken wieder aus dem Sinn und fragte sich, wie Marthe jetzt wohl aussehe? In erster Jugendblüte stand sie freilich nicht mehr; sie war ihm gleichalterig und ging also ins neunundzwanzigste Jahr. Doch fand er, daß sich ihr Gesicht viel schöner ausgewachsen habe. Es gibt ja Mädchen und Jünglinge derberen Schlages, bei denen mit der vollen Körperreife auch erst die Schönheit reift. Zwar waren ihre Augen noch immer etwas zu klein, der Mund hätte feiner sein können und die Nase zierlicher. Aber zu ihrer stattlichen Gestalt paßte das kräftige Gesicht, und der wunderbare Liebreiz einer milden, guten Seele, welcher aus *ihren Augen leuchtete*, aus ihrem Munde sprach, verklärte alle

Mängel der Form. Wie eine geschminkte Puppe hingegen erschien ihm neben diesem Bild des Amtmanns hübsche Dorothea; anfangs hatte er noch manchmal mit dem Groll der Liebe an sie gedacht, jetzt wies er ihr Gedächtnis zurück mit dem vollen Zorne der Verachtung. „Wie war ich doch blind, daß ich Marthen so ganz verkannte!“ fuhr er dann fort. „Es gibt Landschaften, die man erst einmal im Dufte der Ferne gesehen haben muß, um dann ihren traulich anheimelnden Reiz auch in der Nähe recht zu empfinden. Gibt es nicht auch solche Menschen?“

Und so verwandelte er sich im Geist diese Ferne immer mehr zu einer nächsten Nähe inneren Anschauens und durchlebte noch einmal seine Jugend an der Seite seiner einzigen Jugendfreundin, welcher nun auch er in treuester Freundschaft zugetan war. Noch einmal empfing er aus ihrer Hand alle die tröstenden Butterbrote, allein er dankte ganz anders wie vordem. Er ließ sich noch einmal von Marthen gründlich durchschulmeistern und abkanzeln, und es tat ihm bitter wehe, daß er ihr bloß nachträglich im stillen danken und nicht mehr ihrem treuen Rate folgen konnte. Und wenn vollends gar die Szene mit den Werbern immer wieder durch seine Seele zog, dann hätte er vor dem Mädchen wie vor einer Heiligen auf die Knie fallen und an ihrer Hand nach Hause gehen mögen, da er diese Hand doch nur kalt zurückgewiesen, wie man Heilige gewöhnlich zurückzuweisen pflegt. So schmerzlich ihm aber auch die späte Reue war, so tröstete sie ihn dennoch, und es war ihm, als komme sie immer noch nicht ganz zu spät. Die *schwere Krankheit*, in welcher er zum erstenmal in seinem Leben *gerecht und ruhig* in sich hineinschauen lernte, erschien ihm

dann zwar als eine Strafe, aber als eine jener göttlichen Strafen, worin ſich uns die Gnade und Güte Gottes am tiefſten offenbart.

Immer aber durchglühte ihn raſch wieder ein friſcher Lebensmut. Dann hielt er's für ganz gewiß, daß er Marthen noch einmal ſehen werde. Aber wenn ſie ſich inzwiſchen verheiratet hätte? Törichte Frage! Von Liebe und Ehe wollte er ja gar nicht mit ihr reden, ſondern nur von guter alter Freundſchaft. Und doch würde es ihn ſchwer geärgert haben, wenn ſie ſich inzwiſchen verheiratet hätte! Er mochte nicht daran denken. Aber den Weilburgern wollte er eines Tages zeigen, daß doch was Rechtes aus ihm geworden ſei, ein Fähnrich und vielleicht auch mehr, und wollte mit ſeiner Schulfreundin durch die Straßen ſpazieren, und er meinte, die ſtattliche Marthe und er, das gebe ſchon ein Paar, welches ſich ſehen laſſen könne, — natürlich nur ein Freundespaar.

Gerade bei dieſem anmutigen Bilde trat der Feldſcherer vor des Träumers Bett. Amos hatte ihn gebeten, einen kleinen Spiegel mitzubringen, wenn er das nächſte Mal den Verband vom Kopf nehme; denn er wollte doch gerne wiſſen, wie er ſelber jetzt dreinſchaue. Während der Verband gelöſt wurde, ſah Amos ſich noch im Geiſte prächtig neben Marthen einherſchreiten; da hielt ihm der Doktor den Spiegel vor.

Himmel! war das ein Anblick! Die ſchönen langen Kopfhaare waren kahl abgeſchoren wegen einiger beiläufigen Axthiebe, denen der harte naſſau-weilburgiſche Schädel glücklich Widerſtand geleiſtet; die Hauptſtreiche aber ſaßen im Geſicht. Das linke Auge war ausgelaufen, von dort zog ſich dann die ſchwerſte Wunde rot und blau über das Naſenbein quer durch

den ganzen rechten Backen bis zum Ohre, und der Feldscher hatte die fingertiefe Furche so roh zusammengeflickt, wie ein Bettelmann seine alten Hosen. Amos, der ja doch am besten wußte, welche Hiebe er gekriegt, hatte sich sein Aussehen recht häßlich vorgestellt, aber die nackte Wahrheit überflog gräßlich weit sein kühnstes Phantasiegemälde!

Lang und gründlich schaute er in den Spiegel. Er wollte lächeln; allein die leise Muskelbewegung schnitt ihm wie ein Messer durch die Wunde. Mit grimmig verhaltenem Lächeln und einem tiefen Seufzer rief er dann:

„Gottlob! Nun bin ich nicht mehr schön!“

Da hörte er, wie ein Echo seines Seufzers, ein gedämpftes Gelächter hinter seinem Kopfkissen. Es war Ramsay, der dem ganzen traurig komischen Auftritt gelauscht hatte. Er trat vor, schüttelte dem Verwundeten wie einem Freunde die Hand und sprach, er möge sich trösten über den Verlust des schönen Gesichtes, durch welchen er seinem Feldherrn das Leben gerettet. Das Glück solle ihm von nun an günstiger auf diese mannhaften Schrammen lächeln als vordem auf die glatten Züge, und mit dem einen Auge werde er ruhmreichere Tage sehen als bisher mit zweien. Er versprach ihm dann stete unbegrenzte Gunst, sofortiges Aufrücken im Dienste und ein reiches Schmerzensgeld in gutem Golde, so wahr er Jakob Ramsay heiße.

Amos hörte das alles ziemlich gleichgültig an; fast wäre es ihm im Augenblicke tröstlicher gewesen, wenn ihm Ramsay ebenso bestimmt versichert hätte, daß des Schulmeisters Marthe in Weilburg noch nicht verheiratet sei.

Das Krankenlager des armen Haselborn zog sich über Erwarten lange hinaus, namentlich wegen einer dritten Hauptwunde

in der Hüfte, die er damals nicht hatte im Spiegel zu betrachten brauchen. Schon war es Februar und er lag noch immer im Spital.

Da vernahm er einstmals frühmorgens wilden Lärm auf der Straße, dann Waffengeklirr, Flintenschüsse, fremde Feldrufe und Signale; immer näher wälzte sich ein Getümmel von Kämpfenden. Dann ward es plötzlich still. Ein verwundeter Schwede stürzte in den Krankensaal und rief: „Alles verloren! — der Waffenstillstand gebrochen; — die Stadt überrumpelt; Ramsay totgeschossen!“

Verwundete, welche bald nachher von kaiserlichen Soldaten in das Lazarett gebracht wurden, bestätigten die Kunde von Hanaus Fall. Ramsay, der seit Monaten mit dem Kurfürsten von Mainz wegen der Übergabe verhandelte, hielt bei dem förmlich abgeschlossenen Waffenstillstande alle kriegerische Vorsicht für überflüssig, und die Besatzung lebte längst wie im tiefsten Frieden. Da aber der schwedische Kommandant den Grafen von Hanau, der sich in die Stadt begeben, nicht wieder hinausließ, so behaupteten die Kaiserlichen, er habe eigenmächtig die Waffenruhe gebrochen, überrumpelten unter dem Grafen von Nassau-Dillenburg und dem kurmainzischen Obersten von Metternich die kaum bewachte Feste und bewältigten das Häuflein Schweden, welches sich, von Ramsay geführt, in der Neustadt tapfer schlug, nach kurzem Kampf. Der Führer ward umzingelt und von einem Musketier in den Rücken geschossen. Die Sieger erwarteten stündlich den Tod des berühmten Generalmajors; trotzdem genas der Schwerverwundete, *wenn man* ein langes, elendes Siechtum statt raschen *Todes Genesen nennen* kann. Die kriegsgefangene Besatzung

ward nach damaligem Kriegsbrauch alsbald unter die kaiserlichen Fahnen gesteckt.

Amos entging diesem Schicksale nur wegen seiner Wunden. Als der einäugige Mann an der Krücke hinkend das Lager verlassen konnte, befahl man ihm, binnen zweimal vierundzwanzig Stunden die Stadt zu räumen. „Gottlob, daß ich nicht mehr schön bin," sprach der unverwüstliche Amos, „sonst hätte ich noch einmal wie vor zehn Jahren dem Kaiser Treue schwören müssen."

Bevor er jedoch ging, ward er zu dem gefangenen Ramsay beschieden.

Der verwundete General wurde von den Siegern mit allen Ehren behandelt, und sie schlugen ihm den Wunsch nicht ab, seinem Lebensretter, wie er Amos nannte, Lebewohl zu sagen. Tief bewegt trat nun der schöne Amos an das Bett des schönen Ramsay, der, von Schmerz und Gram verzehrt, freilich auch nur noch ein Schattenbild seiner früheren Schönheit war. Die Tränen aber kamen vollends beiden hart geprüften Männern, als Ramsay nichts weiter denn herzliche Worte des Dankes und Abschiedes dem Hinausgestoßenen zu bieten vermochte, und Amos ward von diesem Dank unendlich tiefer gerührt, als von alle der Gunst, die ihm der mächtige Ramsay noch unlängst an *seinem* Schmerzenslager verheißen. Auch die umstehenden Sieger ergriff der Schauer des Mitgefühls und sie spendeten mehr aus Teilnahme für Ramsays tragisches Geschick als für die Armut des Fähnrichs demselben ein überreiches Reisegeld.

*Als aber Amos* den letzten Händedruck seines Generals und *Gönners entgegennahm*, fühlte er, daß ihm Ramsay ein kleines

Zettelchen in die Hand drückte. Vorsichtig barg er jedes Zeichen des Staunens oder Verständnisses, und da er, von der Wache geführt, die Treppe hinabging, warf er rasch einen heimlichen Blick auf den kaum fingergroßen Papierstreif, steckte ihn dann unbemerkt in den Mund und verschluckte ihn, in übergroßer Angst, daß ihm einer den Inhalt entwinden möge. Die Wache hatte nichts gesehen.

Auf dem Zettel stand, von Ramsays zierlicher Hand geschrieben: „In dem Haberkasten über meinem Stalle liegt ein Kleid mit Edelsteinen, wohl zwei Rittergüter wert. Die Hälfte gehört dir, wenn du mir die Steine rettest."

Noch in derselben Nacht schlich sich Amos zu dem Stall; unentdeckt kam er auf den Heuboden, wo der alte unbenützte Haberkasten stand. Des Ortes kundig, war es ihm nicht schwer, den Kasten und das Kleid im Dunkeln zu finden und sämtliche Steine abzutrennen. Mit zitternden Knien gewann er wieder das Freie und seine Schlafstätte. Das Kleid war das große Prunkgewand des Deutschordensmeisters gewesen, ein Beutestück aus Mergentheim, welches Ramsay für sich zurückbehalten und gleich nach dem Überfall von Hanau in den Haberkasten hatte verstecken lassen. Die fünf großen Edelsteine dieses historischen Prachtstückes aber wurden auf zwölftausend Gulden geschätzt, und da in selbiger Zeit ein Morgen guten Ackerlandes für sechs Gulden, ja zuweilen für sechs Laib Brot feil war, so hätte Ramsay wohl auch schreiben dürfen, die Kleinode seien zwölf Rittergüter wert.

Frühmorgens bereits hinkte Amos Haselborn mit den Edelsteinen *im Beutel zum* Tore hinaus, scheu umherblickend wie *ein Dieb. In der* Angst überspannte er seine noch schwachen

Kräfte dermaßen, daß er am nächsten Tage in einem wetterauischen Dorfe krank liegen bleiben mußte, und also Muße fand, zu bedenken, wohin er eigentlich gehen wolle. Denn gestern war er nur, wie man zu sagen pflegt, seiner Nase nachgegangen; die Nase freilich zeigte wie ein Kompaß nach Norden und im Norden lag Weilburg. Bei der unfreiwilligen Rast aber brannten ihn die Edelsteine in der Tasche, er hatte Tag und Nacht keine Ruhe, daß man sie entdecken oder stehlen möge, und beschloß, vor allem den Schatz an einen sicheren Ort zu bringen oder noch besser in die Hände Ramsays. In Hanau hatte er nämlich noch erfahren, daß man den verwundeten General demnächst nach Dillenburg schaffen werde auf das Bergschloß des Eroberers von Hanau, des Nassau-Dillenburger Grafen Ludwig Heinrich, der früher auf Seite Schwedens, jetzt zu des Kaisers Banner hielt. Jedermann erwartete, daß Ramsay dort in leichter Haft auf Ehrenwort bleiben oder bald gegen einen anderen vornehmen Gefangenen ausgewechselt werden würde, und Amos rechnete aus, daß er bei seinem vorsichtigen Schneckengang durch das unsichere, verödete Land wohl nicht rascher an der Krücke nach Dillenburg kommen dürfte, als der General in der Sänfte. Allein er rechnete falsch. Denn wochenlang schleppte er sich elend von einem Dorfe zum anderen mit vieltägigen schmerzvollen Rasten, die er seinem zerschlagenen Körper gönnen mußte; die Querzüge der Truppen, denen er ängstlich aus dem Wege ging, trieben ihn immer wieder von der geraden Straße zurück, und so kam der April, und Amos war noch nicht in Dillenburg. *In zerlumpten* Kleidern, die ihm jetzt sicherer dünkten *als ein Panzer, bettelte* er im Taunus umher; denn er wagte

nicht, die geschenkten Goldgulden auszugeben, aus Furcht, man möge dann auch seine Diamanten aufspüren. Bei dieser heroischen Nachkur gelangte er wenigstens allmählich wieder zum besseren Gebrauche des verwundeten Beines.

Nun hörte er in jener Zeit die widersprechendsten Gerüchte über Ramsay. Die einen sagten, er lebe zu Dillenburg frei und geehrt, mehr wie ein Gast denn wie ein Gefangener des Grafen, die anderen, er schmachte dort zwischen Kerkermauern. Beides war richtig, insofern Ramsay durch seinen Eigensinn den Grafen veranlaßt hatte, auf etliche Tage den strengen Kerkermeister statt des freundlichen Wirtes zu zeigen. Amos aber dachte: im einen Falle kann der General die Juwelen jetzt fordern, im anderen Falle braucht er sie ungefordert am nötigsten. Und da er seine Ehre als treuer Soldat in diesen Steinen verpfändet achtete, so beschloß er, nunmehr stracks nach Dillenburg zu gehen, und koste es ihm den Hals.

Es lag ihm aber Weilburg mitten im Wege. Dennoch schwur er sich zu, lieber einen halben Tagemarsch abseits zu wandern, als die Vaterstadt zu sehen, bevor er in Dillenburg gewesen. „Die Mücke muß das Licht meiden," sprach er zu sich selbst, „und wer zuerst bei der Liebe anklopft und dann bei der Ehre, der ist kein braver Soldat. Vorab muß sich's in Dillenburg ausweisen, ob ich ein Rittergut gewinne oder einen Strick. Habe ich das Rittergut, dann gehe ich auf dem Rückweg nach Weilburg und frage bei Marthen an, ob sie das Gut mit mir teilen mag, und bei meinen Eltern, ob sie dort ihre alten Tage in Ruhe verleben wollen." Von der bloßen Freundschaft *redete* er jetzt schon gar nicht mehr und meinte, *wenn nur erst drei* kleine Zweifel gehoben seien, nämlich ob

Marthe noch lebe, ob sie inzwischen keinen anderen geheiratet habe und ob sie ihn überhaupt haben wolle, dann stehe ja baldiger Hochzeit nicht das mindeste im Wege. Im Bewußtsein aber, daß er jetzt nicht mehr schön sei, baute er trotz dieser drei Zweifel auf sein Glück.

Entschlossen schlug er nun die Straße nach Dillenburg ein, obgleich sie von Streifkorps, Marodeurs und Troßgesindel wimmelte. Als er eben in einer Dorfschenke die Frühsuppe aß, setzte sich ein bewaffneter Mann neben ihn, der halb einem Soldaten, halb einem Landstreicher ähnlich sah. Der Mann kam von der Dill, und Amos suchte deshalb das Gespräch höchst behutsam so zu drehen, daß der Fremde von selber vom General Ramsay zu erzählen begann. Es werde dem General jetzt bald an den Kragen gehen, meinte jener; der Kaiser dränge den Dillenburger Grafen, daß er kurzen Prozeß mache, auch habe man bereits einen Sekretär Ramsays und andere seiner Vertrauten eingefangen und auf kaiserlichen Befehl gefoltert. Man spüre nach Geständnissen über den geheimen Briefwechsel, welchen Ramsay in Hanau geführt, nach Aktenstücken, die wider ihn zeugten, auch nach allerlei Kostbarkeiten, die der schlaue Schotte beiseite geschafft habe.

Amos erschrak nicht wenig und gelobte sich verdoppelte Vorsicht.

„Übrigens," fuhr der Fremde fort, „werden sie dem Ramsay doch nichts antun können; denn er ist ein Zauberer. Als er vor den Toren von Hanau eines Abends einsam spazieren ging, fielen die Bauern über ihn her und wollten ihn totschlagen, aber in demselben Augenblicke machte sich Ramsay unsichtbar und schob den Bauern eine andere Gestalt unter

die Äxte, und als sie diese gefällt hatten und glaubten, der schöne Schotte liege jetzt tot am Boden, war es nur ein Strohmann mit dem scheußlichsten Affengesicht!"

Diese mythische Verklärung seiner selbst war zu stark für den armen Amos. „Wenn es auch ein Strohmann gewesen," rief er zornig, „so war derselbe doch mindestens ebenso schön wie Ramsay und kein scheußliches Affengesicht!"

„So? Wißt Ihr das genau?" fragte der Fremde.

„Freilich weiß ich's, denn ich bin doch wohl auch dabei gewesen! — — das heißt bei den Bauern, welche die Hiebe führten."

„Ei, Kamerad," entgegnete spöttisch der andere und blickte ihm scharf ins zerfetzte Gesicht, „waret Ihr dabei, dann sehet Ihr aus, als ob Ihr die Hiebe gekriegt, und nicht, als ob Ihr sie ausgeteilt hättet!"

Amos hätte sich selber ohrfeigen mögen, und der Schreck über sein unvorsichtiges Wort fuhr ihm durch alle Glieder. So hatte er sich doch wieder durch die Schönheit, welche er gar nicht mehr besaß, zum dümmsten Selbstgeständnis verleiten lassen! Wochenlang hatte er seine Bekanntschaft mit Ramsay überall aufs geschickteste verborgen und dennoch die Leute ausgeforscht über den General, nur das „scheußlichste Affengesicht" lüftete ihm unversehens die Maske. Der Fluch der Schönheit reichte weiter als die Schönheit selber.

Er brach das Gespräch kurz ab, machte sich rasch auf den Weg und schlug einen Seitenpfad ein zur Lahn hinüber.

Allein er war noch nicht weit gegangen, als er sich auch schon durch eine Schar bewaffneten Gesindels verfolgt sah; er suchte zu entfliehen, doch sein schwaches Bein versagte ihm,

und die Verfolger winkten drohend mit Piſtolen und Musketen. Es waren Nachzügler der verſchiedenſten Truppenteile, gemiſcht aus Freund und Feind, die nun einen Raubkrieg auf eigene Fauſt führten, und der Fremde aus der Dorfſchenke ſchien der Hauptmann dieſer Rotte. Bald hatten ſie Amos eingeholt und umringt. Anfangs ſetzte der Anführer mit ſarkaſtiſcher Höflichkeit das abgebrochene Geſpräch fort und bat zuletzt den leugnenden und abweiſenden Amos höchſt artig, er möge nur bekennen, daß er ein Anhänger Ramſays ſei. Das gereiche ihm bei ihrer Geſellſchaft zu keinem Nachteil, denn ihnen ſei der Kaiſer und der Schwede gleich lieb, viel lieber als beide jedoch ein gutes Stück Geld. Nun ſtünden aber hohe Preiſe ausgeſetzt auf die umherirrenden Vertrauten Ramſays, die etwa Papiere oder Koſtbarkeiten aus der Hanauer Verlaſſenſchaft bei ſich trügen, und er ſähe ganz nach einem ſolchen Vogel aus und ſei trotz ſeiner Lumpen und des zerhauenen Geſichtes viel zu fein für einen zunftgerechten Bettler. Sie wollten ihn nicht auf des Kaiſers Folterbank liefern, aber ein tüchtiges Löſegeld müſſe er zahlen und zwar auf der Stelle.

„Alſo iſt es immer noch mein Fluch, daß ich zu fein bin,“ ſeufzte Amos für ſich und beteuerte dann laut, daß man ſich in ſeiner Perſon irre und daß er ganz außerſtand ſei, irgend ein Löſegeld zu bezahlen. Die Quälgeiſter ließen ihn noch wohlbewacht ein paar Stunden ruhig in ihrer Mitte fortmarſchieren. Als ſie aber durch den Wald zur Lahn herabgeſtiegen waren, da, wo ſich das Bett des Fluſſes eine gute *Stunde unter* Weilburg am ſogenannten „Hexenloch“ zwiſchen *ſteilen Felſen einengt*, machten ſie Halt. Am rechten Ufer

sprangen die Wände bis ins Wasser vor, und mächtige abgelöste Trümmerstücke lagen noch weit hinaus in der strudelnden Lahn. Ein ganz schmaler Steig, nur bei niederem Wasserstande gangbar, führte an den Felswänden vorüber; rechts und links tiefste Waldeinsamkeit. Das Hexenloch war das prächtigste Plätzchen zum Rauben und Morden.

Hier erklärte nun der Hauptmann dem gefangenen Haselborn, der Spaß sei jetzt zu Ende und seine Gesellschaft beginne ihnen langweilig zu werden, er möge also herausgeben, was er bei sich führe, Papiere oder Geld oder was es immer sei. Und zu gleicher Zeit griffen mehrere handfeste Kerle kräftigst zu, um Amos die Taschen zu leeren und die Kleider vom Leibe zu reißen. Da dieser nun sah, daß kein Verbergen mehr möglich, zog er selber rasch den Beutel voll Gold und Juwelen aus der Tasche und schleuderte ihn weit hinaus in das wirbelnde Wasser. Nun konnten doch wenigstens die Steine nicht mehr wider ihn und Ramsay zeugen.

Die Räuber, welche sich solchergestalt ihre sichere Beute entrissen sahen, wollten anfangs den Amos seinem Beutel nachwerfen, ihn erstechen oder erschießen, allein der Hauptmann wehrte das und sprach: „Jetzt wissen wir ganz gewiß, daß dieser Bursche einer von den verdächtigen Freunden Ramsays ist. Bewachet ihn fest, damit wir ihn den Kaiserlichen ausliefern und den Preis, welchen er selber zu zahlen weigerte, von seinen Feinden erhalten; die Folterknechte werden dann schon herauskriegen, was er eben in die Lahn geworfen hat."

Im Zorn mißhandelten sie Amos eine Weile und führten ihn dann mit sich lahnaufwärts gegen Weilburg. Als Amos

aber die nächſte Todesangſt überwunden, dachte er ganz im ſtillen: „Da verſinken zwei Rittergüter und etwas mehr in den Wirbeln der Lahn! Hätte mich mein verfluchter Schönheitsſtolz nicht verraten und wäre ich nicht immer noch zu fein für einen Bettler, ſo hätte ich auf eines der zwei Rittergüter wohl nächſten Monat ſchon des Schulmeiſters Marthe heiraten können.“

An einem Hügel, etwa eine halbe Stunde vor Weilburg, machte die Rotte Halt und lagerte ſich. Man konnte von da droben die Stadt überſehen, wie ſie mit ihren Mauern und Türmen auf einem Felsrücken emporſtieg, faſt rings von der Lahn umfloſſen. Tief betrübt blickte Amos auf das ſchöne, ihm ſo heimliche und doch jetzt wieder ſeltſam fremdartige Bild. Denn gar vieles erſchien in den Umriſſen der Stadt verändert, ſeit ſie der junge Werbſoldat verlaſſen hatte. Noch in den letzten Jahren erſtürmt, geplündert, durch Brand verwüſtet, wollte das Weilburg, welches heute vor ihm lag, nicht recht mehr ſtimmen mit jenem, welches er ſeit zehn Jahren ſo treu im Gedächtnis bewahrte. Da fehlte ein Turm, dort waren Häuſerlücken, das Schloß, vordem noch neu und ſchön, ſchaute alt und verfallen drein. — „Großer Gott!“ dachte Amos, „wenn die feſteſten Mauern alſo wankten und ſtürzten, wie mag es den armen, ſchwachen Menſchen ergangen ſein!“ Und es überkam ihn eine große Bekümmernis, daß die Lieben, mit welchen er nun ſchon monatelang ſo innig im Geiſte verkehrte, hinweggenommen ſein möchten, gleich jenen Türmen und Häuſern.

*Dann aber* wurde dieſer traurige Gedanke durch einen noch *viel traurigeren* verdrängt. Er ſah klar, daß die Räuberbande,

welche ihn gefangen hielt, Überfall und Plünderung der Stadt beabsichtigte. Schon nahten sich Zuzüge ähnlicher Art von den benachbarten Höhen, wie nach gemeinsamem Plane; es lagen wohl wenige oder gar keine Truppen in Weilburg, und die stündlich wachsende Bande hatte bequemes Spiel mit einer leicht einzuschüchternden Handvoll Bürger. Nun mußte Amos, der wenigstens als ein ehrlicher Soldat von Hause gezogen, als Gefangener dieses Gesindels wieder heimkehren, mußte wehrlos zusehen, wie die Bösewichter wohl gar seiner Eltern und Marthens Haus verwüsteten und ausraubten, die Leute quälten, totschlugen, die Stadt anzündeten, um ihn selber nachgehends zu verkaufen an ein peinliches Gericht!

Inzwischen hatte der Führer des Trupps eine Streifwache gegen Weilburg geschickt, daß sie erkundete, ob die Tore besetzt seien. Die Leute kamen rasch zurück, machten lange Gesichter und berichteten, bis zum Tore seien sie nicht vorgedrungen; denn schon im Weilweg, unterhalb der Kirchhofsmühle, sei die Straße durch Palisaden und ein Falltor gesperrt. Zwar stehe da außen keine Wache, allein an dem Falltor sei eine landesherrliche Proklamation mit großen Buchstaben ganz frisch angeschlagen, des Inhaltes, daß Nachzüglerrotten und freie Banden, welche sich in der Gegend herumzutreiben oder gar an die Stadt heranzuschleichen wagten, als Räuber behandelt würden mit kurzem Prozeß und langem Strick.

Solche Sprache war diesem Gesindel aber ganz neu; sie waren vielmehr gewöhnt, daß selbst volkreichere Städte ihnen demütige Deputationen entgegenschickten, um die Plünderung abzukaufen. Der Hauptmann sprach: „Gestern lagen nur wenige schlechte Söldner in der Stadt; denn der Graf ist

abwesend und die Hälfte der kleinen Bürgerschaft geflüchtet. Ohne Zweifel aber hat der Graf Wind von unserem Vorhaben bekommen und in vergangener Nacht jene dreihundert Mann in die Stadt geworfen, welche bei Runkel standen. Sonst würden die Weilburger wahrlich die Unverschämtheit nicht haben, eine solche Proklamation vor unserer Nase ans Tor zu heften."

Die Mannschaft teilte des Führers Ansicht, und ohne nur einen Befehl abzuwarten, brach der ganze Schwarm auf und schwenkte rechts in den Wald nach Braunfels hinüber. Sie wollten plündern, nicht kämpfen, und so frech sie gegen den Wehrlosen waren, so feig waren sie gegen den Gewaffneten. Als sie darum nach halbstündigem Marsch einen kleinen Trupp Soldaten, ohne Zweifel einen Vortrab, von Weilburg herüberkommen sahen, löste sich die ganze Rotte in wilder Flucht, und es gelang Amos, seinen Wächtern zu entschlüpfen.

Er eilte aus dem Walde gegen die Stadt. Zu seinem Erstaunen aber bemerkte er nun, daß beide Teile flohen. Denn in demselben Augenblicke, wo die Bande die Soldaten bemerkt und sich zur Flucht gekehrt hatte, waren auch diese erst der Gegner ansichtig worden und zurückgeprallt. Die Soldaten, etwa dreißig Mann stark, liefen wie die Hasen vor dem hinkenden Amos her, und es schien fast, als ob er allein sie in die Flucht geschlagen habe, und doch war auch er wiederum auf der Flucht vor den fliehenden Räubern. Freilich bemerkten die Soldaten bald, daß nur ein einzelner Mann hinter ihnen dreinkomme; sie machten darum mannhaft Front, legten selb- *dreißig die Musketen* auf ihn an, forderten ihn auf, sich zu er- *geben und machten ihn* mit großem Getümmel zum Gefangene

ſofern man nämlich einen fangen kann, der uns freiwillig nachläuft. Vergebens beteuerte Amos, daß er ſelber ein Gefangener der Räuber geweſen ſei und vielmehr Schutz bei ihnen ſuche. Die Soldaten — eben jene wenigen ſchlechten Söldlinge, von welchen der Bandenführer geſprochen — brauchten einen Gefangenen für ſich, zum Zeugnis des gelungenen Ausfalles, und wenn ein Menſch wie ein Räuber ausſah, ſo war es jetzt der zerlumpte einäugige Amos. Alſo feſſelten ſie ihn und ſchleppten ihn mit Flüchen und Kolbenſtößen nach der Stadt.

Vergebens rief Amos, daß er ein Weilburger Bürgersſohn ſei und Amos Haſelborn heiße, und ob denn keiner den alten Schneider Haſelborn kenne? Keiner wollte den Namen gehört haben. Das erſchreckte Amos heftig. Freilich lagen dieſe fremden Werbeſoldaten erſt ſeit wenigen Monaten in der Gegend.

Doch verſicherte einer im Vorbeigehen, er habe wohl gehört, daß vor Jahr und Tag ein Schneider Haſelborn und ſeine Frau in derſelben Stunde an der Peſt geſtorben ſeien. Und als die Soldaten ſahen, wie tief dieſe zweifelhafte Nachricht ihren Gefangenen erſchütterte, packten ſie ihn aus Mitleid etwas milder an, lockerten ſeine Stricke ein wenig und ſprachen in anderen Worten als in Fußtritten und Kolbenſtößen.

Amos berief ſich auf mehrere Bürger, die ihn wohl noch kennen und für ihn gutſtehen würden. Allein jedesmal hieß es, der ſei verſtorben oder verſchollen, und die Soldaten wußten nichts von ihm. Hundertmal brannte es Amos auf der Zunge, nach des Schulmeiſters Marthe zu fragen; doch er brachte das Wort nicht über die Lippen; es war ihm, als könne er durch die Verzögerung der ſchlimmſten Antwort ſein *letztes, volles Elend* ſelber noch hinauszögern. So verſtummte

er, und die Stadt, welche immer näher rückte, lag vor seinem schwimmenden Auge wie ein großer Kirchhof.

Da kamen sie an die Palisaden mit dem Falltor und der Proklamation. Die Soldaten hielten an, betrachteten lachend die Schrift, und einer rief: „So hat des Schulmeisters Marthe denn doch den Mut gehabt, des Grafen Proklamation anzuschlagen!“

Dieser Ausruf löste des Gefangenen Zunge. „Also lebt des Schulmeisters Marthe noch?“ fragte er bebend.

„Freilich! und ist ein Teufelsmädchen dazu!“

Das war zwiefacher Trost für Amos, denn ein Teufelsmädchen konnte unmöglich verheiratet sein. Als er aber fragte, warum sie denn Marthen gerade diesen Beinamen gäben, schwiegen die Kerle, fast als schämten sie sich. Einer der Soldaten jedoch flüsterte Amos ins Ohr: „Diese feigen Schufte“ (übrigens war er selber ebenso geschwind davongelaufen wie die anderen) „fürchteten sich vor der Rache der Räuber und wollten des Grafen Proklamation nicht anschlagen. Die Bürger wagten es auch nicht. Da sagte Marthe, wenn kein Mann es wage, seines Landesherrn Verordnung zu verkünden, so müsse es wohl ein Weib tun, und eilte vor das Tor mit dem Schriftstück. Meine Kameraden aber bekamen nun solche Angst über diese Herausforderung, daß sie eilends das Weite suchten und gegen Braunfels davonliefen.“

Nun ging Amos ein Licht auf über die ganze Kriegsgeschichte dieses Tages. Die Bande war geflohen wegen der Proklamation und die Besatzung gleichfalls wegen der Proklamation; indem dann beide fliehende Haufen sich begegneten, glaubte ein jeder sich angegriffen, und beide prallten fliehend

auseinander. In Weilburg aber war weder der Graf, noch eine beſſere Mannſchaft, ſondern Marthe hatte durch das Anſchlagen des Mandates die Stadt gerettet und Amos obendrein aus den Händen der Räuber befreit. An ihrer mutigen Tat erkannte dieſer ſeine Marthe wieder, wie ſie einſt ſo kühn unter die Werber getreten war, um ihn zu retten, und er meinte, was ihr damals mißlungen, das ſei ihr heute endlich geglückt, ſie habe ihn den Banden des rohen Kriegsvolkes nun doch und wohl für immer entriſſen.

In dankbarer Freude vergaß Amos ſogar den Verluſt der Eltern; trotzdem ward es ihm bleiſchwer in den Beinen, als er das Weilburger Pflaſter betrat, die Stätte ſo manchen Jammers, der ihm ans Herz griff, und ihm deuchte, er müſſe heute noch viel Schlimmes dazu erfahren.

Die Bürger begrüßten die heimkehrenden Soldaten gerade nicht als Sieger, gingen ihnen vielmehr mit einem Gemiſch von Furcht und Verachtung aus dem Wege. Denn die feigſten Söldlinge waren in der Regel auch die boshafteſten. Nur ein alter Leineweber warf ihnen ſpottend die Frage entgegen: „Was iſt denn das für ein ſauberer Gefangener, den ihr heute erbeutet habt?“

„Ei, er iſt einer von euren Leuten,“ erwiderte der Feldwebel mit gleichem Spott, „ein Weilburger Bürgerskind! Wollt Ihr für ihn gutſtehen, oder ſollen wir ihn aufhängen, laut des gräflichen Mandats? Amos Haſelborn ſchreibt er ſich.“

Der Leineweber ſah dem Gefangenen ins Geſicht und lachte. „Des alten Haſelborns böſen Buben habe ich vor Jahren wohl gekannt; aber dieſer Kerl da ſieht dem ſchönen Amos ſo ähnlich wie der Schornſteinfeger dem Müller.“

„Gottlob!“ dachte Amos, „die Leute merken wenigstens, daß ich mich gründlich verändert habe.“

„Wollt ihr übrigens genau erfahren,“ sprach der Leineweber weiter, „ob dies der wirkliche Amos Haselborn ist oder nicht, so führet ihn nur zu des Schulmeisters Marthe, die war, soviel ich weiß, der Schatz jenes Amos und wird euch heute abend ebenso gut über eure Kriegsbeute Bescheid geben können, wie heute morgen über die Proklamation.“

Der Leineweber sagte das aber nur zum Spott; denn er meinte, bei dem bloßen Namen Marthens müßten die Soldaten vor Scham rot werden bis über die Ohren. Diese aber hatten das Rotwerden längst verlernt, glaubten ihrerseits sich an Marthen zu rächen, wenn sie ihr den Landstreicher als ehemaligen Geliebten ins Haus führten, und schwenkten also zum Markt hinüber, wo Marthe mit ihrer Mutter wohnte; auch ihr Vater war in den letzten Jahren gestorben.

Amos folgte schweigend. Seit er die Straßen der Stadt betreten, schnürte es ihm förmlich die Kehle zu.

Im abendlichen Zwielicht saß Marthe in ihrer Kammer, als die Soldaten hereindrangen. Sie richtete sich auf ohne das mindeste Zeichen von Furcht. Der Feldwebel schob den Gefangenen vor und fragte: „Kennt Ihr diesen Mann?“ Staunend und forschend blickte das Mädchen lange auf die verlumpte Gestalt und das zerhauene Gesicht und fuhr sich über die Augen, als wolle sie heller sehen. Die Erscheinung war ihr bekannt und bewegte sie tief, und doch wußte sie nicht, *wo sie diese Züge* hintun solle. Da fragte Amos leis und *bebend: „Marthe!* Kennst du mich nicht mehr?“

Kaum aber hatte dieſe den Klang vernommen, ſo war es, als zucke ein Lichtſtrahl über ihr Antlitz und ſie rief, erſtarrt zurücktretend, mit jenem innerſten Schrei des Herzens, in welchen ſich der höchſte Schmerz und die höchſte Freude gemeinſam teilt: „Amos! Amos! Das iſt der Amos Haſelborn!“

Und ob die rohen Soldaten gleich laut auflachten, fiel ſie doch dem armen Gefangenen um den Hals und konnte vor Weinen und Schluchzen kaum zu ſich ſelber kommen. Da verſtummten ſogar die Söldlinge und mehrere ſchlichen ſich ſachte davon.

Amos und Marthe vergaßen ganz, daß noch andere Leute zuhörten, und überſchütteten ſich mit einer Flut von Fragen und Antworten, und konnten des gegenſeitigen Erzählens kein Ende finden. Als aber Amos berichtete, wie er in die Hände der Nachzügler gefallen und auf Grund der von ihr angeſchlagenen Proklamation wieder frei, dagegen nun von den fliehenden Weilburger Soldaten aufgegriffen worden ſei, machte ſogar der Feldwebel Kehrt, der zuletzt allein noch bei dem Gefangenen ausgehalten, und ſtieg ganz leiſe die Treppe hinab; denn von der Proklamation und ihren Folgen hörte er nicht gerne reden, vorab in Marthens Gegenwart.

Es war ganz dunkel geworden in der Stube und die beiden hätten es nicht gemerkt, wenn nicht die Mutter mit Licht gekommen wäre, und nun erſt ſah auch Amos, daß er noch gebunden war, und Marthe löſte ihm die Stricke. So ſaßen ſie nun ſelbdreie beiſammen, und Amos erzählte, wie er zu Hanau im Handumdrehen ganz lind und weich geworden durch die *fürchterlichen* Hiebe der Bauern, und wie ihn dann auf

dem Schmerzenslager urplötzlich eine so tiefe Sehnsucht nach Marthen ergriffen, und wie er in der höchsten Pein zuerst erkannt habe, daß sie von allen Menschen ihm am uneigennützigsten gut gewesen sei. Und wenn er an sie zurückgedacht, dann sei es ihm gewesen, als blühe ihm die verlorene Jugend und Schönheit, als blühe ihm das verlorene Paradies der Unschuld wieder auf in ihrer treuen Seele. Allein es wundere ihn, wie Marthe auch ihrerseits so feste Liebe ihm bewahrt, die sie doch nie ausgesprochen und nie erwidert gefunden habe. Marthe aber berichtete ihm fast mit den gleichen Worten, daß in all der Not der Schreckensjahre das Andenken an den harten, schönen, leichtmütigen und doch auch wieder so guten Amos ihr wie ein tröstendes Zurückversenken in die selige Jugend gewesen sei, und daß sie in derselben ziellos sehnsüchtigen Liebe zu ihm sich hinübergeträumt, in welcher man der unschuldigen Kindheit als eines nie mehr zu gewinnenden und doch unverlorenen Kleinodes gedenke.

Darauf aber sagte Amos traurig: „Unserem inneren Glücke stünde demnach fast nichts mehr im Wege, hingegen dem äußeren alles! Es war mein Fluch, daß ich zu schön war, zu stolz auf meine Schönheit, und daß ich gar zu oft dachte und sprach, wie schön ich sei. Gottlob! jetzt bin ich nicht mehr schön. Allein ich bin auch nicht mehr schön genug für dich; denn du bist schöner geworden, als ich mir jemals vormalte; die gereifte Kraft der Seele hat die Härte deiner Züge bezwungen und verklärt. Heute morgen noch glaubte ich ein Rittergut mit dir teilen zu können, jetzt bin ich ein Bettler. Ich habe keinen *Beruf*, kein Vermögen, und wer weiß, ob ich je die volle Kraft *meiner Glieder* wiederfinde, und so wird unsere Liebe bleiben

müſſen, was ſie war: der Traum eines unverlorenen und doch nie mehr ganz zu gewinnenden Kleinods!“

Statt aller Antwort ſagte Marthe, ſie müſſe ihm noch von den letzten Tagen ſeiner Eltern erzählen. Und ſie berichtete dann, daß ſie ſeit Jahren bei jenen wie das Kind im Hauſe geweſen ſei, befreundet durch die ſchwere Not der Zeit, welche ſie mit dem verlaſſenen Paare zu teilen geſucht. Sie habe geglaubt, die Liebe, welche ſie dem Sohne nicht geben könne, wenigſtens den Eltern ſchenken zu müſſen. Auch in der letzten Krankheit habe ſie die Alten gepflegt, und die ſterbende Mutter habe ihr den Reſt ihres eingebrachten Vermögens übergeben, damit Marthe das Geld aufbewahren möge für den verſchollenen Sohn. „Die Summe,“ ſo ſchloß ſie, „iſt zwar kleiner als in den guten Tagen deiner Eltern, allein da inzwiſchen alle Welt ärmer geworden iſt, ſo gilt ſie noch genug, daß du dir zu dem väterlichen Hauſe Garten und Feldgut kaufen und als ein geachteter Bürger von deiner Hände Arbeit leben kannſt.“

„Du beſchämſt mich heute allerwege,“ entgegnete Amos. „Am Morgen gedachte ich dir noch ein Rittergut zu ſchenken, und am Abende ſchenkſt du dem Bettler ſein mütterliches Erbe. Aber wenn ich ſchon das Rittergut nicht ungeteilt hätte genießen mögen, ſo nehme ich noch viel weniger das Erbe aus deiner Hand, außer du teileſt mit mir und gibſt mir dieſe treue Hand dazu.“

So löſte ſich in des Abends ſtillem Frieden alles Wirrſal des heiß bewegten Tages und der ſturmvollen Jahre. Und es war den Liebenden, als ſei ihnen in dieſem Frieden eine Verheißung gegeben, daß ſie über die ſchreckliche Gegenwart hinaus auch den erſehnten Frieden des ganzen Vaterlandes noch

erleben würden, wie sie ihn vorhergesagt glaubten in dem Taufexte des Amos: „Aber ich will die Gefängnis meines Volkes Israel wenden, daß sie sollen die wüsten Städte bauen und bewohnen, Weinberge pflanzen und Wein davon trinken, Gärten machen und Früchte daraus essen. Denn ich will sie in ihr Land pflanzen, daß sie nicht mehr aus ihrem Lande gerottet werden, das ich ihnen geben werde, spricht der Herr, dein Gott."

Fast zur selben Zeit, da Amos und Marthe Hochzeit hielten, kam aus Dillenburg die Kunde vom Tode des General Ramsay, und das Gerücht fügte hinzu: der stolze, schöne Schotte habe sich aus Gram zu Tod gehungert. Amos war tief ergriffen von dem traurigen Ende eines so hochbegabten Menschen und erkannte, daß der schönste Mann im Heere, als Schneidersohn geboren, zuletzt doch noch zu höherem Glück aufsteigen könne, als der schönste Mann als Kavalier geboren. Und zum wenigsten war er froh, daß Ramsay jetzt die Edelsteine nicht mehr brauche, denn die lasteten ihm noch immer etwas auf dem Gewissen.

Er widerstand auch später der Versuchung nicht, eines Nachts in Begleitung seiner Frau mit einem großen Netze nach dem Hexenloche zu gehen und dort den Fluß auf und ab zu fischen nach den zwei Rittergütern. Allein sie zogen nichts als Sand, Geröll und einen Teller voll Weißfische ans Ufer. „Schleichen wir stille wieder heim," sprach endlich Amos, „und backen wir uns die Fische morgen zum Mittagsmahl. Ein Weißfisch ist zwar der geringste Fisch, aber wenn ihn zwei junge Eheleute zusammen verzehren, die einander gerade schön genug sind und *lieb übergenug und* gehörig achtgeben auf die vielen Gräten, *dann schmeckt er doch* besser als ein köstlicher Salm an der

Tafel einer Gräfin oder Prinzessin — Gott habe meine Mutter selig!“ —

Und als sie bei diesen Worten, vom Monde hell beleuchtet, einander ins Auge sahen, da meinten beide für sich, die Herzensgüte, welche aus den Zügen sichtbar hervorbreche, mache doch das allerschönste wie ein etwas verunglücktes Gesicht erst wahrhaft schön, und kein Maler könne diese allerschönste Schönheit nachbilden, auch wenn er Kirchenengel zu malen verstehe

Aber keines sagte es diesmal dem anderen.

# NOTES

PAGE 1 LINE 1 **Schneidermeiſter**: 'master tailor.' The term **Meiſter** is used to designate the highest of the three grades of workmen — apprentice, journeyman, and master. To become a **Meiſter** one must have executed his **Meiſterſtück** showing that he understands his trade, and must give evidence of ability to direct the apprentices and journeymen working under his supervision. — **Weilburg**: a small town in the province of Hesse-Nassau, Prussia, situated just above the confluence of the rivers Lahn and Weil; it is about thirty miles northwest of Frankfort-on-the-Main, and about the same distance east-northeast of Coblenz. — 2 **der Bube**: commonly used in South Germany as the equivalent for the English word *boy*. — **kriegen**: colloq. for **bekommen**; it often has the meaning, 'to receive as a present.' — **würde**: explain the mood and position in the clause. — 6 **viel auf ſich haben**: 'to be of consequence,' 'to be of great importance,' 'to matter.' Transl. 'the beauty . . . is of no great importance.' — **welch**: why uninflected? — 7 **fragt**: **bei einem nach etwas fragen**, 'to inquire about something in the case of (some) one.' — 17 **jemandem anfſäſſig ſein**: 'to have a grudge against a person.' — 20 **was das heißen ſolle**: 'what was to be understood by that.' Explain the mood of **ſolle**. — 21 **redete ſich verlegen aus**: 'made the embarrassed excuse,' 'evaded the question in an embarrassed way by saying.' — **ſei**: explain mood and tense. — 22 **durch den Sinn fahren**: 'to flash through the mind.'

24 **im ſtillen**: 'silently,' 'secretly.' — 5 **der**: rel. pron., dat. case. — 6 **nun erſt**: in many contexts this phrase is best translated "more than ever"; in this sentence however, in connection with **noch einmal**, we should have an excessive phraseology not warranted in English, intensifying a form of expression which is faulty in the German. The best results will be obtained if we simply emphasize "now" as a translation of the whole phrase. — 9 **nicht nur . . . ſondern auch**: 'not only . . . but also.' — 12 **welches**: the neuter form **welches** is at times used absolutely without any reference to the gender or number of the predicate noun which follows. — 13 **ſich erinnern**: *with gen., 'to remember'* a person or thing, 'bethink one's self of'

a person or thing. — 17 **auffallend**: 'strikingly.' — 18 **weit her**: 'from a distance.' A sly thrust at tailors, who in German stories are often made to serve as the butt of good-humored raillery. — 21 **kleinen Propheten**: 'minor prophets.' — 23 **am achten**: supply **Kapitel**. In modern German the passage reads as follows: **Der Herr Herr zeigte mir ein Gesicht, und siehe, da stand ein Korb mit Obst. Und er sprach: Was siehst du, Amos? Ich aber antwortete: Einen Korb mit Obst. Da sprach der Herr zu mir: Das Ende ist gekommen über mein Volk Israel, ich will ihm nicht mehr übersehen. Und die Lieder in der Kirche sollen in ein Heulen verkehrt werden zur selbigen Zeit, spricht der Herr Herr; es werden viele tote Leichname liegen an allen Orten, die man heimlich wegtragen wird.** — 27 **kommen**: an old form of the past participle.

34 **deuten auf**: 'to apply to,' 'interpret of.' — 8 The Evangelical Union was formed in 1608, and was composed of a number of Protestant princes of South Germany; the Holy League, composed of Catholic princes, was formed a year later. Henry IV of France supported the Union, while Spain and the German Emperor favored the League. In 1609 William, duke of Cleves, died without issue, and a dispute over the rights of succession offered excuse for the two parties to take up arms against each other. The Marquis of Spinola, an Italian nobleman in the service of Spain, entered and occupied the city of Wesel. Henry of France was on the point of setting out to assist the Union when he was assassinated by Ravaillac in 1610; the general war was thus postponed. — 10 **Wesel**: a fortified town of Rhenish Prussia; it is situated at the confluence of the Rhine and Lippe, fifty miles southwest of Münster. Wesel was at one time a member of the Hanseatic League, but lost its importance after the Netherlands became independent of Spain. — 16 **Gefängnis**: 'captivity.' The word at present is neuter gender, and usually means 'prison.' — 23 **leiblichen**: lit. 'bodily.' Transl. 'his own.' — 29 **Nassau-Weilburger**: the subjects of the Count of Nassau-Weilburg. In 1225 the two sons of Count Heinrich II divided the county of Nassau. One son took Weilburg as his residence and the other chose Dillenburg on the Dill river. Dillenburg is about twenty miles north of Weilburg.

43 **im stillen Sinn**: 'in quiet,' 'to herself.' — 8 **der Sünde**: gen. after fürchteten sich; the more usual construction demands **vor** with dat. — **unter vier Augen**: 'to each other,' 'in private.' Cf. Fr. *entre nous*, Lat. *sub rosa*. — 13 **Wenn**: what is the difference in meaning *between wenn in this* line and **als** in 49? — **sich immer schöner auswuchs**: *'was growing* up more and more beautiful.' The German

frequently uses the adj. or adv. in the comp. degree, limited by **immer**, where in English we repeat the adj. or adv. in the comp. degree. — 14 **liegen**: infin. after **ſehen**. Transl. by English pres. part. — **ſprach wohl**: 'was apt to say,' 'sometimes said.' — 15 **als daß**: best translated 'to' with the infin. **Als daß** is found frequently after comparatives, e.g. **es iſt leichter, daß ein Kamel durch ein Nadelöhr gehe, als** (or **denn**) **daß ein Reicher** etc., Matt. 19. 24; or after the particle **zu** denoting superfluity or excess, e.g. **er iſt zu jung, als daß er es wiſſen ſollte**, cf. **12** 4. — 16 **Geiſtlich ... oder Amtmann**: 'he must study for the ministry or to become an official' ('judge' or 'magistrate'). — 18 **meinetwegen**: 'as far as I am concerned,' 'for aught I care.' **Meinetwegen**, for the older and longer form **meinentwegen**, is a composition of the dat. pl. of the poss. pron. **mein** and **wegen**. The **t** is an excrescent **t**. — 24 **große Roſinen im Kopf haben**: lit. 'to have big raisins in one's head.' Transl. 'to have great ideas,' 'entertain big notions.'

5 2 **Genoſſen**: 'comrades.' The word is from the same stem as **genießen** and means literally those who share in a common advantage or enjoyment. — 4 **den Hals abſprechen**: 'to condemn to death.' — 9 **je zwei**: 'two each.' **Je** with numerals has the force of a distributive. — **al freſko**: 'in fresco.' The literal meaning of the Italian phrase *al fresco* is 'on the fresh' with the word 'plaster' understood. — 16 **von da an**: 'from then on,' 'from that time on.' — **er hörte gern**: 'he liked to hear.' — 18 **im Grunde**: 'at bottom,' 'after all.' — 21 **einen Namen führen**: 'to bear a name.' — **führe**: explain mood, tense, and position in the clause. — 25 **„Hölle"**: lit. 'hell'; the hole into which the tailor throws his waste cuttings. "A place into which a tailor throws his shreds or his cabbaged stuff"; see Century Dictionary under "hell."

6 1 **vollends**: serves to throw emphasis on "now." — **keinen**: 'not a single.' — 2 **hätte**: explain the mood. — 3 **mögen**: explain the use of the infin. — 7 **nicht bloß ...**: cf. note to **2** 9. — 8 **herüber und hinüber**: 'bandied back and forth.' — 11 **rückten ... zu Leibe**: 'attacked him in great numbers,' 'came at him in full force.' — 13 **den kürzeren ziehen**: lit. 'to draw the shorter (straw)'; originally **Halm** was understood. Transl. 'to come out second best,' 'to come out at the little end of the horn.' — 14 **jemandem beiſpringen**: 'to hasten (or run) to a person's assistance.' — 15 **die**: what kind of pronoun? — **führte eine kräftige Fauſt**: 'could deal a heavy blow.' — 19 **ausgegebenen, empfangenen**: *part.* adjs. limiting **Prügel** understood. — 20 **als ob ... verſtehe**: *'as if it* were wholly a matter of course.' — 24 **als gebührenden**

**Tribut**: 'as tribute due (him).' — 27 **aufpaßten wie die Hechelmacher**: 'watched like hatchel-makers,' to watch very carefully. A hatchel is an instrument made of long iron teeth set in a board, used in cleansing flax from tow. Both the German and English words used as verbs assume the figurative meaning of 'to tease' or 'to criticise,' and it is probably from this figurative use that the above meaning is derived.

79 **ſich gemein machen**: 'to lower (or degrade) one's self.' — 12 **herablaſſend**: 'with condescension.' — 23 **geweisſagte**: 'predicted,' 'augured.' The verb is not connected with ſagen, but comes from the same stem as wiſſen; it is used in the sense of 'foretell' or 'prophesy' of extraordinary events. — 24 **des unſeligen Streites**: the Thirty Years' War. — 25 **Naſſauer**: an indeclinable proper adjective. Indeclinable adjectives are formed from numerous geographical names, especially names of cities and towns, by adding the suffix **er**.

82 **lateiniſche Schule**: this corresponds to the Gymnasium in the modern German school system. — 6 **Corylofontanus**: compounded of *corylus*, 'hazel,' and *fontanus* (*fons*, 'spring'); it is the classic equivalent of Haſel-born. "The affectation went so far that it was the fashion to be ashamed even of their plain German names, which must be exchanged for, or modified into, Greek or Latin designations. Hondt, Turmair, Von Hohenheim, Schwarzerd, became Casinius, Aventinus, Paracelsus, Melanchthon." *A Short History of German Literature*, by James K. Hosmer, Chap. IX, "The Thirty Years' War." Goethe's mother's name was Textor, the Latinized form of the German Weber. — 8 **kam merklich zurück**: 'was losing ground perceptibly.' — 12 **heirate, werbe**: why subjunctive? — 14 **Rektor**: the principal of the school in which Amos was a pupil. — 15 **bat**: bitten followed by um with the acc. means 'to ask for,' 'beg for.' — 16 **ſei**: explain the mood. — 17 **auch ungebeten**: 'even without an invitation.' — 18 **hatte er ſich verpflichtet**: 'he considered himself under obligations,' in duty bound. — 19 **der wunderlichſte Heilige**: 'the strangest fellow.' — 21 **Leſe er**: explain the order and mood of the verb. — 21, 22 **Helena, Paris, Achill, Alexander, Venus, Apollo**: all noted for their physical beauty. — 23 **Sokrates**: 470–399 B.C., a famous Greek philosopher, exceedingly skillful in his analysis of philosophical and ethical ideas; he was condemned to drink hemlock after having been accused of impiety and of corrupting the youth; he was noted for his ugliness. — 24 **Äſopus**: born about 620 B.C., a celebrated writer of fables; said *to have been humpbacked*. — **Cicero**: 106–43 B.C., celebrated as author, *orator, and statesman*. The Latin word cicer means 'chick-pea.' (a

which a wart is similar in appearance). It is said that one of Cicero's ancestors had a large wart on his face, and because of this the cognomen "Cicero" was given to him. — 25 **Cäſar**: 100–44 B.C., a famous Roman general, statesman, and writer; he wore a laurel wreath to make his baldness less conspicuous. — 27 **ſich verlieben in**: 'to fall in love with.' — 28 **Plautus oder Terenz**: celebrated as writers of Latin comedy.

**9** 1 **Frauenzimmer**: the development of the meaning of this word is interesting. Its first meaning was 'woman's apartment,' and it is so used in the book of Esther; then the women occupying the apartment, and finally as here, the individual woman. — 3 **verketzerten**: in its literal meaning the verb implies 'to make a heretic of'; it means here 'to mangle,' 'falsify,' 'pervert.' — 4, 5 **heidniſche Amor, bibliſche Amos**: note the play on words. — 6 **Primanern**: 'seniors.' The members of the first class (*prima classis*) in a German secondary school. — **frei entworfene**: lit. 'freely planned.' Transl. 'original.' — 16 **nur nicht**: 'except.' — 18 **geiſtlichen**: a descriptive adj. modifying a masc. or neut. gen. in ẽs or eẽ usually takes a weak ending even if no pronominal adj. precedes. — 22 **tränmend . . . hinanshört**: 'listens nominally to my lecture, but really to no one knows what.' — 24 **Beine**: we can better appreciate this attention of Amos to himself if we recall the costume of the time: the men wore loose knee-breeches, with stockings from knee to ankle. — 28 **ein höherer Vagabund**: 'a genteel vagabond.'

**10** 4 **einen Spruch tun**: 'to pass sentence,' 'give a verdict.' — 5 **Wäre er**: explain order and mood. — 7 **Weilburger**: cf. note to **7** 25. — 12 **Sprach**: the subject *er*, referring to **der Rektor**, is omitted. — 16 **lieber**: 'rather'; comp. of **gern**. Cf. Eng. *liefer*. — **als daß**: cf. note to **4** 15. — 18 **ließ . . . gefallen**: 'Amos willingly acquiesced.' — 23 **wegen**: 'on account of.' One of the preps. governing the gen. It often follows its noun. — 24 **hatte kaum mehr angeſehen**: 'had hardly been looking at . . . at all,' 'had almost ceased to look at.'

**11** 1 **tat ihm ſo wohl**: 'pleased him so.' — 4 **allgemach**: 'gradually.' The word is at present used in poetry and in elevated style; **allmählich** is the more usual word in ordinary speech. — 5 **verworrenen**: 'confused.' The form is the old "strong" part. form of the verb **verwirren**. Cf. **verwirrter** **16** 5. — 9 **geſchweige**: 'not to say.' The form, now used as a conj., is the first pers. sing. of the verb **geſchweigen**, meaning 'not to mention,' 'to say nothing of.' Cf. **ſchweigen**. — 16 **jemandem ſchuldig ſein**: 'to owe some one.' — 21 **im Stillen**: *cf. note to* **2** 4. — 23 **geſchulmeiſtert**: forms a pun with the noun

Schulmeiſter. — 25 **Gelte dasſelbe**: 'if the same was true.' — 29 **recht haben**: 'to be right.' Cf. Fr. *avoir raison.*

**12 4 als daß**: cf. note to **4** 15. — 5 **hätte ſchlachten dürfen**: why the form dürfen and not gedurft? In this form of a compound tense of a modal auxiliary, the personal part of the verb does not stand last according to the rule for transposed order, but immediately precedes the infinitive forms. — 9 **ſtreckte**: transl. by pluperf. Why? — **Beine**: cf. note to **9** 24. — 10 **vatikaniſchen Apoll**: usually called the Apollo Belvedere, because of its position in the Belvedere gallery in the Vatican. It is considered a model of a beautiful male form. — 18 **was alles**: 'what all.' After wer, was, and wem, alles, originally a genitive, is used without change of form. — 23 **ſelbigesmal**: 'at that time.' An archaic form. — 26 **ſchulmeiſterte**: cf. note to **11** 23.

**13 1 geraume Zeit**: 'a considerable time.' — 5 **ſei**: explain mood, tense, and position. — 9 **den Dienſt künden**: 'to give notice' (of termination of service: said of either the master or the servant). — 13 **Troſtes**: gen. after bedürfen.

**14 1 am Wirtshauſe zum Ritter**: 'at the Knight inn.' The prep. zu in such phrases has the meaning 'at the sign of,' and is to be so translated when Wirtshaus or its equivalent is omitted. Cf. the sign of the Red Horse in Longfellow's *Tales of a Wayside Inn.* See Century Dictionary under "sign" for a good illustration. — 12 **Brandenburg**: a former margravate and electorate of the German Empire. It grew into the kingdom of Prussia, of which Brandenburg is now one of the twelve provinces. — 13 **Ferdinand**: Ferdinand II (1578–1637) was emperor of Germany from 1619 to 1637. His entire reign was occupied with the war against the Protestants. — 22 **ehe ſich's Amos verſah**: 'before Amos was aware of it.' — 23 **ihm**: the form must be repeated in translation, inasmuch as the three verbs do not take the same construction in English. — 24 **Brüderſchaft boten**: 'offered brotherhood.' Brüderſchaft trinken and Brüderſchaft bieten are phrases designating an ancient German custom. The ceremony consists of the two participants interlocking their right arms, draining their glasses, and kissing each other. The "brothers" henceforth address each other with the familiar du instead of the more formal Sie.

**15 2 da**: do not translate. — 8 **vergeht vor Kummer**: 'is dying of grief.' — 9 **hätte erbarmen können**: 'might have moved to pity.' Explain the position of hätte; also the mood of können. — 14, 15 **Gefahr, Schande**: *gen. depending* on vergeſſend. — **mitten in die Rotte**: 'into *the midst of the gang.*' Mitten is an adverb meaning 'midway'; it is

often followed by in with the dat. or acc. — **es war ihr**: 'it seemed to her.' — 19 **er fuhr . . . Stirn**: 'he passed his hand across his brow.' — 21 **gebrochen**: 'in a broken voice.' — 23 **ihm**: dat. of interest. Transl. 'his.' — 26 **Mädeln**: familiar for Mädchen. — 27 **kredenzen**: the verb in its original meaning (Ital. *credenza*) implied the tasting or testing of food and drink given to superiors, thus assuring them that it was not poisoned; from this special meaning there followed the general meaning 'to offer,' 'serve,' or 'pass.' — **gelt**: it is the shortened form of the third sing. pres. subj. of gelten (cf. **11** 25), and serves, at the beginning of a sentence, as corroboration of that which follows. Although an int. it is spoken with a rising inflection and the sentence is pointed with an interrogation point. It is the South German equivalent for nicht wahr.

**16** 1, 2 **Troßbirnen, Weibsbildern**: women of loose reputation, who during the Thirty Years' War followed the troops in large numbers. — 2 **Geht mir mit**: 'go along with.' — 5 **verwirrter**: cf. note to **11** 5. — 14–16 **aber . . . Leib**: note this rather surprising defense of Martha on the part of Amos. What is the significance of the speech as regards Amos? — 14, 15 **dem Kinde, dem**: cf. note to **15** 23. — 16 **verblüfft**: 'dumfounded.' — 18 **Brav**: an ellipsis for du bist brav, das hast du brav gemacht. — 27 **Sinne**: gen. depending on mächtig. — 29 **Handgeld**: the "bounty" offered to recruits, which, when accepted, bound them to the regiment.

**17** 1 **zutrank**: 'drank to his health.' — 7 **hellen Sinnen**: 'clear thinking,' 'right mind.' — 10 **Aufgewacht**: past part. used in place of imv. — 11 **Herborn**: a small town situated between ten and fifteen miles north of Weilburg. — 14 **kosten**: is followed by the acc. of the price, and dat. or acc. of the person.

**18** 2 **nüchterne**: 'sober.' The first meaning of nüchtern is 'empty,' 'fasting'; it then comes to mean 'sober' and is the antonym of trunken (l. 3). — 3, 5 Note carefully the difference between Leichtsinn and leichten Sinn. — 11 **rohen**: cf. note to **9** 18. — 15 **daß . . . habe**: note the metaphor in verfahren. Transl. 'that he had missed the road completely,' 'that he had got entirely into the wrong track.' — 20 **Jahr und Tag**: an expression used to denote a rather indefinite period, much the same as the Eng. "a year and a day." It is originally a legal expression for a full year, i.e. a year and "a day of grace." — 24 **Halskragen**: see Century Dictionary under "gorget."

**19** 3 **Reichstaler**: lit. 'a dollar of the realm.' A silver coin formerly current in Scandinavian countries and Germany. See Century

Dictionary under "rix-dollar." — 5 **ihm**: dat. after zürnen and ſenden. — **im ſtillen**: cf. 2 4. — 14 **buchſtäblich wahr**: 'true to the letter.' — 18 **Sohnes**: gen. depending on gedachten. — 27 **ſo wäre es ihm beſſer ergangen**: 'he would have fared better'; ergehen is used impersonally, the Ger. dat. becoming Eng. nom. in translation.

**20** 14 **Baudiß**: the reference here is to Field-Marshal von Baudissin (1597–1646), who fought first on the side of the Protestants and later on the side of the Catholics. — 16 **es galt ihm vorab**: 'it was essential to him first of all.' — 17 **derſelben**: gen. pl. limiting eine, referring to Burgen. — 18 **eine harte Nuß**: 'a difficult thing,' 'a hard task,' 'a hard nut to crack.' — 27 **ſchade**: the word is originally a noun meaning 'injury,' 'wrong,' 'damage,' etc.; it is used after the verb ſein with all the force of a pred. adj., das iſt ſchade, es wäre ſchade, 'that is a pity,' 'it would be a pity,' and must by the present orthographical standard take a small ſ implying that it is no longer a noun.

**21** 6 **Wäre der Schneidersſohn**: explain the mood and order. — 10–13 **beneidet, nicht beneidenswert; Soldaten, Menſchen; Fluch, Segen**: note carefully the antitheses. — 26 **ſei**: explain mood and tense.

**22** 2 **reinen Tiſch machen**: 'to make a clean sweep of all the food on the table.' There is a saying current in certain parts of our own country to the effect that if all the food is eaten at a meal, it is a sign of pleasant weather on the morrow. — 11 **einnehmen**: 'taking.' — 14 **nachmachen**: followed by the dat. of the person and acc. of the thing. — **wer ſich auf . . . legte**: 'whoever depended on,' 'one who resorted to.' — 27 **kurz und klein**: 'into small pieces.'

**23** 4 **Zwieſprach**: 'conversation'; for the more common Zwiegeſpräch. — 5 **jemandem an die Seele greifen**: 'to touch a person to the quick,' 'go to the depth of a person's heart.' — 15 **verderbt**: the past part. of verderben conjugated as a weak verb is used most commonly to express moral or ethical conditions; it is, perhaps, one of Riehl's intentional archaisms in this seventeenth-century story.

**24** 7 **erſt recht**: 'more than ever,' 'all the more.' — 17 **Kerls**: colloq. The regular form of the plural is Kerle. — 18 **Erden**: an old dat. sing. fem. The phrase auf Erden is an antonym of im Himmel in the next line. — 20 **jemandem ein Bein ſtellen**: 'to trip a person up,' 'get a person into trouble.'

**25** 10 **anſpielend berührt hatte**: 'had touched lightly,' 'had touched upon by allusion.' — 15 **Firneweins**: 'well-seasoned wine.' — 20 **deuchte**: the original preterit of dünken; past part. gedeucht. Later formations are deucht as the present of deuchte, and dünkte as preterit of dünken.

**26** 3 **habe**: pres. instead of the fut. This use of the pres. to express fut. time was common in both German and English before the existence of the auxiliary futures; the use is much more largely preserved in German (usually with a fut. adv.) than in English. — 7, 8 **Mann, Menſchen**: bear in mind the essential difference in the meaning of the two words; Mann means 'man' as distinguished from woman or child, whereas Menſch means 'man' including woman or child. — 15 **Ramſay**: James Ramsay was born in Scotland in 1589. He went to Germany when about forty years of age, supported the cause of the Protestants, and became a general in the Swedish army. — 17 **dünkt**: cf. note to **25** 20. — **ihm**: dat. after ähnlich. — 19 **Guſtav Adolfs**: Gustavus Adolphus, born at Stockholm, 1594, was one of the most famous kings of Sweden (1611–1632). His greatest work was his leadership of the Protestant forces in Germany in the Thirty Years' War. He established his fame by defeating Tilly in the battle of Leipzig, 1631. At the battle of Lützen, November 16, 1632, Gustavus, though victorious, met his death at the hands of troops led by Wallenstein. — 21 **Geld und Güter**: lit. 'money and possessions'; transl. 'wealth.' Alliterative phrases are very common in German. At times the two words are similar in meaning, and are often translated by one word; at other times the two words are so dissimilar in meaning that it appears to be the alliteration alone which holds them together. In such cases one of the two words seems to have assumed the prominence in the phrase and to have given its meaning to the whole phrase. Note the following German and English alliterative phrases: Schutz und Trutz, Hülle und Fülle, Mann und Maus, ſchalten und walten, leiden und leben; *kith and kin*, *might and main*, *house and home*. — 22 **die Würzburger Feſte**: in 1631 Ramsay, with an assaulting column of Swedes, was able to force the bridge over the river Main and capture the castle of Würzburg. Würzburg is the capital of the Bavarian province of Lower Franconia and is situated about sixty-five miles east-southeast of Frankfort-on-the-Main, midway between Frankfort and Nuremberg.

**27** 3 **darf**: 'must.' Dürfen with a negative is often best translated 'must.' — 5 **Euretwegen**: 'on your account,' 'in your behalf.' Cf. note to **4** 18. — 6 **Hanau**: about twelve miles east of Frankfort-on-the-Main. — 12 **eintauſchen gegen**: 'to exchange for.' — 14 **entzündlichen, hoffnungsvollen**: cf. note to **9** 18. — **ſchlug Amos ein**: 'Amos agreed.' — 20 **nütze**: used only as a pred. adj. — 25 **Nördlingen**: the town of Nördlingen is about sixty miles northwest of Munich. Here

in 1634 the Swedes were overwhelmingly defeated by the imperial troops.

**28** 3 **erſtürmte**: 'took by storm.' The inseparable prefix **er** usually expresses accomplishment or completion by means of the action expressed by the simple verb. — 4 **Aſchaffenburg**: on the river Main, about twenty-five miles east-southeast of Frankfort. At the time of the Thirty Years' War it belonged to the Electorate of Mainz (cf. **kurmainziſche** in same line). — **Vizedom**: the viceroy ruling in the absence of the Elector; the title *Vizedom* belongs only to the vicegerent of a spiritual prince; the Elector of Mainz was such, this electorate belonging to the bishop. — 8 **Philipp Moritz**: friendly relations existed at first between Ramsay and Philip Maurice, to whom the city of Hanau belonged. These friendly relations were broken later on when it was known that Philip was doing all in his power to oppose the Swedes. — 11 **bediente er ſich**: **ſich bedienen** followed by the gen. means 'to avail one's self of,' 'make use of.' — 13 **ſah Amos ſeinen Weizen blühen**: lit. 'Amos saw his wheat blooming.' Transl. 'Amos found himself (or 'was') in clover.' — 14 **weisſagten**: cf. note to **7** 23. — 19 **Kinzig**: a small river emptying into the Main, twelve miles east of Frankfort. — 27 **auf jemanden losſhauen**: 'to pitch into a person.'

**29** 9 **Lazarette**: 'hospital,' especially for soldiers. — 15 **zu guter Letzt**: 'finally,' 'in conclusion.' The origin is found in the phrase **zu guter Letze**, in which **Letze** means 'parting,' 'farewell treat or gift.' — At the close of Chapter II, what is probably Amos' attitude now towards merely physical beauty? Would he now look upon Martha, if he could see her, with different eyes than when he left her?

**30** 3 **urkräftige**: lit. 'having primal strength.' Transl. 'very vigorous,' 'extremely powerful.' The prefix **ur** has the meaning of 'original,' 'primitive,' 'primeval' (cf. **Urwald**, 'primeval forest'). In some compounds it is best translated merely as an intensive particle. — 14 **herüber und hinüber**: 'hither and thither,' 'back and forth.' — 20 **deuchte**: cf. note to **25** 20. — 21 **immer unwiderſtehlicher**: cf. note to **4** 13.

**31** 7 **leibte und lebte**: cf. note to **26** 21. — 8 **Was ... angetan**: 'what in the world has the girl done to bewitch me?' — 16 **ſich ... findet**: transl. by pass. voice. — 22 Note the gradual change in Amos' attitude towards Martha's physical appearance. — 23 **verbereu**: cf. note to **9** 18.

**32** 14 **welcher**: dat. after **zugetan**. — 19 **im ſtillen**: cf. note to **2** 4.

**33** 12 **Rechtes**: an adj. standing alone after **etwas**, **was**, or **nichts** is treated as a substantive in apposition. It is written with a capital,

takes strong ending, neuter gender, and agrees in case with the preceding word. — 15 **das gebe . . . Paar**: 'they would indeed be a couple.' Explain tense and mood of **gebe**. — 21 **wie . . . dreinſchaue**: 'how he himself now looked.'

**34** 1 **Backen**: der Backen (die Backe) is used of the complete fleshy portion of the face from the nose to the ear; die Wange, used in more elegant and poetical language, refers only to the surface of the face below the eyes. — 15 **Verwundeten, Freunde**: what is the construction? — 21 **zweien**: note the declined form.

**35** 2 **brauchen**: irregular use of the infin. in place of the past part. after the analogy of the modal auxiliaries. — 6 **immer näher**: cf. note to **4** 13. — 12 **Lazarett**: cf. note to **29** 9. — 14, 16 **hielt, lebte**: transl. by pluperf. Why? — 18 **begeben**: supply hatte. — 21 **Naſſau-Dillenburg**: cf. note to **3** 29. — 24 **in der Neuſtadt**: 'in the newer (or 'recently built') part of the town.' At the present time one finds in many German cities portions referred to as die alte Stadt and die Neuſtadt or die neue Stadt. — 27 **genas**: Ramsay died June 20, 1639, of wounds received at the time of his capture, Feb. 22, 1638.

**36** 6 **räumen**: 'to quit,' 'vacate.' Cf. Raum, meaning a space, empty and without limits. — 13 **abſchlagen**: with dat. of pers. and acc. of thing, 'to refuse.' — 19 **nichts weiter denn**: denn used in place of als to avoid repetition.

**37** 9 **Haberkaſten**: the North German form is Haferkaſten. The first part of the compound is the same as *haver* in our English word *haversack*. — 18 **Deutſchordensmeiſter**: 'Master of the Teutonic Order,' a very famous military and ecclesiastical order founded in 1190. The members of the order were required to be Germans of noble birth, but priests and half-brothers, not noble, were admitted. From 1527 to 1809 the seat of the order was at Mergentheim, to which place it had been transferred from Königsberg. In 1809 the order was declared abolished by Napoleon. It has since been reorganized. — 19 **Mergentheim**: fifty-six miles northeast of Stuttgart. — 22 **Gulden**: a gold coin formerly current in Germany and the Netherlands; it varied in value at different times and places from one and one half to two and one half dollars; the name was afterwards applied to silver coins in Austria, South Germany, and the Netherlands. The silver gulden (guilder or florin) now current in the Netherlands is worth about forty cents. — 23 **Morgen**: a measure of land of varying dimensions; it is suggested that it was as much as could be plowed in a "morning." In most regions it was between half an acre and an acre.

**38** 1 **wetterauiſchen**: the Wetterau (lit. 'meadow of the river Wetter') is a very fertile district in Hesse-Nassau situated between the Lahn and the Main. — 12 **Dillenburg**: cf. note to **3** 29. — 29 **Taunus**: the region bounded on the north, west, and south by the Lahn, Rhine, and Main. The Wetterau is east of the Taunus.

**39** 6, 8 **Die einen ... die anderen**: 'some ... others.' — 25 **anfragen bei jemandem**: 'to inquire of a person.'

**40** 14 **es geht ihm an den Kragen**: 'his neck (life) is in danger.' — 15 **kurzen Prozeß machen**: 'to make short work,' 'deal summarily.'

**41** 10 **das heißt**: 'that is to say.' — 18–20 **hatte er ſich verleiten laſſen**: 'he had let himself be inveigled,' 'had let himself be led.' — 21 **aufs geſchickteſte**: absolute superlative; transl. 'most skillfully,' 'in the most clever way.' — 25 **ſich auf den Weg machen**: 'to set out.' — 28 **bewaffneten**: cf. note to **9** 18.

**42** 4 **auf eigene Fauſt**: 'on their own responsibility.' — 12 **ſtünden**: an almost obsolete form for ſtänden, pret. subj. — 14 **etwa**: do not confuse it in form and meaning with **etwas**; **etwa** usually means 'about' (**44** 8), 'perhaps,' 'perchance.' In this passage it has a somewhat more delicate meaning which may be best brought out by the verbal auxiliary 'might'; transl. 'friends of Ramsay who might be carrying.' — 25 **ein paar**: 'several,' 'a few'; **paar** is used as an indefinite numeral. Ein Paar means 'a pair,' 'a couple' (see **33** 15). — 27 **eine gute Stunde**: 'a good hour's walk' (three miles). Germans are wont to express the measure of distance by the time taken to traverse it. — 29 **Halt machen**: 'to halt,' 'stop.'

**43** 12 **Amos**: dat. of interest. — 20 **erſtechen, erſchießen**: for force of prefix er, see note to **28** 3. — 22 **einer**: why does the form end in er?

**44** 5 **auf**: 'in anticipation of,' 'on the strength of.' — 8 **eine halbe Stunde**: cf. note to **42** 27. — 9 **Halt machen**: cf. note to **42** 29. — 17 **das**: used here before the name of the town which is followed by a defining clause; we have here a contrast between the two Weilburgs, the present (heute l. 17) and the past (ſeit zehn Jahren l. 18).

**45** 17 **Weilweg**: the name of the road along the river Weil, leading into the city of Weilburg.

**46** 3 **Mann**: 'soldiers,' 'troops.' — 4 **Runkel**: a small town on the Lahn, about ten miles southwest of Weilburg. — 10 **Braunfels**: a small town about five miles northeast of Weilburg; not on the river Lahn. — 16 **Amos**: dat. depending on gelang, used impersonally. Transl. 'Amos succeeded in ....' — 21 **jemandes anſichtig werden**: 'to see a person,' 'get sight of a person.' — 26 **hinter ... drein**: see

**hinterdrein.** — 27 **ſelbdreißig**: 'thirty of them all together.' Selb is compounded with ordinal numbers, denoting that a certain person forms part of a certain number; e.g. ſelbdritt, 'himself the third,' i.e. he and two others. Selb is also compounded with cardinals, as in the text.

**47** 12 **wollte**: 'would acknowledge.' — 13 **lagen**: cf. note to **35** 14, 16. — 14 **erſt . . . Monaten**: 'only for a few months past,' 'but a few months.' — 16 **Jahr und Tag**: cf. note to **18** 20. — 22 **ſich berufen auf**: with acc., 'to appeal to,' 'refer to.' — 23 **hieß es**: 'the answer was.' — 27 **brachte . . . nicht über die Lippen**: 'could not utter.'

**48** 23 **das Weite ſuchen**: 'to run away,' 'escape.' — 25 **mir geht ein Licht auf**: 'I begin to see clear now,' 'the light dawns upon me.' Amos is dat. case.

**49** 1 **weder . . . noch**: 'neither . . . nor.' — 2 **eine beſſere Mannſchaft**: transl. 'troops good for anything.' In beſſere we have a comparative used as a less positive sort of positive; this results in an attenuative meaning of the comparative. — 15 **gerade nicht**: for nicht gerade, 'not exactly.' — 20 **ſauber**: used ironically.

**50** 7 **Beſcheid geben**: 'give the facts.' — 25 **fuhr . . . Augen**: cf. note to **15** 19.

**51** 18 **machte Kehrt**: 'faced about.' Kehrt, used with the force of a noun in this phrase, is imv. pl. of kehren, 'to turn.' — 27 **ſelbdreie**: note the declined form of drei. Cf. note to **46** 27.

**52** 7 **es wundere ihn**: 'he was surprised.' Explain mood and tense of wundere. — 23 **Allein ich bin auch nicht**: 'but neither am I.'

**53** 11 **eingebrachten Vermögens**: 'dowry.'

**54** 16 **zum wenigſten**: 'at least.' — 19 **eines Nachts**: 'one night.' Although Nacht is fem., the forms nachts, des Nachts, and eines Nachts occur, used adverbially. The form nachts is derived from an older form, made after the analogy of tags.

**55** 8 **auch wenn**: 'even if,' 'although.' — 10 **keines**: neuter, referring to both masc. and fem. genders.

# EXERCISES IN CONVERSATION

## I

1. Wie hieß der Schneidermeister von Weilburg? 2. Wo wohnte er? 3. Wie viele Kinder hatte er? 4. Wie schön war des Schneiders Sohn? 5. Was ist das Gegenteil von „schön"? 6. Was sagte die Hebamme, als sie das Kind in das erste Bad legte? 7. Was für eine Frau war die Hebamme? 8. Was heißt „bildschön"? 9. Wem war die Hebamme aufsässig? 10. In welchem Kasus steht das Subjekt eines Satzes? 11. Steht „Schneidermeister", in der ersten Zeile, im Nominativ, im Genitiv, im Dativ oder im Akkusativ? 12. Ist das Wort „Lob" in der fünfzehnten Zeile ein Hauptwort (Substantiv) oder ein Fürwort (Pronomen)? 13. Warum steht „Lob" im Nominativ?

## II

1. Warum konnte die Hebamme keine Antwort finden? 2. Was sagte sie endlich? 3. Was heißt auf Englisch, „Es ist mir durch den Sinn gefahren"? 4. Was prophezeit man von einem engelschönen Kinde? 5. Womit verglichen die Eltern die Hebamme? 6. Was ist eine Kröte? 7. Wie viele Kinder hatten die Schneidersheleute? 8. In welchem Jahre wurde des Schneiders Sohn geboren? 9. In welchem Jahre fing der dreißigjährige Krieg an? 10. Warum wählten die Eltern den Namen „Amos"? 11. Wo ward das kleine Kind getauft? 12. Wie alt war Amos, als er getauft wurde? 13. Was ist das Gegenteil von „alt"? 14. Welche Zahlformen (Numeri) unterscheidet man im Deutschen bei der Deklination eines Substantivs? 15. Steht „Namen", Seite zwei, Zeile siebzehn, im Singular oder im Plural? 16. In welchem Numerus steht das Wort „Stellen", Seite zwei, Zeile zweiundzwanzig?

## III

1. Worüber hielt der Pfarrer die Taufrede? 2. Ist „Pfarrer" ein Hauptwort oder ein Eigenschaftswort (Adjektiv)? 3. In welchem Kasus steht „Pfarrer"? Warum? 4. In welcher Zahlform steht „Taufrede"? 5. *In welchem* Jahre wurde die katholische Liga geschlossen? 6. Von

wem wurde Heinrich der Vierte von Frankreich ermordet? 7. Wie fanden die Eltern des Paſtors Taufrede? 8. Was iſt das Gegenteil von „ſchwarz“? 9. Was für ein Wort (eine Wortart) iſt „ſchwarz“? 10. Warum konnten die Einwohner der Stadt Weilburg dem drohenden Krieg ruhig entgegenſehen? 11. Wie hieß der Graf von Naſſau-Weilburg? 12. Warum wagten die Eltern ihre Gedanken nicht auszuſprechen? 13. Was trugen die Eltern auf das letzte Blatt der Hausbibel ein? 14. Steht „Blatt“ im Nominativ oder im Akkuſativ?

## IV

1. Was ſagte der Vater, als er den Kleinen in der Wiege liegen ſah? 2. Warum durfte der Sohn kein Schneider werden? 3. Was für eine Frau hatte der Schneidermeiſter geheiratet? 4. Warum hatte die reiche Müllerstochter den armen Schneidermeiſter geheiratet? 5. Iſt das Geſchlecht von „Töchter“ männlich, weiblich oder ſächlich? 6. Was für Geſchlecht hat „Meiſter“? 7. Was iſt die Mehrzahl (der Plural) von „Meiſter“? 8. Iſt „Müllerstochter“ ein einfaches oder ein zuſammengeſetztes Wort? 9. Wie alt war Amos, als der Hofmaler in die Stadt Weilburg kam? 10. Was für einen Auftrag hatte der Hofmaler erhalten? 11. Welchen Teil der Kirche ſollte er ſchmücken? 12. Wen wählte er als das beſte Modell? 13. Welchen Spitznamen erhielt der junge Amos von da an? 14. Aus wie vielen Teilen beſteht das Wort „Spitznamen“? 15. Was heißt „Spitznamen“ auf Engliſch?

## V

1. Was für Kleider trug der junge Amos? 2. Woher kam es, daß er ſo prächtige Kleider tragen konnte? 3. Was für eine Farbe hatte die Kappe, die er trug? 4. Wie war die Farbe ſeiner Hoſen? 5. Was für ein Wort iſt „grün“? 6. Steigern Sie „gelb“. 7. Wie heißt der Superlativ von „rot“? 8. Wie gefielen dem Amos ſeine bunten Kleider? 9. Was koſteten ſie ihm? 10. Warum hätte er in den Lumpen eines Bettelkindes gehen mögen? 11. In welcher Zahlform ſteht „Bettelkindes“? In welchem Kaſus? 12. Was für Schulkameraden hatte des Schneiders Sohn? 13. Warum neckten ſie ihn? 14. Was iſt das Gegenteil von „ſtark“?

## VI

1. Wie hieß die Tochter des Schulmeiſters? 2. Wie alt war ſie? 3. Wie war das Verhältnis zwiſchen ihr und Amos? 4. Was gab ſie ihm zum Troſt, wenn man ſeiner ſpottete? 5. Wie empfing er dieſen Troſt?

6. Wie empfing er jedes Geschenk? 7. Was dachten die Eltern von der Freundschaft zwischen ihrem Sohn und Marthe? 8. Was für ein Fräulein hoffte der junge Amos einst zu heiraten? 9. Was sagte er zu Marthe, als sie ihm ihr Butterbrot gab? 10. Was heißt „Kindermädchen"? 11. Wie viele Deklinationen der Substantive gibt es im Deutschen? 12. Gehört „Mädchen" zu der starken oder zu der schwachen Deklination?

## VII

1. Wie wuchs der schöne Amos heran? 2. Wie war die Farbe seiner Augen? 3. Zu welchem Geschlecht gehört „Auge"? 4. Zu welchem Dienste bestimmten die Eltern ihren jungen Sohn? 5. In was für eine Schule schickten sie ihn? 6. Wie klang ihm sein deutscher Name? 7. Gehört „deutscher" zu der starken oder zu der schwachen Deklination? 8. Wird das Eigenschaftswort flektiert oder nicht, wenn es vor ein Hauptwort tritt? 9. Von wem bekamen die Schneidersleute Besuch? 10. Wie alt war Amos zu dieser Zeit? 11. Was heißt auf Englisch, „Ich bitte um Verzeihung"? 12. Von wem las Amos in den Alten am liebsten? 13. Warum las er nicht gern von Sokrates und Äsopus? 14. Wie viele Klassen hat die starke Deklination der Substantive? 15. Hat die zweite Klasse die Mehrzahl auf -e oder auf -er?

## VIII

1. Wie spielte Amos den Liebhaber in einer Schulkomödie? 2. Von wem sind die besten lateinischen Komödien geschrieben worden? 3. Haben Sie schon etwas von Plautus oder Terenz gelesen? 4. Wovon schrieb Amos in seinem lateinischen Aufsatze? 5. Ist „in" eine Präposition (ein Verhältniswort) oder ein Adverbium (Umstandswort)? 6. Welche Kasus regiert die Präposition „in"? 7. Worin beschaute sich der stolze Amos, als er in der Schulstube saß? 8. Was für Hände und was für Beine hatte er? 9. Worin bestand Amos' Unglück nach des Rektors Meinung? 10. In welchem Zustande ließ der Rektor das Elternpaar? 11. Was ist ein Rätselwort? Ein Rätsel? 12. Wissen Sie einige deutsche Rätsel?

## IX

1. Warum wurde Amos aus der lateinischen Schule genommen? 2. Wie alt war er zu dieser Zeit? 3. Warum ließ er sich das so gern gefallen? 4. Wie war das Gerede, worüber er sich ärgerte? 5. War das Gerede wahr? 6. Was ist das Gegenteil von „weit"? 7. Wie viele

Deklinationen der Adjektive gibt es im Deutschen? 8. Wie viele Steigerungsgrade der Adjektive gibt es im Deutschen? 9. Wie viele Personen verteidigten den Jüngling? 10. Was beschloß Amos, als er hörte, daß Marthe ihn verteidigte? 11. Was für einen Rat gab sie ihm? 12. Warum folgte er diesem Rate nicht? 13. Welchen Kasus regiert das Zeitwort (Verbum) „folgen"? 14. Wie sprach Marthe ihre ernsten Worte? 15. Woran dachte Amos, als sie sprach?

## X

1. Warum war es fast gefährlicher in diesen Kriegszeiten Pfarrer als Soldat zu sein? 2. Warum konnte Amos weder Kanzler noch Rat sein? 3. Was tat er zuerst, nachdem er das Studium aufgab? 4. Wo steht der vatikanische Apoll? 5. In welchem Teile des Vatikans? 6. Was für eine Stelle nahm Amos zuletzt an? 7. Wie gefiel diese Stelle seiner Mutter? 8. Was für eine Frau hoffte Amos noch zu bekommen? 9. Wie hieß des Rentmeisters Tochter? 10. War sie schöner als Marthe? 11. Durch welche Endung wird der Komparativ der Adjektive gebildet? 12. In welchem Steigerungsgrad steht „schöner"? 13. Wie heißt der Positiv von „schöner"? Der Superlativ? 14. Wie dachte der Rentmeister über Amos?

## XI

1. Warum blieb Amos nicht länger beim Rentamte? 2. Warum konnte Dorothea den Amos nicht heiraten? 3. Warum kehrte Amos nicht zu seinen Eltern heim? 4. Um wieviel Uhr fand er sich wieder in der Stadt ein? 5. Was ist ein Wirtshaus? 6. Wie hieß das Wirtshaus in der Stadt Weilburg? 7. Wo lag das Wirtshaus zum Ritter? 8. Wer war der Mann, dem Amos begegnete? 9. Welchen Kasus regiert „begegnen"? 10. Was sagte der Fremde zu Amos? 11. Ist „Fremde" ein Hauptwort oder ein substantivisch gebrauchtes Eigenschaftswort? 12. Gehört „Fremde" zur starken oder zur schwachen Deklination? 13. Welche Endungen hat das Adjektiv, wenn es schwach deklinjert wird? 14. Was für Männer saßen vor dem Wirtshause? 15. Was heißt auf Englisch „Schwanengasse"? 16. Was ist der Unterschied zwischen „Gasse" und „Straße"?

## XII

1. Was waren das für Männer, die vor dem Wirtshause saßen? 2. Von welcher Gasse her hörte Amos den Trommelschlag? 3. Erklären Sie die Sitte des „Brüderschafttrinkens". 4. Welches Mädchen sah der

schöne Amos zu sich kommen? 5. Was sagte Marthe zuerst zu ihm? 6. Woher wußte sie, daß die Soldaten ihn gelockt hatten? 7. Was antwortete er? 8. Was flüsterte einer der Werber ihm ins Ohr? 9. Wie heißt der Infinitiv zu „flüsterte"? 10. Gehört „flüstern" zur starken oder zur schwachen Konjugation? 11. Was ist der Unterschied in der Bedeutung zwischen „flüstern" und „sprechen"? 12. Was ist die eigentliche Bedeutung von „Schatz"? 13. Wie übersetzen Sie „Schatz", Seite fünfzehn, Zeile vierundzwanzig? 14. Womit verglich der Soldat Marthens Gesicht?

## XIII

1. Was sagte Amos, als er die Troßdirnen sah? 2. Warum folgte er Marthe nicht? 3. Wofür hielten die Soldaten Marthe? 4. Womit schlug Amos den Soldaten? 5. Auf welcher Silbe hat das Wort „Soldat" den Akzent? 6. Warum schlug Amos den Soldaten? 7. Was heißt „Handgeld"? 8. Wie heißt der Infinitiv zu „er trank"? 9. Welches sind die Grundformen dieses Verbums? 10. Zu welcher Konjugation gehört es? 11. Wann kam Amos wieder zu klarer Besinnung? 12. Was ist das Gegenteil von „klar"? 13. Wo stand die Sonne? 14. Wo geht die Sonne auf? Wo unter? 15. Was sagte der Offizier zu Amos? 16. Wo lag der Regimentsstab? 17. Wieviel Handgeld mußten die Soldaten bezahlen?

## XIV

1. Warum tröstete sich Amos so leicht über seinen verzweifelten Schritt? 2. Woran glaubte Amos? 3. Was erfrischte ihn? 4. Was ist ein „unbekannter Schauplatz"? 5. Warum wollte er ein neues Leben anfangen? 6. Aus was für Leuten bestand sein Regiment? 7. Was ist der Unterschied zwischen „Landsmann" und „Landmann"? 8. Was mußte Amos auf den Schultern tragen? 9. Wieviel Brot und Wein erhielt er täglich? 10. Wie ging es jetzt den Schneidersleuten? 11. Warum gedachten die Eltern nur selten ihres Sohnes? 12. Liebten sie ihn nicht mehr? 13. Wie gefiel es Amos im Felde? 14. Zu welcher Deklination gehört „Feld"? Zu welcher Klasse? 15. Was heißt „Haselstock" auf Englisch? 16. Unter welchen Umständen wäre es dem Amos im Felde besser ergangen?

## XV

1. Unter welchem Generalmajor stand Amos im Jahre 1632? 2. Wie lange war er schon in Kriegsdiensten? 3. An welchem Flusse liegen die Städte Köln und Koblenz? 4. Wodurch ist die Stadt Köln so berühmt? 5. Warum lag es dem Generalmajor daran, die Burgen in seine Gewalt

zu bekommen? 6. Was verhieß er denen, die sich freiwillig zur ersten Sturmleiter stellten? 7. Warum mußte der General Auswahl halten? 8. Was dachte er bei sich, als er den schönen Amos sah? 9. Wohin stellte er Amos? 10. Warum blieb Amos gemeiner Pikenier? 11. Wie ist „grob" zu steigern? 12. Zu welcher Deklination gehört „gröberen"? 13. In welchem Kasus steht „Kameraden"? 14. Woran glaubte Amos? 15. Wie nannten ihn seine Kameraden?

## XVI

1. Warum kauften die Soldaten nicht Speise und Trank? 2. Wie traten sie in ein Haus ein? 3. Was suchten sie? 4. Warum wollten sie „reinen Tisch machen"? 5. Wo verbargen die Leute sehr oft ihre Kostbarkeiten? 6. Warum mußte Amos es seinen Kameraden nachmachen? 7. Warum bat er nicht um etwas zu essen? 8. Was heißt „Kellerschlüssel"? 9. Was tut man mit einem Schlüssel? 10. Worauf legte sich Amos in dem Pfarrhaus? 11. Warum sprang er bald von dieser Bank auf? 12. Was ist eine Natter? 13. Wie nannte der Pfarrer die Soldaten? 14. Wie heißt der Infinitiv zu „er nannte"? 15. In welchem Numerus steht „er nannte"? 16. Steht es im Präsens, im Imperfektum oder im Perfektum?

## XVII

1. Was dachten die Pfarrersleute, als sie Amos vor sich sahen? 2. Warum hatten sie über ihn nicht richtiger geurteilt? 3. Wovon überzeugte sich allmählich der Pfarrer? 4. Was trieb Amos zu solcher Gewalttat? 5. Wovon erzählte er sehr gern? 6. Wie lange saßen die drei Personen zusammen? 7. Was brachte die Frau Pfarrer hervor? 8. Was für Wein war es? 9. Wie hieß der Schotte, an den der Pfarrer jetzt dachte? 10. Warum dachte er an ihn? 11. Was für ein Mann war Ramsay? 12. Was ist das Gegenteil von „tapfer"? 13. Welche Feste hatte Ramsay erstürmt? 14. Wer war Gustav Adolf? 15. Von welchem Lande war er König? 16. In welcher Schlacht wurde er getötet?

## XVIII

1. An wen versprach der Pfarrer zu schreiben? 2. Wann ging Amos nach Hanau? 3. Wie gefiel ihm der General? 4. Welchen Rat hatte ihm der Pfarrer gegeben? 5. Wie lange war Ramsay schon in Hanau? 6. Was dachten die Bürger von ihm? 7. Wen hatte er gefangen nach Hanau gebracht? 8. Wo lustwandelte Amos sehr gern? 9. An welchem Flusse lag die Stadt Hanau? 10. Wem hoffte Amos zu begegnen?

11. Was für Männer vertraten ihm den Weg? 12. Für wen hielten sie ihn? 13. Womit schlugen sie ihn? 14. Wo war er, als er wieder zu sich kam? 15. Wer hatte ihn entdeckt? 16. Was sagte Amos zum General? 17. Wo stand der General, als Amos ihn ansprach? 18. Wie heißt der Infinitiv zu „er sprach"? 19. In welchem Tempus steht „er sprach"? 20. Konjugieren Sie „sprechen" im Präsens des Indikativs.

## XIX

1. Wie lange schwebte Amos zwischen Leben und Tod? 2. Woran dachte er meistens, als er zu genesen begann? 3. Warum hörte er fast nichts von seinen Eltern während seiner Kriegsfahrten? 4. Welche neue Gestalt drängte sich immer mehr in den Vordergrund seiner Betrachtung? 5. Wie alt war Marthe zu dieser Zeit? 6. Wie erschien sie dem Amos neben der hübschen Dorothea? 7. Was ist eine Puppe? 8. Wie erschien ihm diese Krankheit? 9. Unter welchen Umständen dachte er, daß er Marthe noch einmal sehen werde? 10. Wie würde er mit ihr reden? 11. Was wollte er den Weilburgern zeigen? 12. Wer trat vor Amos' Bett? 13. Zu welcher Deklination gehört „Bett" im Singular? Im Plural? 14. Welche Endung nehmen im Plural die Substantive der dritten Klasse an? 15. Was ist ein Feldscher? 16. Was brachte dieser Feldscher mit?

## XX

1. Wer hielt dem Amos den Spiegel vor? 2. Warum wollte Amos einen Spiegel haben? 3. Wie sah er aus? 4. Warum lachte er nicht, als er in den Spiegel schaute? 5. Was sagte er zuletzt? 6. Wer stand hinter seinem Kopfkissen? 7. Was versprach Ramsay dem Amos? 8. In welchem Tempus steht „er versprach"? 9. Ist „versprechen" ein trennbares oder ein untrennbares Verbum? 10. In welchen Tempora ist ein trennbares Verbum zu trennen? 11. Ist ein trennbares Verbum in Hauptsätzen oder in Nebensätzen zu trennen? 12. Wie lange lag Amos in dem Spital? 13. Wie wurde Ramsay verwundet? 14. Warum nannte er Amos seinen Lebensretter? 15. Was gaben die Soldaten dem Amos? 16. Was drückte Ramsay ihm in die Hand? 17. Wie groß war das Stück Papier? 18. Warum steckte Amos das Papier in den Mund? 19. Was hatte Ramsay darauf geschrieben?

# EXERCISES IN COMPOSITION

## I

1. The master-tailor of Weilburg was named[1] Haselborn. 2. The tailor's son was the prettiest boy in the village.[2] 3. The village of Weilburg is situated[3] on[4] the Lahn. 4. No one would have thought that a tailor's son could be so beautiful. 5. A very[5] pitiful blossom may develop from a lovely bud. 6. The midwife did not often[6] ask about the beauty of newly-born children. 7. The newly-born child was as beautiful as the Christ-child in the manger. 8. The tailor's wife had a special grudge against the midwife. 9. The latter[7] thought that it was a misfortune that the child was so beautiful.

[1] heißen. [2] das Dorf. [3] liegen. [4] an. [5] ſehr. [6] oft. [7] dieſe.

## II

1. The midwife could not find a good[1] answer and was obliged to excuse herself in embarrassment. 2. It has just passed through my mind. 3. It is just passing through his mind. 4. If[2] the child were more beautiful he would be too beautiful for this world. 5. The mother compares[3] the midwife to a toad. 6. If the parents had not watched with extreme care over the health of their son, he would have been taken from them. 7. That would have caused[4] them much sorrow,[4] for he was their only child. 8. The tailor's son had to have a very beautiful name, because[5] he was such[6] a beautiful child. 9. The boy Amos was born[7] in the year 1610, only[8] eight years before[9] the beginning[10] of the Thirty Years' War.[11] 10. On the third day the parents had[12] the child christened in the village church.

[1] gut. [2] wenn. [3] vergleichen. [4] (den) Kummer machen. [5] weil. [6] ſolch. [7] gebären. [8] erſt. [9] vor. [10] der Anfang. [11] der dreißigjährige Krieg. [12] laſſen.

### III

1. The pastor interpreted the word of the prophet with reference to the present time. 2. He spoke also of the troublous times in which the people were then living.[1] 3. Two[2] years before, the Evangelical Union had been formed. 4. It was said[3] that the French king, Henry IV, had been assassinated.[4] 5. The pastor hoped that the tailor's son would live[5] to see[5] much happier times. 6. The inhabitants of Nassau-Weilburg remained[6] quite calm in the presence of the threatening war, for their count, who was named Louis, had declared himself neutral. 7. The parents would not have dared to express to each other their thoughts. 8. There were many kinds of[7] sins of which they were afraid. 9. The birth-day of young Amos was entered on the last leaf of the family Bible.

[1] leben. [2] zwei. [3] ſagen. [4] ermorden. [5] erleben. [6] bleiben. [7] vielerlei.

### IV

1. The tailor's son, Amos, grew to be more and more beautiful. 2. The father said that the boy was much too beautiful to become a tailor. 3. He wished[1] him to study for the ministry or to become (an) officer in the army.[2] 4. He himself[3] had been only an ordinary tailor before[4] he married the daughter of the rich miller.[5] 5. From that time on[6] he had always had great notions in his head. 6. The parents often told[7] their young son that he must become (an) official or (an) army-officer. 7. Amos had many comrades with whom he liked[8] to play.[8] 8. When Amos was just eight years old, the court painter received a commission from Count Louis. 9. He had[9] to adorn the church cupola with eight hovering angels, two in each corner.

[1] wollen. [2] das Heer. [3] ſelbſt. [4] bevor. [5] der Müller. [6] von da an. [7] ſagen. [8] gern ſpielen. [9] müſſen.

### V

1. Although[1] the schoolboys called[2] Amos the "church angel," he liked to hear the nickname. 2. He was quite[3] sure[4] that he was the handsomest being in the whole world. 3. The father of Amos thought that such a beautiful child should have very

beautiful clothes. 4. If the father Haselborn had not been rich, and a tailor into the bargain, he would not have fitted Amos out so gorgeously. 5. Our author[5] says that the boy wore a red cap, a green coat, and yellow trousers. 6. His schoolmates, however, envied him and teased him very much[6]; in fact[7] his gay-colored clothes cost him many bitter tears. 7. In spite of[8] his many advantages the boy stood almost alone in his struggles with his comrades. 8. He was stronger and taller[9] than all his comrades of the same age.

[1] obgleich. [2] nennen. [3] ganz. [4] ſicher. [5] der Verfaſſer. [6] viel. [7] in der Tat. [8] trotz. [9] groß.

## VI

1. The schoolmaster's daughter was named Martha, and she was of the same age as Amos. 2. Although she was a girl, yet she could deal a strong blow. 3. Whenever[1] she and Amos could not win a victory, they both shared honestly the blows which were received. 4. Martha helped[2] Amos in his contests as if it were a matter of course. 5. Whenever the young girl wished to comfort[3] Amos, she gave him her bread and butter. 6. He had always[4] been accustomed to receive every present without a word of thanks. 7. The friendship between[5] Amos and Martha was not pleasing[6] to his parents. 8. The loving[7] parents thought and spoke[8] often of his future marriage. 9. Amos often listened at the door when his parents were talking together.[9] 10. He told Martha at one time that he would some day[10] marry a princess; she would then be nurse-girl in his family.[11]

[1] wenn. [2] helfen. [3] tröſten. [4] immer. [5] zwiſchen. [6] gefallen. [7] liebend. [8] ſprechen (of, von) [9] zuſammen. [10] einſt. [11] die Familie.

## VII

1. Amos had grown from a very beautiful child to a very strong youth. 2. Although he was wide-awake and merry, he was also somewhat conceited. 3. A time of war had now come upon the Nassau land, and the distress of the struggle was very burdensome. 4. Inasmuch as the good parents destined Amos for the church, they sent him to the Latin school. 5. The young man

thought that his German name, which was honorable enough,[1] did not sound very learned or beautiful. 6. From[2] year to[2] year the distress of the inhabitants of Weilburg was increasing. 7. If the father of Amos was losing ground, it was true[3] that all the other citizens were likewise losing ground. 8. The father hoped[4] to see his son a pastor in a year. 9. When Amos was seventeen years old,[5] the principal of the school visited[6] the tailor and his wife. 10. He told them that Amos was a strange fellow.

[1] genug. [2] von ... zu. [3] wahr. [4] hoffen. [5] alt. [6] beſuchen.

## VIII

1. Although Amos had been obliged to study[1] Latin, he liked to read in the classics about the beautiful Helen and the mighty[2] Achilles. 2. He did not care to know anything at all about the ugly Socrates. 3. The principal of the school said that, if the devil were handsome, Amos would fall in love with him. 4. At one time Amos had to write a Latin composition, and everything was very beautiful in this essay except the Latin. 5. The parents were told by the principal that all the girls had an eye on their young son. 6. The girls would often look at themselves in the window-panes, if there was no mirror hanging in the school-room. 7. Amos would doubtless[3] have made a better painter than preacher. 8. It often happens[4] that a very beautiful person will find enviers everywhere.

[1] ſtudieren. [2] mächtig. [3] zweifellos. [4] vor-kommen.

## IX

1. If the beautiful Amos had come into the world as a girl, it would probably[1] have been his fortune. 2. The parents had not understood[2] the enigmatical words of the principal. 3. From that time on, however, Amos was not permitted[3] to go to school. 4. The proud[4] youth had always been changeable. 5. If he had heard the simple gossip which was soon current in the town, he would have been very angry.[5] 6. The people said that Amos had been expelled from school; and in fact there was some truth[6] in this report. 7. The only person[7] who still remained friendly[8] to

Amos was Martha. 8. It was very pleasing to Amos that she was still a good friend to him. 9. It was she who advised[9] him to beg pardon of the principal and return to school. 10. Amos had not thought that he owed this to himself and to his parents.

[1] wahrſcheinlich. [2] verſtehen. [3] dürfen. [4] ſtolz. [5] ärgerlich. [6] die Wahrheit. [7] die Perſon. [8] freundlich. [9] raten.

## X

1. While[1] Martha was speaking these modest, yet[2] serious words, Amos was comparing his own[3] nose with hers. 2. It seemed[4] to him that she had censured him quite harshly. 3. He said to himself, however, that ugly women always liked to preach. 4. It was, in fact, more dangerous in those days to be a pastor than a soldier; for the pastors were everywhere captured and plundered. 5. If Amos had not already given up studying, his parents would not have been so embarrassed about his career. 6. He had now been idle a whole[5] year. 7. At last[6] he condescended to accept a clerkship at the revenue office. 8. In a surprisingly short time Amos had won the complete confidence of the revenue collector. 9. Amos fell in love with the official's daughter, because no princess was to be found in Weilburg at that time.

[1] während. [2] doch. [3] eigen. [4] ſcheinen. [5] ganz. [6] zuletzt.

## XI

1. Amos liked[1] Dorothea because she did not censure him as Martha had done. 2. It pleased Dorothea to know that Amos thought she loved him. 3. Although Amos was the most excellent clerk whom the official had ever had, yet he was unable to keep[2] his position. 4. Dorothea did not need the words of comfort which Amos wished to bring[3] to her. 5. She appeared more beautiful than usual when she told him that she could never marry him. 6. Amos was very much ashamed. 7. He did not return to his parents. 8. He could not have told where he had been. 9. The Knight Inn was situated on the market-place. 10. As Amos turned around the corner, a stranger touched him on the shoulder. 11. Amos was asked[4] to drink with the stranger.

[1] gern haben. [2] halten. [3] bringen. [4] bitten.

## XII

1. Many[1] of the strange soldiers who were sitting before the tavern were drinking and singing. 2. One of the soldiers had invited Amos to drink with him. 3. Some of the soldiers offered afterwards[2] to "drink brotherhood" with him. 4. When they saw how beautiful he was, they flattered him and drank to his health. 5. Amos told them that they were the first whom he had been able to please. 6. One, who was standing[3] in the crowd, extended his hand to Amos. 7. Just at this moment Amos saw a young girl pressing through the crowd of strange soldiers. 8. It was Martha herself. 9. She begged[4] him to go home[5] with her to his parents. 10. Her tone of pain would have moved a stone to pity. 11. If she had not seen him from the window of the schoolhouse, she would not have known how he had been entired by the soldiers.

[1] viele. [2] nachher. [3] ſtehen. [4] bitten. [5] nach Hauſe.

## XIII

1. The courageous[1] girl saw the friend of her youth in the midst of the crowd of soldiers. 2. As soon as[2] Amos saw Martha, he knew that she was right and that he ought to go home to his parents. 3. He then told the soldiers that he had no sweetheart and wished none. 4. He would surely have followed Martha, if it had not occurred to him that they would take her for his sweetheart. 5. One of the soldiers insulted the girl. 6. Amos was about to[3] run a spear through the fellow's body. 7. The soldiers had to let Martha pass. 8. Amos was disarmed and was obliged to accept earnest money at once. 9. He had drunk so much that he had forgotten[4] even[5] his parents. 10. The morning sun was already high[6] in the heavens when he again heard the beat of the drum.

[1] mutige Dame. [2] ſobald. [3] im Begriffe ſein. [4] vergeſſen. [5] ſelbſt. [6] hoch.

## XIV

1. No one would have thought that Amos possessed such fickleness. 2. Although he had taken a very foolish[1] step, he still

believed in the star of his beauty. 3. He was[2] not at all[3] sorry[2] to see nothing but strange faces about him. 4. He was sure that among his new associates[4] he could begin a new life. 5. He thought often, nevertheless, of his beloved parents. 6. Amos had to wear a spiked helmet on his head and carry a long pike in his hand. 7. He was not often hungry,[5] for he received daily two pounds of new bread and a pound of fresh[6] meat. 8. If the parents did not think frequently of their Amos, it was because he had become as one dead to them. 9. Under the harsh discipline of the drill-sergeant Amos had a very hard life.

[1] töricht. [2] leid tun (impers.). [3] gar nicht. [4] der Genoſſe. [5] hungrig. [6] friſch.

## XV

1. Amos was neither[1] the first nor[1] the last among his comrades in the battle. 2. He had been in the service four years before he found opportunity for a distinguishing deed at arms. 3. His commander had not been able to obtain possession of the fortresses which were on the highway along[2] the Rhine. 4. If Amos had placed himself voluntarily at the front, he would have been put back. 5. He could not become anything better than a common pikeman because he was so beautiful. 6. Although he was envied he was really not enviable. 7. It was very fortunate[3] for him that he believed in the star of his beauty. 8. It happened that the soldiers entered a village on the Rhine one day. 9. They wished to furnish themselves with some provisions.

[1] weder ... noch. [2] entlang. [3] glücklich.

## XVI

1. Food and drink were not for sale in the villages which the soldiers entered. 2. They often broke in the house-doors, and even the boxes and chests. 3. If they found anything which they could not eat, they would throw it into the well. 4. The soldiers knew that the people at times[1] hid their silver in the beds. 5. It was not pleasant[2] for Amos to imitate his companions, but he had to do it. 6. On one occasion,[3] after he had eaten and drunk his fill, he lay down on a bench in order to go to sleep.[4] 7. Amos

heard the pastor talking with his wife. 8. They were talking about him. 9. The pastor said that the handsome young man was the most devilish of all the soldiers. 10. He also said that he must be the son of good parents, for his countenance betrayed it.

[1] zuweilen. [2] angenehm. [3] einmal. [4] ein-ſchlafen.

## XVII

1. It is said that the devil is not so black as he is painted. 2. Amos interrupted the good pastor as he was talking with his wife. 3. There are many who think that beauty is a passport to all good things. 4. In the life of Amos his beauty had ever been a curse. 5. The pastor and his wife were trembling while Amos was speaking to them. 6. The pastor was gradually persuaded that Amos was not so wicked[1] as he had thought. 7. Amos related to the couple much of his early[2] life in Weilburg. 8. After they had been sitting together a long time, the pastor's wife brought a bottle of her best fragrant old wine. 9. The pastor told Amos about the handsome Scot, named Ramsay. 10. Amos looked like Ramsay.

[1] böſe. [2] früh.

## XVIII

1. Amos then asked the pastor if James Ramsay was a tailor's son. 2. Amos' beauty would have been advantageous to him, if he had been a cavalier. 3. Inasmuch as[1] the pastor knew Ramsay, he promised[2] to write to him about Amos. 4. Amos agreed. 5. After three months Amos found himself with Ramsay in the little town of Hanau. 6. If Ramsay was pleasing to Amos, Amos was not less[3] pleasing to Ramsay. 7. For four years Ramsay had occupied Hanau. 8. At length Amos was promoted to ensign. 9. He was in the habit[4] of walking for pleasure outside[5] the city gates. 10. The town of Hanau is situated on the river Kinzig. 11. One evening he met[6] three ragged peasants who hit him on the head with an ax. 12. A patrol found him somewhat[7] later[8] and carried him to the hospital in Hanau.

[1] da. [2] verſprechen. [3] weniger. [4] pflegen. [5] außerhalb. [6] begegnen. [7] *etwas.* [8] *ſpät.*

## XIX

1. For several days Amos' friends did not know whether[1] he would live or die. 2. Finally he began to recover. 3. As he lay long hours on his bed, he often thought again of his old friends in Weilburg. 4. He had seldom heard from his parents. 5. One could not count upon a correspondence in those warlike[2] times. 6. As he thought of his old home,[3] the picture of Martha always pressed into the foreground. 7. He often asked himself how[4] Martha would now appear. 8. It seemed to him as if her countenance had become more beautiful. 9. His severe illness seemed to him a divine punishment. 10. As soon as he felt certain that he would see Martha again, he wondered[5] if[1] she had married in the meantime. 11. He would like to walk through the streets of Weilburg once more[6] with his school friend.

[1] ob. [2] kriegerisch. [3] die Heimat. [4] wie. [5] neugierig sein. [6] noch einmal.

## XX

1. One morning while Amos was thinking of Martha, the surgeon came to see him. 2. He had brought a mirror in order that[1] Amos might see himself in it. 3. Amos was very much astonished[2] when the doctor held the mirror before him. 4. He was unable to laugh,[3] for the pain of the wound cut him like a knife. 5. As he heard suppressed laughter behind the pillow, he knew that Ramsay had been watching[4] him. 6. Amos heard indifferently all that Ramsay had to promise. 7. He had been obliged to remain in the hospital all winter.[5] 8. The news of the fall of Hanau was confirmed by the wounded soldiers. 9. As soon as Amos was able to limp about[6] on a crutch, he was ordered to leave the city. 10. Ramsay gave him a piece of paper as large as his finger.

[1] damit. [2] erstaunt. [3] lachen. [4] beobachten. [5] der Winter. [6] herumhinken.

# VOCABULARY

After each noun in this Vocabulary, ordinarily only the plural is given. (—) and (¨) represent the first class, strong declension, with and without umlaut; (–e), (¨e), (–er), (¨er), (–n), (–en), represent respectively the second and third classes of the strong declension, with and without umlaut, and the weak declension.

Verbs are indicated as such only by the abbreviations *tr.*, *intr.*, or *refl.* In the case of strong verbs the Ablaut has been shown together with the vowel of the third person singular present indicative: ſprechen (i — a — o); if a change of consonant occurs in one of the principal parts, the full form is given; (ſſ) means that the consonant following the ablauted vowel is ſſ if a vowel follows it. The auxiliary is always haben unless otherwise stated. Separable compounds are indicated by a hyphen; ab=legen.

Adverbial meanings are not given, unless they cannot be formed from the adjective by means of a suffix.

The other parts of speech have been designated by the usual abbreviations.

## A

**ab** *adv. and sep. pref.* off, away, down; auf und ab up and down

die **Ab'bitte** (–n) apology; Abbitte tun to ask pardon

**ab'=brechen** (i — a — o) *tr.* to break off

der **A'bend** (–e) evening

**a'bendlich** *adj.* evening, of the evening

**a'ber** *conj.* but, however, nevertheless

**ab'=kanzeln** *tr.* to scold, upbraid

**ab'=kaufen** *tr.* to buy off

**ab'=legen** *tr.* to lay aside

**ab'=löſen** *tr.* to loosen, detach

**ab'=ſcheren** (ie — o — o) *tr.* to shave off

der **Ab'ſcheu** disgust

der **Ab'ſchied** (–e) farewell

**ab'=ſchlagen** (ä — u — a) *tr.* to refuse

**ab'=ſchließen** (ie — o(ſſ) — geſchloſſen) *tr.* to conclude, form

**ab'ſeits** *adv.* aside, out of the way

**ab'=ſprechen** (i — a — o) *tr.* to refuse, deny; das Leben abſprechen to sentence to death

**ab'=tragen** (ä — u — a) *tr.* to pay off

**ab'=trennen** *tr.* to separate, detach

**ab'=warten** *tr.* to wait for, await

**ab'=weiſen** (ei — ie — ie) *tr.* to protest, disclaim

**ab'weſend** *adj.* absent

**ab'=ziehen** (ie — zog — gezogen) *intr.* (*aux.* ſein) to withdraw, depart

**ach** *int.* ah! oh!

(der) **Achill'** Achilles

**acht** num. adj. eight, eighth

die **Acht** attention
**ach'ten** *tr.* to consider, esteem
**acht'=geben** (i — a — e) *intr.* to pay attention, give heed
**acht'mal** *adv.* eight times
**acht'zehn** *num. adj.* eighteen
das **A'ckerland** arable land
**a'delig** *adj.* of noble birth
der **A'delsbrief** (-e) patent of nobility
das **A'delsgeſchlecht** (-er) noble family
das **Af'fengeſicht** (-er) monkey-face
**ah** *int.* ah!
**ah'nen** *tr.* to surmise
**ähn'lich** *adj.* similar, like
die **Ah'nung** (-en) presentiment, foreboding
das **Al'tenſtück** (-e) official document
(der) **Alexan'der** Alexander
**all** *adj. and indef. pron.* all, whole, every; **alles** all, everything
**allein'** *indecl. adj.* alone; *conj.* but, nevertheless
**allerlei'** *adj.* all kinds of
**allerſchönſt'** *adj.* most beautiful of all
**allerſchwär'zeſt** *adj.* blackest of all
**al'lerſeits** *adv.* on every side
**al'lerwege(n)** *adv.* everywhere, always
**al'lezeit** *adv.* at all times, always
**all'gemach** *adv.* by degrees, gradually
**allmäh'lich** *adv.* by degrees, gradually
**allſonn'täglich** *adv.* every Sunday
**als** *conj. and adv.* when, as, than; **als ob, als wenn,** as if
**alsbald'** *adv.* forthwith, immediately
**alſo** *conj. and adv.* accordingly, therefore, thus
**alt** *adj.* (*comp.* ¨**er**, *sup.* ¨**eſt**) old; **der Alte** the old man; **die Alten** the old people; **in den Alten** in the classics
der **Al'tersgenoſſe** (-n) comrade of the same age
**altlatei'niſch** *adj.* ancient Latin
**altteſtament'lich** *adj.* found in the Old Testament
**am** *contraction of* **an dem**
(der) **A'mor** Amor, the god of love
(der) **A'mos** Amos
das **Amt'haus** (¨**er**) magistrate's house
der **Amt'mann** (=männer *and* =leute) judge, magistrate, bailiff
**an** *adv. and sep. pref.* on, along; *prep. w. dat. and acc.* on, at, to, by, in, of
der **An'blick** (-e) view, sight
das **An'denken** (—) memory, remembrance
**an'der** *adv.* other, different, second
**an'ders** *adv.* otherwise
**an'=deuten** *tr.* to intimate, give to understand
**an'=fangen** (ä — i — a) *tr.* to begin
**an'fangs** *adv.* in the beginning, at first
**an'=fragen** *intr.* to inquire
der **An'führer** (—) leader, commander
**an'geboren** *adj.* inborn, innate

**an'=greifen** (ei — griff — gegriffen) *tr.* to attack
die **Angſt** (¨e) anxiety, fear
**äng'ſten** = ängſtigen
**äng'ſtigen** *tr.* to alarm, terrify
**ängſt'lich** *adj.* anxious, uneasy
**an'=halten** (ä — ie — a) *intr.* to stop
der **An'hänger** (—) follower
**an'=heimeln** *tr.* to remind one of home
**an'=hören** *tr.* to listen to
**an'=klopfen** *intr.* to knock (at a door)
**an'=legen** *tr.* to aim
die **An'mut** grace, charm
**an'mutig** *adj.* pleasant
**an'=nehmen** (nimmt — nahm — genommen) *tr.* to accept
**an'=packen** *tr.* to lay hold of, grasp
**ans** *contraction of* an das
das **An'ſchauen** contemplation
**an'=ſchlagen** (ä — u — a) *tr.* to post up, affix
das **An'ſchlagen** posting, affixing
**an'=ſehen** (ie — a — e) *tr.* to look at
die **An'ſicht** (-en) opinion, view
**an'ſichtig** *adj.* having sight of
**an'=ſpielen** *intr.* to allude to
das **Ant'litz** (-e) face, countenance
**an'=tun** (u — tat — a) *tr.* to do; bewitch
die **Ant'wort** (-en) answer
**ant'worten** *tr.* to answer, reply
der **An'walt** (-e *or* ¨e) defender
**an'=zünden** *tr.* to set on fire
(der) **Apoll'**, **Apol'lo**, Apollo
der **Apo'ſtel** (—) apostle
der **April'** April
die **Ar'beit** (-en) work
**arg** *adj.* (*comp.* ¨er, *sup.* ¨ſt) bad, malicious
**är'gerlich** *adj.* vexatious, annoying
**är'gern** *tr.* to vex, provoke; *refl.* to be angry, lose one's temper
**arm** *adj.* (*comp.* ¨er, *sup.* ¨ſt) poor
die **Ar'mut** poverty
die **Art** (-en) kind, manner
**ar'ten** *intr.* (*aux.* ſein) to be inclined, disposed
**ar'tig** *adj.* courteous, polite
(das) **Aſchaf'fenburg** Aschaffenburg
(der) **Äſo'pus** Aesop
**auch** *adv. and conj.* also, too, even, likewise
**auf** *adv. and sep. pref.* up, on, upon; *prep. w. dat. and acc.* on, at, upon, for; auf und ab up and down
**auf'=bewahren** *tr.* to keep, save
**auf'=blühen** *intr.* (*aux.* ſein) to bloom, flourish
**auf'=brechen** (i — a — o) *tr.* to break open; *intr.* (*aux.* ſein) to set out, depart
**auf'=fahren** (ä — u — a) *intr.* (*aux.* ſein) to start
**auf'fallend** *adj.* striking, strange, peculiar
**auf'=fangen** (ä — i — a) *tr.* to catch up
**auf'=fordern** *tr.* to summon, challenge
**auf'=führen** *tr.* to act, perform

**auf'=geben** (i — a — e) *tr.* to give up, set as a task
**auf'=gehen** (e — ging — gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) to rise, dawn
**auf'gewedt** *adj.* lively, wide-awake
**auf'=greifen** (ei — griff — gegriffen) *tr.* to seize, lay hold of
**auf'=hängen** *tr.* to hang
**auf'=heben** (e — o — o) *tr.* to take care of
**auf'=hören** *intr.* to cease, stop
**auf'=lachen** *intr.* to laugh out loudly
**auf'=paſſen** *intr.* to watch
**auf'=richten** *tr.* to raise; *refl.* to rise, stand up
**auf'=rücken** *intr.* (*aux.* ſein) to advance, be promoted
**aufs** *contraction of* auf das
**auf'ſäſſig** *adj.* hostile
der **Auf'ſatz** (¨e) composition, essay
**auf'=ſchneiden** (ei — ſchnitt — geſchnitten) *tr.* to cut open, rip up
**auf'=ſpringen** (i — a — u) *intr.* (*aux.* ſein) to jump up
**auf'=ſpüren** *tr.* to spy out, smell out
**auf'=ſteigen** (ei — ie — ie) *intr.* (*aux.* ſein) to mount, rise
der **Auf'trag** (¨e) commission
der **Auf'tritt** (-e) scene
**auf'=wachen** *intr.* (*aux.* ſein) to wake up
**auf'=wecken** *tr.* to arouse, awaken
das **Au'ge** (*gen.* -s, *pl.* -n) eye
der **Au'genblick** (-e) moment
**augenblick'lich** *adv.* instantly, at once
**aus** *adv. and sep. pref.* out; *prep. w. dat.* out of, from, of
**auseinan'der=prallen** *intr.* (*aux.* haben *and* ſein) to rebound, bound apart
der **Aus'fall** (¨e) sally, sortie
**aus'=forſchen** *tr.* to inquire after; *colloq.* to pump
**aus'=geben** (i — a — e) *tr.* to give out, deal out, spend
**aus'=gehen** (e — ging — gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) to go out, come out
**aus'=halten** (ä — ie — a) *intr.* to hold out, persist
**aus'=hungern** *tr.* to famish, starve
**aus'=laufen** (äu — ie — au) *intr.* (*aux.* ſein) to run out, be put out
**aus'=liefern** *tr.* to deliver over, surrender
**aus'=rauben** *tr.* to rob, plunder, pillage
**aus'=rechnen** *tr.* to calculate, reckon up
**aus'=reden** *intr.* to finish speaking; *refl.* to excuse one's self
der **Aus'ruf** (-e) exclamation
**aus'=rufen** (u — ie — u) *tr.* to cry out, exclaim
**aus'=ſehen** (ie — a — e) *intr.* to look, appear
das **Aus'ſehen** appearance
**au'ßen** *adv.* outside
**au'ßer** *prep. w. dat.* out of, without; *conj.* except, unless
**äu'ßer** *adj.* outer, external
**äu'ßerſt** *adj.* extreme
**außerſtand'(e)** *adj.* (*after* ſein) unable

**aus'=ſetzen** *tr.* to set out, offer
**aus'=ſprechen** (i — a — o) *tr.* to utter, express
**aus'=ſpucken** *tr.* to spit out
**aus'=ſtaffieren** *tr.* to equip; *colloq.* to rig out
**aus'=ſterben** (i — a — o) *intr.* (*aux.* ſein) to die out, become extinct
**aus'=teilen** *tr.* to deal out
**aus'=wachſen** (ä — u — a) *refl.* to grow, attain one's full growth, mature
die **Aus'wahl** (–en) choice, selection
**aus'=wechſeln** *tr.* to exchange
**aus'=weiſen** (ei — ie — ie) *refl.* to show, prove, demonstrate
**aus'=zeichnen** *tr.* to distinguish
das **Avancement'** (*pr. as in French*) (–s) promotion
die **Axt** (¨e) ax, hatchet
der **Axt'hieb** (–e) blow with an ax

## B

**ba'cken** (ä — buk — a) *tr.* to bake
der **Ba'cken** (—) cheek
das **Bad** (¨er) bath
**bald** *adv.* soon
**bal'dig** *adj.* speedy
**bal'len** *tr.* to double (one's fist)
das **Band** (–e) bond, fetter
das **Band** (¨er) ribbon
die **Ban'de** (–n) band, company, gang
der **Ban'denführer** (—) leader of the band
die **Bank** (¨e) bench
das **Ban'ner** (—) banner
der **Bär** (–en) bear
die **Bar'ſchaft** (–en) ready money, cash
der **Bart** (¨e) beard
(der) **Bau'diß** von Baudissin
**bau'en** *tr.* to build
der **Bau'er** (*gen.* –s *or* –n, *pl.* –n) peasant
der **Bau'ernburſch(e)** (–n) country lad
**beab'ſichtigen** *tr.* to have in view, intend
**be'ben** *intr.* to tremble, shake
**beden'ken** (e — bedachte — bedacht) *tr.* to consider
**bedie'nen** *tr.* to serve; *refl.* to make use of
die **Bedin'gung** (–en) condition
**bedro'hen** *tr.* to threaten, menace
**bedür'fen** (bedarf — bedurfte — bedurft) *tr. and intr.* to need, require
**been'den** *tr.* to end, finish
der **Befehl'** (–e) command, order
**befeh'len** (ie — a — o) *tr.* to command, order
**befreun'den** *tr.* to befriend, connect by friendship, be on friendly terms
**bege'ben** (i — a — e) *refl.* to betake one's self
**begeg'nen** *intr.* (*aux.* ſein) to meet, encounter
**begin'nen** (i — a — o) *tr. and intr.* to begin, commence
**beglei'ten** *tr.* to accompany, escort
die **Beglei'tung** (–en) company
**begna'den** *tr.* to favor
**begrü'ßen** *tr.* to greet, saluta

## XII

1. Many[1] of the strange soldiers who were sitting before the tavern were drinking and singing. 2. One of the soldiers had invited Amos to drink with him. 3. Some of the soldiers offered afterwards[2] to "drink brotherhood" with him. 4. When they saw how beautiful he was, they flattered him and drank to his health. 5. Amos told them that they were the first whom he had been able to please. 6. One, who was standing[3] in the crowd, extended his hand to Amos. 7. Just at this moment Amos saw a young girl pressing through the crowd of strange soldiers. 8. It was Martha herself. 9. She begged[4] him to go home[5] with her to his parents. 10. Her tone of pain would have moved a stone to pity. 11. If she had not seen him from the window of the schoolhouse, she would not have known how he had been enticed by the soldiers.

[1] viele. [2] nachher. [3] ſtehen. [4] bitten. [5] nach Hauſe.

## XIII

1. The courageous[1] girl saw the friend of her youth in the midst of the crowd of soldiers. 2. As soon as[2] Amos saw Martha, he knew that she was right and that he ought to go home to his parents. 3. He then told the soldiers that he had no sweetheart and wished none. 4. He would surely have followed Martha, if it had not occurred to him that they would take her for his sweetheart. 5. One of the soldiers insulted the girl. 6. Amos was about to[3] run a spear through the fellow's body. 7. The soldiers had to let Martha pass. 8. Amos was disarmed and was obliged to accept earnest money at once. 9. He had drunk so much that he had forgotten[4] even[5] his parents. 10. The morning sun was already high[6] in the heavens when he again heard the beat of the drum.

[1] mutig, tapfer. [2] ſobald. [3] im Begriffe ſein. [4] vergeſſen. [5] ſelbſt. [6] hoch.

## XIV

1. *No one would have* thought that Amos possessed such fickleness. 2. *Although* he had taken a very foolish[1] step, he still

believed in the star of his beauty. 3. He was[2] not at all[3] sorry[2] to see nothing but strange faces about him. 4. He was sure that among his new associates[4] he could begin a new life. 5. He thought often, nevertheless, of his beloved parents. 6. Amos had to wear a spiked helmet on his head and carry a long pike in his hand. 7. He was not often hungry,[5] for he received daily two pounds of new bread and a pound of fresh[6] meat. 8. If the parents did not think frequently of their Amos, it was because he had become as one dead to them. 9. Under the harsh discipline of the drill-sergeant Amos had a very hard life.

[1] töricht. [2] leid tun (impers.). [3] gar nicht. [4] der Genoſſe. [5] hungrig. [6] friſch.

## XV

1. Amos was neither[1] the first nor[1] the last among his comrades in the battle. 2. He had been in the service four years before he found opportunity for a distinguishing deed at arms. 3. His commander had not been able to obtain possession of the fortresses which were on the highway along[2] the Rhine. 4. If Amos had placed himself voluntarily at the front, he would have been put back. 5. He could not become anything better than a common pikeman because he was so beautiful. 6. Although he was envied he was really not enviable. 7. It was very fortunate[3] for him that he believed in the star of his beauty. 8. It happened that the soldiers entered a village on the Rhine one day. 9. They wished to furnish themselves with some provisions.

[1] weder ... noch. [2] entlang. [3] glücklich.

## XVI

1. Food and drink were not for sale in the villages which the soldiers entered. 2. They often broke in the house-doors, and even the boxes and chests. 3. If they found anything which they could not eat, they would throw it into the well. 4. The soldiers knew that the people at times[1] hid their silver in the beds. 5. It was not pleasant[2] for Amos to imitate his companions, but he had to do it. 6. On one occasion,[3] after he had eaten and drunk his fill, he lay down on a bench in order to go to sleep.[4] 7. Amos

heard the pastor talking with his wife. 8. They were talking about him. 9. The pastor said that the handsome young man was the most devilish of all the soldiers. 10. He also said that he must be the son of good parents, for his countenance betrayed it.

[1] zuweilen. [2] angenehm. [3] einmal. [4] ein-ſchlafen.

## XVII

1. It is said that the devil is not so black as he is painted. 2. Amos interrupted the good pastor as he was talking with his wife. 3. There are many who think that beauty is a passport to all good things. 4. In the life of Amos his beauty had ever been a curse. 5. The pastor and his wife were trembling while Amos was speaking to them. 6. The pastor was gradually persuaded that Amos was not so wicked[1] as he had thought. 7. Amos related to the couple much of his early[2] life in Weilburg. 8. After they had been sitting together a long time, the pastor's wife brought a bottle of her best fragrant old wine. 9. The pastor told Amos about the handsome Scot, named Ramsay. 10. Amos looked like Ramsay.

[1] böſe. [2] früh.

## XVIII

1. Amos then asked the pastor if James Ramsay was a tailor's son. 2. Amos' beauty would have been advantageous to him, if he had been a cavalier. 3. Inasmuch as[1] the pastor knew Ramsay, he promised[2] to write to him about Amos. 4. Amos agreed. 5. After three months Amos found himself with Ramsay in the little town of Hanau. 6. If Ramsay was pleasing to Amos, Amos was not less[3] pleasing to Ramsay. 7. For four years Ramsay had occupied Hanau. 8. At length Amos was promoted to ensign. 9. He was in the habit[4] of walking for pleasure outside[5] the city gates. 10. The town of Hanau is situated on the river Kinzig. 11. One evening he met[6] three ragged peasants who hit him on the head with an ax. 12. A patrol found him somewhat[7] later[8] and carried him to the hospital in Hanau.

[1] da. [2] verſprechen. [3] weniger. [4] pflegen. [5] außerhalb. [6] begegnen. [7] *etwas.* [8] *ſpät.*

## XIX

1. For several days Amos' friends did not know whether[1] he would live or die. 2. Finally he began to recover. 3. As he lay long hours on his bed, he often thought again of his old friends in Weilburg. 4. He had seldom heard from his parents. 5. One could not count upon a correspondence in those warlike[2] times. 6. As he thought of his old home,[3] the picture of Martha always pressed into the foreground. 7. He often asked himself how[4] Martha would now appear. 8. It seemed to him as if her countenance had become more beautiful. 9. His severe illness seemed to him a divine punishment. 10. As soon as he felt certain that he would see Martha again, he wondered[5] if[1] she had married in the meantime. 11. He would like to walk through the streets of Weilburg once more[6] with his school friend.

[1] ob. [2] kriegeriſch. [3] die Heimat. [4] wie. [5] neugierig ſein. [6] noch einmal.

## XX

1. One morning while Amos was thinking of Martha, the surgeon came to see him. 2. He had brought a mirror in order that[1] Amos might see himself in it. 3. Amos was very much astonished[2] when the doctor held the mirror before him. 4. He was unable to laugh,[3] for the pain of the wound cut him like a knife. 5. As he heard suppressed laughter behind the pillow, he knew that Ramsay had been watching[4] him. 6. Amos heard indifferently all that Ramsay had to promise. 7. He had been obliged to remain in the hospital all winter.[5] 8. The news of the fall of Hanau was confirmed by the wounded soldiers. 9. As soon as Amos was able to limp about[6] on a crutch, he was ordered to leave the city. 10. Ramsay gave him a piece of paper as large as his finger.

[1] damit. [2] erſtaunt. [3] lachen. [4] beobachten. [5] der Winter. [6] herumhinken.

# VOCABULARY

After each noun in this Vocabulary, ordinarily only the plural is given. (—) and (¨) represent the first class, strong declension, with and without umlaut; (-e), (¨e), (-er), (¨er), (-n), (-en), represent respectively the second and third classes of the strong declension, with and without umlaut, and the weak declension.

Verbs are indicated as such only by the abbreviations *tr.*, *intr.*, or *refl.* In the case of strong verbs the ablaut has been shown together with the vowel of the third person singular present indicative: sprechen (i — a — o); if a change of consonant occurs in one of the principal parts, the full form is given; (ss) means that the consonant following the ablauted vowel is ß if a vowel follows it. The auxiliary is always haben unless otherwise stated. Separable compounds are indicated by a hyphen; ab-legen.

Adverbial meanings are not given, unless they cannot be formed from the adjective by means of a suffix.

The other parts of speech have been designated by the usual abbreviations.

## A

**ab** *adv. and sep. pref.* off, away, down; auf und ab up and down

die **Ab'bitte** (-n) apology; Abbitte tun to ask pardon

**ab'-brechen** (i — a — o) *tr.* to break off

der **A'bend** (-e) evening

**a'bendlich** *adj.* evening, of the evening

**a'ber** *conj.* but, however, nevertheless

**ab'-tanzeln** *tr.* to scold, upbraid

**ab'-kaufen** *tr.* to buy off

**ab'-legen** *tr.* to lay aside

**ab'-lösen** *tr.* to loosen, detach

**ab'-scheren** (ie — o — o) *tr.* to shave off

*der* **Ab'scheu** *disgust*

*der* **Ab'schied** *(-e)* farewell

**ab'-schlagen** (ä — u — a) *tr.* to refuse

**ab'-schließen** (ie — o(ss) — geschlossen) *tr.* to conclude, form

**ab'seits** *adv.* aside, out of the way

**ab'-sprechen** (i — a — o) *tr.* to refuse, deny; das Leben absprechen to sentence to death

**ab'-tragen** (ä — u — a) *tr.* to pay off

**ab'-trennen** *tr.* to separate, detach

**ab'-warten** *tr.* to wait for, await

**ab'-weisen** (ei — ie — ie) *tr.* to protest, disclaim

**ab'wesend** *adj.* absent

**ab'-ziehen** (ie—zog—gezogen) *intr.* (*aux.* sein) to withdraw, depart

**ach** int. ah! oh!

(der) **Achill'** Achilles

**acht** num. adj. eight; eighth

die Acht attention
ach'ten *tr.* to consider, esteem
acht'=geben (i — a — e) *intr.* to pay attention, give heed
acht'mal *adv.* eight times
acht'zehn *num. adj.* eighteen
das A'ckerland arable land
a'delig *adj.* of noble birth
der A'delsbrief (-e) patent of nobility
das A'delsgeſchlecht (-er) noble family
das Af'fengeſicht (-er) monkey-face
ah *int.* ah!
ah'nen *tr.* to surmise
ähn'lich *adj.* similar, like
die Ah'nung (-en) presentiment, foreboding
das Ak'tenſtück (-e) official document
(der) Alexan'der Alexander
all *adj. and indef. pron.* all, whole, every; alles all, everything
allein' *indecl. adj.* alone; *conj.* but, nevertheless
allerlei' *adj.* all kinds of
allerſchönſt' *adj.* most beautiful of all
allerſchwär'zeſt *adj.* blackest of all
all'erſeits *adv.* on every side
all'erwege(n) *adv.* everywhere, always
all'ezeit *adv.* at all times, always
all'gemach *adv.* by degrees, gradually
allmäh'lich *adv.* by degrees, gradually
allſonn'täglich *adv.* every Sunday
als *conj. and adv.* when, as, than; als ob, als wenn, as if
alsbald' *adv.* forthwith, immediately
alſo *conj. and adv.* accordingly, therefore, thus
alt *adj.* (*comp.* ¨er, *sup.* ¨eſt) old; der Alte the old man; die Alten the old people; in den Alten in the classics
der Al'tersgenoſſe (-n) comrade of the same age
altlatei'niſch *adj.* ancient Latin
altteſtament'lich *adj.* found in the Old Testament
am *contraction of* an dem
(der) A'mor Amor, the god of love
(der) A'mos Amos
das Amt'haus (¨er) magistrate's house
der Amt'mann (=männer *and* =leute) judge, magistrate, bailiff
an *adv. and sep. pref.* on, along; *prep. w. dat. and acc.* on, at, to, by, in, of
der An'blick (-e) view, sight
das An'denken (—) memory, remembrance
an'der *adv.* other, different, second
an'ders *adv.* otherwise
an'=deuten *tr.* to intimate, give to understand
an'=fangen (ä — i — a) *tr.* to begin
an'fangs *adv.* in the beginning, at first
an'=fragen *intr.* to inquire
der An'führer (—) leader, commander
an'geboren *adj.* inborn, innate

**an'=greifen** (ei — griff — gegriffen) *tr.* to attack
die **Angſt** (¨e) anxiety, fear
**äng'ſten** = ängſtigen
**äng'ſtigen** *tr.* to alarm, terrify
**ängſt'lich** *adj.* anxious, uneasy
**an'=halten** (ä — ie — a) *intr.* to stop
der **An'hänger** (—) follower
**an'=heimeln** *tr.* to remind one of home
**an'=hören** *tr.* to listen to
**an'=klopfen** *intr.* to knock (at a door)
**an'=legen** *tr.* to aim
die **An'mut** grace, charm
**an'mutig** *adj.* pleasant
**an'=nehmen** (nimmt — nahm — genommen) *tr.* to accept
**an'=packen** *tr.* to lay hold of, grasp
**aus** *contraction of* an das
das **An'ſchauen** contemplation
**an'=ſchlagen** (ä — u — a) *tr.* to post up, affix
das **An'ſchlagen** posting, affixing
**an'=ſehen** (ie — a — e) *tr.* to look at
die **An'ſicht** (-en) opinion, view
**an'ſichtig** *adj.* having sight of
**an'=ſpielen** *intr.* to allude to
das **Ant'litz** (-e) face, countenance
**an'=tun** (u — tat — a) *tr.* to do; bewitch
die **Ant'wort** (-en) answer
**ant'worten** *tr.* to answer, reply
der **An'walt** (-e *or* ¨e) defender
**an'=zünden** *tr.* to set on fire
(der) **Apoll'**, **Apol'lo**, Apollo
der **Apo'ſtel** (—) apostle
der **April'** April
die **Ar'beit** (-en) work
**arg** *adj.* (*comp.* ¨er, *sup.* ¨ſt) bad, malicious
**är'gerlich** *adj.* vexatious, annoying
**är'gern** *tr.* to vex, provoke; *refl.* to be angry, lose one's temper
**arm** *adj.* (*comp.* ¨er, *sup.* ¨ſt) poor
die **Ar'mut** poverty
die **Art** (-en) kind, manner
**ar'ten** *intr.* (*aux.* ſein) to be inclined, disposed
**ar'tig** *adj.* courteous, polite
(das) **Aſchaf'fenburg** Aschaffenburg
(der) **Äſo'pus** Aesop
**auch** *adv. and conj.* also, too, even, likewise
**auf** *adv. and sep. pref.* up, on, upon; *prep. w. dat. and acc.* on, at, upon, for; auf und ab up and down
**auf'=bewahren** *tr.* to keep, save
**auf'=blühen** *intr.* (*aux.* ſein) to bloom, flourish
**auf'=brechen** (i — a — o) *tr.* to break open; *intr.* (*aux.* ſein) to set out, depart
**auf'=fahren** (ä — u — a) *intr.* (*aux.* ſein) to start
**auf'fallend** *adj.* striking, strange, peculiar
**auf'=fangen** (ä — i — a) *tr.* to catch up
**auf'=fordern** *tr.* to summon, challenge
**auf'=führen** *tr.* to act, perform

**auf'=geben** (i — a — e) *tr.* to give up, set as a task
**auf'=gehen** (e — ging — gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) to rise, dawn
**auf'gewedt** *adj.* lively, wide-awake
**auf'=greifen** (ei — griff — gegriffen) *tr.* to seize, lay hold of
**auf'=hängen** *tr.* to hang
**auf'=heben** (e — o — o) *tr.* to take care of
**auf'=hören** *intr.* to cease, stop
**auf'=lachen** *intr.* to laugh out loudly
**auf'=paſſen** *intr.* to watch
**auf'=richten** *tr.* to raise; *refl.* to rise, stand up
**auf'=rücken** *intr.* (*aux.* ſein) to advance, be promoted
**aufs** *contraction of* auf das
**auf'ſäſſig** *adj.* hostile
der **Auf'ſatz** (¨e) composition, essay
**auf'=ſchneiden** (ei — ſchnitt — geſchnitten) *tr.* to cut open, rip up
**auf'=ſpringen** (i — a — u) *intr.* (*aux.* ſein) to jump up
**auf'=ſpüren** *tr.* to spy out, smell out
**auf'=ſteigen** (ei — ie — ie) *intr.* (*aux.* ſein) to mount, rise
der **Auf'trag** (¨e) commission
der **Auf'tritt** (-e) scene
**auf'=wachen** *intr.* (*aux.* ſein) to wake up
**auf'=wecken** *tr.* to arouse, awaken
das **Au'ge** (*gen.* -s, *pl.* -n) eye
der **Au'genblick** (-e) moment
**augenblick'lich** *adv.* instantly, at once
**aus** *adv. and sep. pref.* out; *w. dat.* out of, from, of
**auseinan'der=prallen** *intr.* haben *and* ſein) to reb bound apart
der **Aus'fall** (¨e) sally, sort
**aus'=forſchen** *tr.* to inquire *colloq.* to pump
**aus'=geben** (i — a — e) *tr.* t out, deal out, spend
**aus'=gehen** (e — ging — gegc *intr.* (*aux.* ſein) to go out, out
**aus'=halten** (ä — ie — a) *in* hold out, persist
**aus'=hungern** *tr.* to famish,
**aus'=laufen** (äu — ie — au) (*aux.* ſein) to run out, t out
**aus'=liefern** *tr.* to deliver surrender
**aus'=rauben** *tr.* to rob, plu pillage
**aus'=rechnen** *tr.* to calc reckon up
**aus'=reden** *intr.* to finish s ing; *refl.* to excuse one's
der **Aus'ruf** (-e) exclamatic
**aus'=rufen** (u — ie — u) *tr.* out, exclaim
**aus'=ſehen** (ie — a — e) *in* look, appear
das **Aus'ſehen** appearance
**au'ßen** *adv.* outside
**au'ßer** *prep. w. dat.* out of, out; *conj.* except, unless
**äu'ßer** *adj.* outer, external
**äu'ßerſt** *adj.* extreme
**außerſtand'(e)** *adj.* (*after* ſein able

**aus'=ſetzen** *tr.* to set out, offer
**aus'=ſprechen** (i — a — o) *tr.* to utter, express
**aus'=ſpucken** *tr.* to spit out
**aus'=ſtaffieren** *tr.* to equip; *colloq.* to rig out
**aus'=ſterben** (i — a — o) *intr.* (*aux.* ſein) to die out, become extinct
**aus'=teilen** *tr.* to deal out
**aus'=wachſen** (ä — u — a) *refl.* to grow, attain one's full growth, mature
die **Aus'wahl** (–en) choice, selection
**aus'=wechſeln** *tr.* to exchange
**aus'=weiſen** (ei — ie — ie) *refl.* to show, prove, demonstrate
**aus'=zeichnen** *tr.* to distinguish
das **Avancement'** (*pr. as in French*) (–s) promotion
die **Axt** (¨e) ax, hatchet
der **Axt'hieb** (–e) blow with an ax

## B

**ba'cken** (ä — buk — a) *tr.* to bake
der **Ba'cken** (—) cheek
das **Bad** (¨er) bath
**bald** *adv.* soon
**bal'dig** *adj.* speedy
**bal'len** *tr.* to double (one's fist)
das **Band** (–e) bond, fetter
das **Band** (¨er) ribbon
die **Ban'de** (–n) band, company, gang
der **Ban'denführer** (—) leader of the band
die **Bank** (¨e) bench
das **Ban'ner** (—) banner
der **Bär** (–en) bear
die **Bar'ſchaft** (–en) ready money, cash
der **Bart** (¨e) beard
(der) **Bau'diß** von Baudissin
**bau'en** *tr.* to build
der **Bau'er** (*gen.* –s *or* –n, *pl.* –n) peasant
der **Bau'ernburſch(e)** (–n) country lad
**beab'ſichtigen** *tr.* to have in view, intend
**be'ben** *intr.* to tremble, shake
**beden'ken** (e — bedachte — bedacht) *tr.* to consider
**bedie'nen** *tr.* to serve; *refl.* to make use of
die **Bedin'gung** (–en) condition
**bedro'hen** *tr.* to threaten, menace
**bedür'fen** (bedarf — bedurfte — bedurft) *tr. and intr.* to need, require
**been'den** *tr.* to end, finish
der **Befehl'** (–e) command, order
**befeh'len** (ie — a — o) *tr.* to command, order
**befreun'den** *tr.* to befriend, connect by friendship, be on friendly terms
**bege'ben** (i — a — e) *refl.* to betake one's self
**begeg'nen** *intr.* (*aux.* ſein) to meet, encounter
**begin'nen** (i — a — o) *tr. and intr.* to begin, commence
**beglei'ten** *tr.* to accompany, escort
die **Beglei'tung** (–en) company
**begna'den** *tr.* to favor
**begrü'ßen** *tr.* to greet, salute

das **Beha'gen** delight, pleasure
**behag'lich** *adj.* easy, comfortable
**behan'deln** *tr.* to treat
**behaup'ten** *tr.* to maintain, assert
**behut'sam** *adj.* cautious, prudent
**bei** *adv. and sep. pref.* by; *prep. w. dat.* by, at, near, with, at the house of, among, to
**bei'de** *adj. pl.* both, the two
**bei'läufig** *adj.* incidental
**beim** *contraction of* bei dem
das **Bein** (-e) leg
**beina'he** *adv.* almost, nearly
der **Bei'name** (*gen.* -ns, *pl.* -n) nickname
**beisam'men** *adv.* together
**beisam'men-sitzen** (i — ſaß — geſeſſen) *intr.* to sit together
**beisei'te** *adv.* aside, apart
**beisei'te-ſchieben** (ie — o — o) *tr.* to shove aside
das **Bei'ſpiel** (-e) example, instance
**bei'-ſpringen** (i — a — u) *intr.* (*aux.* ſein) to hasten to one's help
**beja'hen** *tr.* to answer in the affirmative
**bekannt'** *adj.* known
die **Bekannt'ſchaft** (-en) acquaintance
**bekan'nen** (e — bekannte — bekannt) *tr.* to confess, acknowledge
**bekom'men** (o — bekam — o) *tr.* to receive, get
**bekrit'teln** *tr.* to criticise
die **Beküm'mernis** (-ſſe) grief, solicitude
**belei'digen** *tr.* to insult
**beleuch'ten** *tr.* to light up, illumine
**bemäch'tigen** *refl.* to seize, possess one's self of
**bemer'ken** *tr.* to notice, observe
**benach'bart** *adj.* neighboring, adjacent
**benei'den** *tr.* to envy, grudge
**benei'denswert** *adj.* enviable
**benüt'zen** (= benutzen) *tr.* to use, make use of
**bequem'** *adj.* convenient, easy
**berei'ten** *tr.* to prepare
**bereits'** *adv.* already
**ber'gen** (i — a — o) *tr.* to hide, conceal
die **Berg'predigt** Sermon on the Mount
das **Berg'ſchloß** (¨ſſer) mountain castle
**berich'ten** *tr.* to report, relate
der **Beruf'** (-e) calling, profession
**bern'hen** (u — ie — u) *refl.* to refer
**bern'higen** *tr.* to calm, comfort
**berühmt'** *adj.* famous
**berüh'ren** *tr.* to touch
die **Beſat'zung** (-en) garrison
**beſchä'men** *tr.* to make ashamed
**beſchau'en** *tr.* to look at, contemplate
der **Beſcheid'** (-e) information
**beſchei'den** (ei — ie — ie) *tr.* to summon
**beſchei'den** *adj.* modest
**beſchlie'ßen** (ie — o(ſſ) — beſchloſſen) *tr.* to decide, determine
**beſchwe'ren** *tr.* to burden
**beſet'zen** *tr.* to occupy
**beſit'zen** (i — beſaß — beſeſſen) *tr.* to possess
**beſon'der** *adj.* particular
**beſon'ders** *adv.* especially

**beſſ'ſer** (*comp. of* gut) *adj.* better
**beſt** (*sup. of* gut) *adj.* best
**beſtä'tigen** *tr.* to confirm, verify
**beſte'hen** (e — beſtand — beſtanden) *intr.* to exist; to consist, be composed
**beſtia'liſch** *adj.* bestial, beastly
die **Be'ſtie** (-n) beast, brute
**beſtim'men** *tr.* to destine
**beſtimmt'** *adj.* decided, positive
**beſu'chen** *tr.* to visit
**betäu'ben** *tr.* to stun, stupefy
**beteu'ern** *tr.* to assert, affirm
**betrach'ten** *tr.* to behold, look upon
**betre'ten** (betritt — a — e) *tr.* to tread, set foot on
**betrü'ben** *tr.* to trouble, afflict, grieve
das **Bett** (*gen.* -es, *pl.* -en) bed
das **Bet'telkind** (-er) beggar-child
der **Bet'telmann** (Bettelleute) beggar
der **Bet'tler** (—) beggar
die **Beu'te** booty, plunder
der **Beu'tel** (—) bag, purse
das **Beu'teſtück** (-e) piece of booty
der **Beu'teteil** (-e) portion of booty
**bevor'** *conj.* before
**bewa'chen** *tr.* to watch, guard
**bewaff'nen** *tr.* to arm
**bewah'ren** *tr.* to keep
**bewäh'ren** *refl.* to prove
**bewäl'tigen** *tr.* to overpower, overcome
**bewe'gen** *tr.* to move, excite, affect
**bewei'ſen** (ei — ie — ie) *tr.* to prove
**bewoh'nen** *tr.* to inhabit
**bewun'dern** *tr.* to admire
**bewußt'** *adj.* conscious; above-mentioned
das **Bewußt'ſein** knowledge, consciousness
**bezah'len** *tr.* to pay
**bezwin'gen** (i — a — u) *tr.* to overcome, subdue
die **Bi'bel** (-n) Bible
**bib'liſch** *adj.* biblical, scriptural
**bie'gen** (ie — o — o) *tr.* to turn
**bie'ten** (ie — o — o) *tr.* to offer
das **Bild** (-er) image, picture
**bild'ſchön'** *adj.* very beautiful, pretty as a picture
**bin'den** (i — a — u) *tr.* to bind, tie
**bin'nen** *prep. w. gen. and dat.* within
**bis** *prep. w. acc.* to, up to; bis über to, beyond; bis zu to; *conj.* till, until
**bisher'** *adv.* hitherto
**bit'ten** (i — bat — gebeten) *tr.* to ask, beg, request
**bit'ter** *adj.* bitter
**bit'terlich** *adv.* bitterly
das **Blatt** (¨er) leaf
**blau** *adj.* blue
**blei'ben** (ei — ie — ie) *intr.* (*aux.* ſein) to remain, stay
**blei'ſchwer'** *adj.* heavy as lead
**blen'den** *tr.* to make blind, dazzle
der **Blick** (-e) look, glance
**bli'cken** *intr.* to look
**blind** *adj.* blind
**bloß** *adj.* naked, bare; mere; *adv.* merely, only
**blü'hen** *intr.* to bloom, blossom
das **Blut** blood

die **Blü'te** (–n) blossom, flower
**blu'ten** *intr.* to bleed
der **Bo'den** (¨) ground, floor
**bö'ſe** *adj.* bad, angry
der **Bö'ſewicht** (–e *or* –er) villain, miscreant
**boš'haft** *adj.* malicious
die **Boš'heit** (–en) wickedness
der **Bo'te** (–n) messenger
die **Bot'ſchaft** (–en) message, report
der **Brand** (¨e) fire, conflagration
(das) **Bran'denburg** Brandenburg
der **Brauch** (¨e) custom
**brau'chen** *tr.* to need
(das) **Braunfels** Braunfels
**brav** *adj.* honest, worthy; *adv.* well, well done
**bre'chen** (i — a — o) *tr.* to break
**breit** *adj.* broad, wide
**bren'nen** (e — brannte — gebrannt) *tr. and intr.* to burn
der **Brief'wechſel** (—) correspondence
**brin'gen** (i — brachte — gebracht) *tr.* to bring, offer
das **Brot** (–e) bread
der **Bru'der** (¨) brother
die **Brü'derſchaft** (–en) brotherhood, fraternity
**brül'len** *intr.* to roar, bellow
der **Brun'nen** (—) spring, well
die **Bruſt** (¨e) breast, chest
der **Bu'be** (–n) boy, lad
das **Buch** (¨er) book
die **Buch'ſtabe** (–n) letter
**buch'ſtäblich** *adj.* literal
**buck'lig** *adj.* hump-backed
**bunt** *adj.* gay-colored
*die* **Burg** (–en) castle, stronghold
der **Bür'ger** (—) citizen
die **Bür'gerſchaft** (–en) community, body of citizens
das **Bür'gerskind** (–er) child of a citizen, native
der **Bür'ger(s)ſohn** (¨e) son of a citizen
der **Bur'ſch(e)** (–n) fellow, young man
der **Büt'tel** (—) bailiff
das **But'terbrot** (–e) slice of bread and butter

## C

(der) **Cä'ſar** (*pr.* tſä'ſar) Cæsar
der **Chriſt** (–en) Christian
das **Chriſt'kind** (–er) Christ-child
(der) **Chri'ſtus** Christ
(der) **Ci'cero** (*pr.* tſi'tſero) Cicero
(der) **Co'ryloſonta'nus** Corylofontanus

## D

**da** *adv.* there, then; *conj.* as, since
**dabei'** *adv.* thereby, there, in that connection
**dafür'** *adv.* for it, therefor, in return
**dage'gen** *adv. and conj.* on the contrary, on the other hand, in turn
**dahin'** *adv. and sep. pref.* thither, to that place
**dahin'=gehen** (e—ging—gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) to pass along; vanish, die
**da'malig** *adj.* of that time

**da'mals** *adv.* at that time
**damit'** *adv.* therewith, with it; *conj.* in order that
**damp'fen** *tr.* to stifle, subdue, smother
**dane'ben** *adv.* beside it
der **Dank** (-e) thanks
**dank'bar** *adj.* thankful
**dan'ken** *intr.* to thank
das **Dan'keswort** (-e) word of thanks
**dann** *adv.* then
**daran'** *adv.* thereat, therein, at it
**daranf'** *adv.* to this, thereupon
**daraus'** *adv.* therefrom, out of that, of it
**darob'** *adv.* on that account
**darum'** *adv.* therefore
**daß** *conj.* that, in order that, so that
**davon'** *adv.* therefrom, of it, from it
**davon'=bringen** (i — brachte — gebracht) *tr.* to bring away, come back with
**davon'=laufen** (äu — ie — au) *intr.* (*aux.* sein) to run away
**davon'=schleichen** (ei — i — i) *intr.* (*aux.* sein) *and refl.* to slink away, steal away
**dazu'** *adv.* thereto, in addition
**dazwi'schen=rufen** (u — ie — u) *tr. and intr.* to interrupt, interpose, put in
die **De'cke** (-n) ceiling
**de'cken** *tr.* to cover
**dein** *poss. pron. and adj.* thy, thine
**demnach'** *adv. and conj.* accordingly
**demnächst'** *adv.* soon, shortly
**de'mütig** *adj.* humble, submissive
**de'nen** *dat. pl. of dem. and rel. pron.* der to whom, in whom, whom, them
**den'ken** (e — dachte — gedacht) *tr. and intr.* to think, think of, remember
**denn** *adv.* then; *conj.* for
**den'noch** *conj.* however, yet, nevertheless
die **Deputation'** (*pr.* -tsjōn') (-en) deputation
**der** (die, das) *def. art.* the; *dem. pron. and adj.* this, that, he, she, it; *rel. pron.* who, which, that
**derb** *adj.* rough, stout, sturdy
**dereinst'** *adv.* some day, in the future
**derglei'chen** *uninfl. adj.* the like, of that kind
**der'maßen** *adv.* to such a degree, so much
**derselbe** (dieselbe, dasselbe) *dem. pron. and adj.* the same, he, she, it
**des'halb** *adv.* therefore, on that account
**des'sen** *gen. sing. of dem. and rel. pron.* der whose, his, its
**des'wegen** *adv.* therefore, on this account
**deucht** (es) it seems, appears
**deu'ten** *tr.* to interpret, refer to
**deut'lich** *adj.* plain, distinct
**deutsch** *adj.* German
der **Deutsch'ordensmeister** (—) Grand Master of the Teutonic Order

der Diamant' (–en) diamond
dich *acc. sing. of* du thee, you
dicht *adj.* thick, compact
dick *adj.* thick, large
der Dieb (–e) thief
der Die'ner (—) servant
der Dienſt (–e) service
die'ſer (dieſe, dieſes *or* dies) *dem. pron. and adj.* this, that, this one, the latter
dies'mal *adv.* this time, at present
die Dill the river Dill
(das) Dil'lenburg the town Dillenburg
Dil'lenburger *indecl. adj.* of Dillenburg
das Ding (–e *or* –er) thing
dir *dat. sing. of* du to thee, thee, to you, you
die Dir'ne (–n) girl
doch *adv. and conj.* yet, however
der Dok'tor (Dokto'ren) doctor, surgeon
dop'pelt *adj.* double, twofold
das Dorf (¨er) village
die Dorf'ſchenke (–n) village tavern
(die) Dorothe'a Dorothea
dort *adv.* there, yonder
drän'gen *tr. and intr.* to press, crowd; *refl.* to press, force one's way
dre'hen *tr.* to turn
drei *num. adj.* three
dreihun'dert *num. adj.* three hundred
drei'mal *adv.* three times
drein (= darein') *adv. and sep. pref.* thereinto
drein'-kommen (o—am—o) *intr. (aux. ſein)* to come
drein'-ſchauen *intr.* to look, appear
drei'ßig *num. adj.* thirty
drin'gen (i—a—u) *intr. (aux. ſein)* to penetrate, spread
dritt *num. adj.* third
dro'ben *adv.* up there
dro'hen *intr.* to threaten, menace
drü'cken *tr.* to press
du (*pl.* ihr) *pers. pron.* thou, you
der Duft (¨e) vapor, haze
duf'ten *intr.* to exhale fragrance
dumm *adj. (comp.* ¨er, *sup.* ¨ſt) stupid
dun'kel *adj.* dark
das Dun'kel dark, darkness
dün'ken (dünkte *or* deuchte, gedünkt *or* gedeucht) *tr. and intr.* to seem, appear; think
durch *adv. and sep. pref.* through; *prep. w. acc.* through
durcheinan'der-wirbeln *intr.* to whirl confusedly, turn in confusion
durchglü'hen *tr.* to inflame, inspire
durchle'ben *tr.* to live over
durch'-marſchieren *intr. (aux. ſein)* to march through
durchs *contraction of* durch das
durchſchau'en *tr.* to see through, penetrate
durch'-ſchulmeiſtern *tr.* to censure, give a lecture
durch'weg (*or* durchweg') *adv.* throughout, altogether
dür'fen (darf — durfte — gedurft) *intr. and mod. aux.* to be allowed, have permission, may, need
dürf'tig adj. scanty

## E

**e'ben** *adv.* just, just then, even
**e'benſo** *adv.* just as
**das E'cho** (-s) echo
**echt** *adj.* genuine
**die E'cke** (-n) corner
**e'del** *adj.* noble
**der E'delſtein** (-e) precious stone, gem
**e'he** *conj.* before, ere
**die E'he** (-n) marriage
**die E'helente** *pl.* married people
**e'hemalig** *adj.* former
**die Eh're** (-n) honor
**eh'ren** *tr.* to honor
**das Eh'renwort** word of honor
**der Ehr'geiz** ambition
**ehr'lich** *adj.* honest, honorable
**ei** *int.* oh! ah!
**der Ei'fer** zeal
**ei'frig** *adj.* zealous
**ei'gen** *adj.* own
**ei'genmächtig** *adj.* of one's own authority, arbitrary
**der Ei'genſinn** obstinacy, stubbornness
**ei'gentlich** *adv.* really, exactly
**ei'len** *intr.* (*aux.* ſein *and* haben) to hurry, hasten
**ei'lends** *adv.* hurriedly
**ein** (eine, ein) *indef. art.*, *indef. pron.*, *num. adj.*, a, an, one, some one
**ein** *adv. and sep. pref.* in, into
**einan'der** *indecl. recip. pron.* one another, each other
**ein'äugig** *adj.* one-eyed
**ein'=bringen** (i — brachte — gebracht) *tr.* to bring in
**ein'=bringen** (i — a — u) *intr.* (*aux.* ſein) to press in
**ein'=engen** *tr.* to narrow, confine
**ein'fach** *adj.* simple
**ein'=fallen** (ä — fiel — a) *intr.* (*aux.* ſein) to interrupt, interpose, occur
**ein'fältig** *adj.* silly
**ein'=fangen** (ä — i — a) *tr.* to arrest, apprehend
**ein'gefleiſcht** *adj.* incarnate, very
**einher'=gehen** (e — ging — gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) to go along, move about
**einher'=ſchreiten** (ei — ſchritt — geſchritten) *intr.* (*aux.* ſein) to stride along
**ein'=holen** *tr.* to overtake, come up with
**ei'niger** (einige, einiges) *indef. pron. and pron. adj.* some, several, any; a few
**ein'mal** *adv.* once, one time; **noch ein'mal** once more; **einmal'** once, once upon a time; **nicht einmal'** not even; **noch einmal'** some day or other; **weil nun einmal'** since, considering that
**ein'=nehmen** (nimmt — nahm — genommen) *tr.* to take in, take
**ein'=prägen** *tr.* to impress
**eins** *num. adj.* one
**ein'ſam** *adj.* alone
**ein'=ſchlagen** (ä — u — a) *tr.* to knock in, break in, turn into; agree
**ein'=ſchüchtern** *tr.* to intimidate
**ein'ſeitig** *adj.* one-sided
**einſt** adv. once, formerly
**einſt'mals** adv. once, formerly

**ein'=tauſchen** *tr.* to exchange, get in exchange, take in exchange
**ein'=tragen** (ä — u — a) *tr.* to enter, record
**ein'=weihen** *tr.* to consecrate
**ein'zeln** *adj.* single, individual
**ein'zig** *adj.* only, single, sole
**der Ein'zug** (¨e) entrance, entry
**ei'ſern** *adj.* iron
**e'lend** *adj.* miserable, wretched
**das E'lend** misery
**die El'tern** *pl.* parents
**das El'ternpaar** (-e) parents
**empfan'gen** (ä — i — a) *tr.* to receive, take
**empfin'den** (i — a — u) *tr.* to feel, perceive
**empor'=kämpfen** *refl.* to fight one's way up
**empor'=ſteigen** (ei — ie — ie) *intr.* (*aux.* ſein) to rise
**das En'de** (*gen.* -s, *pl.* -n) end; am Ende finally, after all
**end'gültig** *adj.* final, definitive
**end'lich** *adj.* final
**der En'gel** (—) angel
**das En'gelsköpfchen** (—) angel's head
**entde'cken** *tr.* to discover
**entflie'hen** (ie — o — o) *intr.* (*aux.* ſein) to flee away, escape
**entge'gen=gehen** (e — ging — gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) to go to meet, face
**entge'gen=nehmen** (nimmt — a — genommen) *tr.* to receive
**entge'gen=ſchicken** *tr.* to send to meet
**entge'gen=ſehen** (ie — a — e) *intr.* to look forward to, await
**entge'gen=werfen** (i — a — o) *tr.* to hurl
**entgeg'nen** *tr.* to retort, reply
**entge'hen** (e — entging — entgangen) *intr.* (*aux.* ſein) to escape
**entrei'ßen** (ei — i(ſſ) — entriſſen) *tr.* to tear away
**entrü'ſten** *tr.* to irritate, exasperate
**der Entſatz'** relief
**entſchei'den** (ei — ie — ie) *tr.* to decide, determine
**entſchlie'ßen** (ie — o(ſſ) — entſchloſſen) *refl.* to resolve, decide
**entſchloſ'ſen** *adj.* determined
**entſchlüp'fen** *intr.* (*aux.* ſein) to slip out, escape
**entſin'nen** (i — a — o) *refl.* to remember, recollect
**entwaff'nen** *tr.* to disarm
**entwer'fen** (i — a — o) *tr.* to outline, sketch, plan
**entwi'ckeln** *tr.* to unfold, develop
**entwin'den** (i — a — u) *tr.* to wrest away
**entzünd'lich** *adj.* inflammable
**er** *pers. pron.* he, it
**er-** *insep. pref. expressing* origin, completion, attainment
**erbar'men** *tr.* to move to pity
**das Er'be** inheritance
**erbeu'ten** *tr.* to capture
**die Er'de** (-n) earth
**erfah'ren** (ä — u — a) *tr.* to learn, hear, experience
**erfri'ſchen** *tr.* to refresh
**erfül'len** *tr.* to fulfill, accomplish
**erge'ben** (i — a — e) *refl.* to surrender, devote one's self to

**erge'ben** *adj.* devoted, attached; humble

**erge'hen** (e — erging — ergangen) *intr.* (*aux.* ſein) to fare, befall

**ergöt'zen** *refl.* to be pleased, take delight in

**ergrei'fen** (ei — ergriff — ergriffen) *tr.* to seize, take hold of, move, affect

**erhal'ten** (ä — ie — a) *tr.* to receive

**erhe'ben** (e — o — o) *tr.* to raise, lift

**erho'len** *refl.* to recover

**erin'nern** *refl.* to remember

**erken'nen** (e — erkannte — erkannt) *tr.* to know, recognize

**erklä'ren** *tr.* to explain, declare

**erkun'den** *tr.* to find out

**erkü'ren** (ü — o — o) *tr.* to choose, select

**erle'ben** *tr.* to experience, live to see

**ermeſ'ſen** (i — ermaß — e) *tr.* to measure, estimate

die **Ermor'dung** (-en) murder

**ernſt** *adj.* serious, earnest

der **Ernſt** seriousness

der **Ero'berer** (—) conqueror

**eröff'nen** *tr.* to disclose, make known

**erra'ten** (ä — ie — a) *tr.* to guess

**erreg'bar** *adj.* excitable, susceptible

**erſchei'nen** (ei — ie — ie) *intr.* (*aux.* ſein) to appear

die **Erſchei'nung** (-en) appearance

**erſchie'ßen** (ie — o(ſſ) — erſchoſſen) *tr.* to shoot, kill by shooting

**erſchlie'ßen** (ie — o(ſſ) — erſchloſſen) *tr.* to disclose

**erſchre'cken** *tr.* to frighten, alarm; (i — erſchrak — o) *intr.* (*aux.* ſein) to be frightened

**erſchüt'tern** *tr.* to shock, disturb, move

**erſeh'nen** *tr.* to long for

**erſt** *adj.* first; *adv.* at first, only, just now; at length, finally

**erſtar'ren** *intr.* (*aux.* ſein) to become benumbed, be overcome

**erſtau'nen** *intr.* (*aux.* ſein) to be astonished

das **Erſtau'nen** astonishment, amazement

**erſte'chen** (i — a — o) *tr.* to stab

**er'ſtenmal** *adv.* first time

**erſtür'men** *tr.* to take by storm

**erwar'ten** *tr.* to expect, await

das **Erwar'ten** expectation

die **Erwe'ckung** (-en) awakening

**erwi'dern** *tr.* to reply, answer

**erzäh'len** *tr.* to tell, relate

das **Erzäh'len** narration

**erzie'hen** (ie — erzog — erzogen) *tr.* to bring up, educate

**es** *pers. pron.* it, he, she; so

**eſ'ſen** (i — aß — gegeſſen) *tr.* to eat

**et'lich** *indef. pron. and pron. adj.* some, several

**et'wa** *adv.* about, perchance, perhaps

**et'was** *indef. pron. and pron. adj.* some, something, anything; *adv.* somewhat

**euch** *pers. pron.* (*dat. and acc. pl. of* du) to you, you

**eu'er** *pers. pron.* (*gen. pl. of* du) of you; *poss. pron. and adj.* your, yours
**eu'retwegen** *adv.* on your account, in your behalf
das **Evange'lium** (Evange'lien) gospel
**e'wig** *adj.* everlasting, eternal; auf ewig forever
der **Exerzier'meiſter** (—) drill-sergeant

## F

die **Fah'ne** (-n) flag, colors
der **Fähn'rich** (-e) ensign
**fah'ren** (ä—u—a) *intr.* (*aux.* ſein) to go, move, pass, fare
der **Fall** (¨e) fall, case
**fal'len** (ä—ie—a) *intr.* (*aux.* ſein) to fall
**fäl'len** *tr.* to fell, strike down
**fäl'lig** *adj.* due
das **Fall'tor** (-e) portcullis
**falſch** *adj.* false, wrong
**fan'gen** (ä—i—a) *tr.* to catch, capture
das **Faß** (Fäſſer) cask
**faſ'ſen** *tr.* to seize, grasp
**faſt** *adv.* almost, nearly
die **Faſ'ten** *pl.* fast, Lent
die **Fauſt** (¨e) fist
der **Fe'bruar** February
die **Fe'der** (-n) feather; pen
**fe'dergewandt** *adj.* ready with the pen
**feh'len** *intr.* to fail, miss, lack
**feig** *adj.* cowardly
**feil** *adj.* for sale
**fein** *adj.* delicate, refined, finely cut
der **Feind** (-e) enemy
das **Feld** (-er) field
das **Feld'gut** (¨er) land, landed property
der **Feld'herr** (*gen.* -n, *pl.* -en) general
der **Feld'oberſt** (-en) colonel
der **Feld'ruf** (-e) war-cry
der **Feld'ſchēr** (-e), der **Feld'ſcherer** (—), army surgeon
der **Feld'webel** (—) sergeant-major
der **Fels** (-en), der **Fel'ſen** (—), rock, cliff
der **Fels'rücken** (—) rocky ridge
die **Fels'wand** (¨e) rocky wall
das **Fen'ſter** (—) window
die **Fen'ſterſcheibe** (-n) window-pane
(der) **Fer'dinand** Ferdinand
**fern** *adj.* far, distant
die **Fer'ne** (-n) distance
**fer'ner** *adv.* moreover, furthermore
**fer'tig** *adj.* complete, perfect
**feſ'ſeln** *tr.* to chain, fetter, hold
**feſt** *adj.* fast, firm, fixed
die **Fe'ſte** (-n) stronghold, fortress
**feſt'lich** *adj.* festal, festive
das **Fie'bertraumbild** (-er) feverish dream, hallucination
das **Finanz'weſen** finance, financial affairs
**fin'den** (i—a—u) *tr.* to find; *refl.* to be found, appear
der **Fin'ger** (—) finger
**fin'gersgroß** *adj.* finger-long
**fin'gertief** *adj.* finger-deep
der **Fir'newein** (-e) old wine
der **Fiſch** (-e) fish
**fi'ſchen** *tr. and intr.* to fish

**flach** *adj.* level, flat
**fle'hen** *intr.* to implore, beseech, entreat
das **Fleiſch** (–e) meat
der **Fleiß** industry, application
**flei'ßig** *adj.* diligent, industrious, frequent
**flie'hen** (ie — o — o) *intr.* (*aux.* ſein) to flee, take to flight
der **Flin'tenſchuß** (¨ſſe) musket-shot
der **Fluch** (¨e) curse
die **Flucht** flight
**flüch'ten** *intr.* (*aux.* ſein) *and refl.* to flee, take to flight
der **Fluß** (¨ſſe) river
**flü'ſtern** *tr. and intr.* to whisper
die **Flut** (–en) flood
die **Fol'ge** (–n) result
**fol'gen** *intr.* (*aux.* ſein) to follow
die **Fol'terbank** (¨e) rack
der **Fol'terknecht** (–e) torturer
**fol'tern** *tr.* to torture
**för'derlich** *adj.* serviceable, beneficial
**for'dern** *tr.* to demand
die **Form** (–en) form
**förm'lich** *adj.* formal, actual
**for'ſchen** *intr.* to search, scrutinize
**fortan'** *adv.* henceforth, from this time on
**fort'-fahren** (ä — u — a) *intr.* to continue
**fort'-gehen** (e — ging — gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) to go away, leave
**fort'-jagen** *tr.* to chase away, expel
**fort'-marſchieren** *intr.* (*aux.* ſein) to march on
**fort'-ſetzen** *tr.* to continue, resume
die **Fra'ge** (–n) question
**fra'gen** *tr. and intr.* to ask, question
der **Franzo'ſenkönig** (–e) king of France
die **Frau** (–en) woman, wife
das **Frau'enzimmer** (—) female, woman
das **Fräu'lein** (—) young lady
**frech** *adj.* bold, audacious, impertinent
**frei** *adj.* free, vacant, independent; das Freie the open air
der **Frei'brief** (–e) passport
**frei'lich** *adv.* certainly, to be sure, it is true
**frei'willig** *adj.* voluntary, spontaneous
**fremd** *adj.* strange; der Fremde stranger
**fremd'artig** *adj.* strange, unfamiliar
der **Fremd'ling** (–e) stranger
**fres'ko : al fresko** *adv.* in fresco
die **Freu'de** (–n) joy
**freu'en** *tr.* to give pleasure; *refl.* to rejoice
der **Freund** (–e) friend
das **Freun'despaar** (–e) couple of friends
**freund'lich** *adj.* friendly, kindly, gracious
die **Freund'ſchaft** (–en) friendship
der **Frie'de(n)** (*gen.* –ns, *pl.* –n) peace, quiet
der **Frie'densbrecher** (—) disturber of the peace
**frieb'lich** *adj.* peaceful, peaceable
**friſch** *adj.* fresh, new, active, vigorous

**froh** *adj.* glad, happy
**fromm** *adj.* pious, godly
die **Front** (-en) front
die **Frucht** (¨e) fruit
**früh** *adj.* early; *comp.* former, earlier
**früh'morgens** *adv.* early in the morning
die **Früh'ſuppe** (-n) morning meal
**fü'gen** *tr.* to unite, adjust, bring about, add
**füh'len** *tr.* to feel, perceive
**füh'ren** *tr.* to lead, bring, carry on, wield
der **Füh'rer** (—) leader
die **Fül'le** abundance, plenty
**fünf** *num. adj.* five
**fünfundzwan'zig** *num. adj.* twenty-five
das **Fünk'chen** (—) little spark, grain
**für** *prep. w. acc.* for
die **Fur'che** (-n) furrow, cut
die **Furcht** fear
**furcht'bar** *adj.* fearful, terrible
**fürch'ten** *tr.* to fear; *refl.* to be afraid
**fürch'terlich** *adj.* terrible, frightful
**fürs** *contraction of* für das
der **Fuß** (¨e) foot
der **Fuß'tritt** (-e) kick

## G

das **Ga'belfrühſtück** (-e) luncheon
der **Gal'gen** (—) gallows
das **Gal'gengeſicht** (-er) gallows-face
der **Gang** (¨e) walk
**gang'bar** *adj.* passable
**ganz** *adj.* whole, entire; *adv.* wholly, quite
**gänz'lich** *adj.* whole, complete
**gar** *adv.* quite, entirely, at all, very, even
**gar'ſtig** *adj.* foul, ugly
der **Gar'ten** (¨) garden
die **Gaſ'ſe** (-n) street, lane
der **Gaſt** (¨e) guest
**gau'keln** *intr.* to hover, float, flit about
die **Gebär'de** (-n) gesture, action, manner
**geben** (i — a — e) *tr.* to give; es gibt there is, there are
**gebil'det** *adj.* educated, well-bred
**gebo'ren** *adj.* born
der **Gebrauch'** (¨e) use
**gebüh'rend** *adj.* due, fit, proper
der **Geburts'adel** (—) inherited nobility
der **Geburts'tag** (¨e) day of birth, birthday
das **Gedächt'nis** (-ſſe) remembrance, memory
der **Gedan'ke** (*gen.* -ns, *pl.* -n) thought
**gedan'kenlos** *adj.* thoughtless
**gedeu'ken** (e — gedachte — gedacht) *intr.* to remember, mention, think of
die **Gefahr'** (-en) danger
**gefähr'lich** *adj.* dangerous, hazardous
**gefal'len** (ä — gefiel — a) *intr.* to please
der **Gefan'gene** (*decl. as adj.*) prisoner, captive
das **Gefäng'nis** (-ſſe) captivity

**ge'gen** *prep. w. acc.* to, toward, against, (in exchange) for
die **Ge'gend** (-en) neighborhood, vicinity
**gegeneinan'der** *adv.* to each other
**ge'genſeitig** *adj.* mutual
**ge'genteils** *adv.* on the contrary
die **Ge'genwart** presence, present time
der **Geg'ner** (—) opponent
**geheim'** *adj.* secret, inmost, privy
**ge'hen** (e — ging — gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) to go, walk
das **Gehör'** hearing
**gehö'ren** *intr.* to belong to
**gehö'rig** *adj.* due, proper, suitable
die **Gei'ßel** (-n) scourge
der **Geiſt** (-er) spirit, mind
**geiſt'lich** *adj.* spiritual, religious, clerical
das **Gelächter** laughter
**gelan'gen** *intr.* (*aux.* ſein) to attain
**gelaſſen** *adj.* calm, composed
**gelb** *adj.* yellow
das **Geld** (-er) money
der **Geld'beutel** (—) money-bag, purse
die **Gele'genheit** (-en) opportunity
der **Gelehrte** (*decl. as adj.*) learned man, scholar
der **Geliebte** (*decl. as adj.*) lover, beloved
**gelin'gen** (i — a — u) *intr.* (*aux.* ſein) to succeed
**gelo'ben** *tr.* to promise, vow
**gelt** *int.* is it not true? truly, to be sure
**gel'ten** (i — a — o) *intr.* to be worth; pass for, be considered; hold good, be true; concern
**gelun'gen** *adj.* successful
**gemein'** *adj.* common, coarse, private
der **Gemein'platz** (¨e) commonplace
**gemein'ſam** *adj.* common, mutual
das **Gemiſch'** (-e) mixture
das **Gemüt'** (-er) mind, soul, disposition
die **Gemüts'bewegung** (-en) movement of the mind, passion
**genau'** *adj.* exact, accurate
der **General'** (-e) general
der **General'major** (-e) major-general
**gene'ſen** (e — a — e) *intr.* (*aux.* ſein) to recover, get well
das **Gene'ſen** recovery
**genie'ßen** (ie — o(ſſ) — genoſſen) *tr.* to enjoy
der **Genoſ'ſe** (-n) comrade, companion, associate
**genug'** *adv.* enough, sufficient
(der) **Georg'** George
**gera'de** *adj.* straight, direct; *adv.* just, exactly, directly
**gera'ten** (ä — ie — a) *intr.* (*aux.* ſein) to get, fall, come
**geraum'** *adj.* wide, spacious, long
**gerecht'** *adj.* right, just
das **Gere'de** talk, report
**gerei'chen** *intr.* to tend, conduce, redound
das **Gericht'** (-e) court of justice
**gering'** *adj.* small, cheap, insignificant

**gern(e)** *adv.* (*comp.* lieber, *sup.* am liebſten) gladly, willingly, with pleasure
das **Geröll'(e)** (-rölle) rubble, rubbish
das **Gerücht'** (-e) rumor, report
das **Geſchäft'** (-e) business, affair
**geſche'hen** (ie — a — e) *intr.* (*aux.* ſein) to happen, occur
**geſcheit'** *adj.* clever, sensible, discreet
das **Geſchenk'** (-e) present, gift
die **Geſchich'te** (-n) story, history
das **Geſchick'** (-e) fate, destiny, aptness, fitness
**geſchickt'** *adj.* clever, skillful
**geſchwei'ge** *conj.* much less, let alone, to say nothing of
**geſchwind'** *adj.* quick, swift
die **Geſell'ſchaft** (-en) company, society
das **Geſetz'** (-e) law.
das **Geſicht'** (-er) face, countenance; (-e) vision
das **Geſin'del** rabble, pack
das **Geſpräch'** (-e) conversation
die **Geſtalt'** (-en) form, figure
das **Geſtänd'nis** (-ſſe) confession
**ge'ſtern** *adv.* yesterday
das **Geſtür'me** storming
die **Geſund'heit** (-en) health
das **Getüm'mel** tumult, confusion
der **Gewaff'nete** (*decl. as adj.*) armed man
**gewahr'en** *tr.* to perceive
die **Gewalt'** (-en) power
die **Gewalt'tat** (-en) deed of violence, outrage
**gewandt'** *adj.* active, adroit
**gewe'ſen** *p. part. of* ſein
der **Gewinn'** (-e) gain, profit
**gewin'nen** (i — a — o) *tr. and intr.* to win, gain, acquire
**gewiß'** *adj.* sure, certain
das **Gewiſ'ſen** conscience
**gewöh'nen** *tr.* to accustom
**gewöhn'lich** *adj.* customary, ordinary
der **Glanz** splendor, brilliancy
**gläu'zen** *intr.* to shine, glisten
**glatt** *adj.* smooth, sleek
der **Glau'be** (*gen.* -ns) faith, belief
**glau'ben** *tr.* to believe, think
**gleich** *adj.* like, equal; *adv.* immediately, at once
**gleich'altrig** *adj.* of like age
**gleich'falls** *adv.* likewise, also
**gleich'gültig** *adj.* indifferent
**glei'ten** (ei — glitt — geglitten) *intr.* (*aux.* ſein) to glide, slip
das **Glied** (-er) limb
das **Glück** luck, fortune, good fortune, happiness
**glü'cken** *impers. intr.* (*aux.* ſein *and* haben) to succeed, prosper
**glück'lich** *adj.* lucky, happy, fortunate
**glück'ſelig** *adj.* felicitous, blessed
das **Glücks'kind** (-er) child of fortune; *colloq.* lucky dog
die **Gna'de** (-n) grace, mercy
das **Gold** gold
**gol'den** *adj.* golden
der **Gold'gulden** (—) gold florin
**gön'nen** *tr.* to grant, permit
der **Gön'ner** (—) benefactor, patron, well-wisher
der **Gott** (¨er) God, god

**ıt'tesgabe** (–n) gift of God
**ch** *adj.* divine
**ı'** *int.* thank God!
**:a'ben** (¨) ditch, moat
**:af** (–en) count
**a'fentochter** (¨) daughter of
unt
**:ä'fin** (–nen) countess
**ch** *adj.* of a count, belong-
to a count
**:am** grief, sorrow
**ich** *adj.* horrible, dreadful
**:ä'te** (–n) fish-bone
**am** *adj.* cruel, inhuman
**n** (ei — griff — gegriffen) *tr.*
ɜize, grasp, reach
**reu'el** (—) horror
**nig** *adj.* grim, fierce, furious
*adj.* (*comp.* ¨er, *sup.* ¨ſt)
ch, rude, uncouth
**hroll** rancor, resentment,
ıe
*adj.* (*comp.* größer, *sup.*
ıt) great, large, big, tall
**nteils** *adv.* in a great meas-
chiefly
*adj.* green
**:und** (¨e) ground, reason
**lich** *adj.* thorough
**ıl'den** (—) florin
**ınſt** favor
**g** *adj.* favorable, propitious
**Gu'ſtav A'dolf** Gustavus
lphus
**lj.** (*comp.* beſſer, *sup.* beſt)
l, kind; *adv.* well
**nt** (¨er) property, estate
**l'te** goodness
**:hen** (e — ſtand — geſtanden)
to go surety, vouch

## H

das **Haar** (–e) hair
die **Ha'be** property, possessions
**ha'ben** (hat — hatte — gehabt) *tr.*
to have, possess
der **Ha'berkaſten** (—) oat-bin
die **Haft** custody, confinement
**halb** *adj.* half; *adv.* half, partly
der **Halb'küraß** (–ſſe) front-
cuirass, breastplate
**halb'laut** *adj.* half aloud, in an
undertone
**halb'ſtündig** *adj.* half an hour's
**halbtot'** *adj.* half dead
die **Hälf'te** (–n) half
der **Hals** (¨e) neck; life
der **Hals'kragen** (—) collar, gorget
der **Halt** (–e) halt, stop
**hal'ten** (ä — ie — a) *tr.* to hold,
consider, deliver
(das) **Ha'nau** Hanau
**Ha'nauer** *indecl. adj.* of Hanau
die **Hand** (¨e) hand
der **Hän'dedruck** (–e) hand-shake
**han'deln** *intr.* to act; handeln von
to treat, discuss
**hand'feſt** *adj.* strong-fisted, robust
das **Hand'geld** (–er) bounty,
recruiting-money
das **Hand'umdrehen** the turn of a
hand, trice
die **Hand'voll** (—) handful
**han'gen** (ä — i — a) *intr.* to hang
(der) **Hans** John
**hart** *adj.* (*comp.* ¨er, *sup.* ¨ſt)
hard, severe
die **Här'te** (–n) harshness, sever-
ity
der **Ha'ſe** (–n) hare

(der) **Ha'ſelborn** Haselborn
der **Ha'ſelſtock** (¨e) hazel-stick
**häß'lich** *adj.* bad, hateful, ugly
die **Häß'lichkeit** ugliness
der **Hau'fe(n)** (*gen.* -ns, *pl.* -n) crowd, throng, band, troop
das **Häuf'lein** (—) small number
der **Haupt'mann** (-leute) captain
der **Haupt'ſtreich** (-e) main cut
die **Haupt'wunde** (-n) chief wound
das **Haus** (¨er) house
die **Haus'bibel** (-n) family Bible
die **Häu'ſerlücke** (-n) gap in a row of houses
die **Haus'frau** (-en) housewife, mother
der **Haus'rat** furniture
die **Haus'tür** (-en) house-door, street-door
die **Haut** (¨e) hide, skin
die **Heb'amme** (-n) midwife
**he'ben** (e — o *or* u — o) *tr.* to lift, raise, remove
der **He'ckelmacher** (—) hatchel-maker, hatcheler
das **Heer** (-e) army
der **Heer'führer** (—) commander, general
**hef'ten** *tr.* to fasten, attach
**hef'tig** *adj.* violent, severe
**heid'niſch** *adj.* heathen, pagan
der **Hei'land** (-e) Savior
**hei'lig** *adj.* holy; der, die Heilige saint
**heim'=führen** *tr.* to lead home (as bride)
**heim'=kehren** *intr.* (*aux.* ſein) to return home
**heim'lich** *adj.* secret, stealthy
**heim'=ſchleichen** (ei — i — i) *intr.* (*aux.* ſein) to sneak home
**heim'=ſuchen** *tr.* to visit, afflict
**heim'=tragen** (ä — u — a) *tr.* to carry home
(der) **Hein'rich** Henry
die **Hei'rat** (-en) marriage
**hei'raten** *tr.* to marry
**heiß** *adj.* hot, violent
**hei'ßen** (ei — ie — ei) *tr.* to call, name; *intr.* to be called, be named, mean, signify
**hei'ter** *adj.* cheerful, jovial, genial
**hel'denhaft** *adj.* heroic
die **Hel'dentat** (-en) heroic deed
(die) **He'lena** Helen
**hel'fen** (i — a — o) *intr.* to help, assist
**hell** *adj.* bright, clear
der **Hen'ker** (—) hangman, executioner
**her** *adv. and sep. pref.* here, hither, along
**herab'=laſſen** (ä — ieß — a) *tr.* to let down, lower; *refl.* to condescend
**herab'laſſend** *adj.* condescending
**herab'=ſteigen** (ei — ie — ie) *intr.* (*aux.* ſein) to descend
**heran'=ſchleichen** (ei — i — i) *intr.* (*aux.* ſein) to sneak up, approach stealthily
**heran'=wachſen** (ä — u — a) *intr.* (*aux.* ſein) to grow up
die **Heraus'forderung** (-en) challenge
**heraus'=geben** (i — a — e) *tr.* to give up, hand over
**heraus'=kriegen** *tr.* to get out of one, force out of one

(das) **Her'born** Herborn
**Her'borner** *indecl. adj.* of Herborn
**herein'=bringen** (i — a — u) *intr.* (*aux.* ſein) to enter, crowd in
**her'=fallen** (ä — fiel — a) *intr.* (*aux.* ſein) to fall on, attack
**her'=laufen** (äu — ie — au) *intr.* (*aux.* ſein) to run along
**hero'iſch** *adj.* heroic
der **Herr** (*gen.* –n, *pl.* –en) master, gentleman; sir; Mr.; Lord
**herr'lich** *adj.* magnificent, glorious
die **Herr'lichkeit** (–en) glory, grandeur
**herü'ber** *adv. and sep. pref.* over, hither, across
**herü'ber=kommen** (o — am — o) *intr.* (*aux.* ſein) to come over
**herum'=treiben** (ei — ie — ie) *refl.* to go about, ramble about
**hervor'=brechen** (i — a — o) *intr.* (*aux.* ſein) to break forth
**hervor'=leuchten** *intr.* to shine forth, be distinguished
das **Herz** (*gen.* –ens, *pl.* –en) heart
die **Her'zensgüte** kindness of heart
**herz'lich** *adj.* cordial, heartfelt
der **Heu'boden** (¨) hay-loft
**heu'len** *intr.* to howl, wail
**heu'te** *adv.* to-day; heute abend this evening, to-night; heute morgen this morning
die **He'ge** (–n) witch
das **He'genloch** (¨er) Witches' Hole
der **Hieb** (–e) blow, cut, stroke
**hier** *adv.* here
die **Hil'fe** help, aid
der **Him'mel** (—) heaven, sky
**himm'liſch** *adj.* heavenly, celestial
**hin** *adv. and sep. pref.* thither, towards, along
**hinab'=gehen** (e—ging—gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) to go down, descend
**hinab'=ſteigen** (ei — ie — ie) *intr.* (*aux.* ſein) to step down, descend
**hinaus'** *adv. and sep. pref.* out, out there, beyond
**hinaus'=hinken** *intr.* (*aux.* ſein) to limp out
**hinaus'=hören** *intr.* to listen to something else than (über)
**hinaus'=laſſen** (ä — ließ — a) *tr.* to permit to go out, release
**hinaus'=ſchlendern** *tr.* to throw out
**hinaus'=ſtoßen** (ö — ie — o) *tr.* to push out, cast out
**hinaus'=ziehen** (ie—zog—gezogen) *tr.* to draw out, protract
**hinaus'=zögern** *tr.* to put off, delay
**hinein'=ſchauen** *intr.* to look into
**hinge'gen** *adv.* on the contrary, on the other hand
**hin'ken** *intr.* to limp
**hin'=nehmen** (nimmt — nahm — genommen) *tr.* to take, receive, accept
**hin'ter** *adv., sep. and insep. pref., and prep. w. dat. or acc.*, behind, after, back
**hin'terdrein** *adv.* after, behind
**hin'=tun** (u — tat — a) *tr.* to put, place
**hinü'ber** *adv. and sep. pref.* over, across
**hinü'ber=ſchauen** *intr.* to look over
**hinü'ber=ſchwenken** *intr.* to turn across, wheel over

**hinü'ber=träumen** *refl.* to let one's dreams carry one
**hinweg'** *adv. and sep. pref.* away, off
**hinweg'=nehmen** (nimmt — nahm — genommen) *tr.* to take away
**hinweg'=ſtürzen** *intr.* (*aux.* ſein) to rush away
**hinweg'=tragen** (ä — u — a) *tr.* to carry away
**hinweg'=wiſchen** *tr.* to wipe away, brush away
**hinzu'=dichten** *tr.* to add with the aid of the imagination, invent
**hinzu'=fügen** *tr.* to add to, join
der **Hirn'ſchädel** (—) skull
**hiſto'riſch** *adj.* historical
**hoch** *adj.* (*comp.* höher, *sup.* höchſt) high, tall, great
**hoch'begabt** *adj.* highly gifted, highly endowed
**höchſt** *adv.* in the highest degree, very
die **Hoch'zeit** (-en) wedding
der **Hof** (¨e) court
**hof'fen** *tr. and intr.* to hope
die **Hoff'nung** (-en) hope
**hoff'nungsvoll** *adj.* hopeful
die **Höf'lichkeit** (-en) courtesy, politeness
der **Hof'maler** (—) court painter
die **Hö'he** (-n) height
**ho'len** *tr.* to fetch, take
die **Höl'le** hell
**hö'ren** *tr. and intr.* to hear
die **Ho'ſe** (-n) trousers, breeches
**hübſch** *adj.* handsome, pretty, fair
die **Hüf'te** (-n) hip
der **Hü'gel** (—) hill
die **Hül'fe** *see* Hilfe
**hül'len** *tr.* to wrap, cover, envelop
**hun'dertmal** *adv.* a hundred times
die **Hunds'tage** *pl.* dog-days
der **Hun'ger** hunger
**hun'gern** *intr.* to hunger; ſich zu Tode hungern to starve one's self to death

## I

**ich** *pers. pron.* I
die **Idee'** (-n) idea
**ihm** *pers. pron.* to him, to it
**ihn** *pers. pron.* him, it
**ih'nen** *pers. pron.* to them
**ihr** *pers. pron.* ye, you, to her
**ihr** *poss. adj. and pron.* her, hers, their, your
**ih'rerſeits** *adv.* on her part, on their part
**im** *contraction of* in dem
**im'mer** *adv.* ever, always
**in** *prep. w. dat. and acc.* in, into, to
**indem'** *conj.* while, when, as
der **In'grimm** rage, anger
der **In'halt** contents
**inmit'ten** *prep. w. gen.* in the midst of
**in'ner** *adj.* inner, interior
**in'nerſt** *adj.* inmost, innermost
**in'nig** *adj.* intimate, close, sincere
**ins** *contraction of* in das
**inſofern'** *conj.* in so far as, inasmuch as
**in'wendig** *adj.* inward
**inzwi'ſchen** *adv.* in the meantime
**ir'gend** *adv.* some, any, —soever
**ir'ren** *intr. and refl.* to err, wander, be mistaken

**irr'tümlich** *adj.* erroneous, by mistake
(der) **Iſcha'riot** Iscariot
(der) **Iſ'rael** Israel

## J

**ja** *adv.* yes, indeed, to be sure, you know, of course
das **Jahr** (-e) year
**jahr'elang** *adv.* for years
(der) **Ja'kob** James
der **Jam'mer** misery, distress, wretchedness
das **Jam'merjahr** (-e) year of misery
**je** *adv.* ever, each
**je'der** (jede, jedes) *adj. and dem. pron.* each, every, every one
**je'dermann** *indef. pron.* every one
**je'desmal** *adv.* every time, each time
**jedoch'** *adv.* yet, however, nevertheless
**jeg'licher** (jegliche, jegliches) *adj. and dem. pron.* each, every, every one
**je'mals** *adv.* ever, at any time
**je'ner** (jene, jenes) *adj. and dem. pron.* that, that one, the former
(das) **Jeru'ſalem** Jerusalem
**jetzt** *adv.* now, at present
(der) **Ju'das** Judas
die **Ju'gend** youth
die **Ju'gendblüte** bloom of youth
die **Ju'gendfreundin** (-nen) friend of youth
**jung** *adj.* (*comp.* ¨er, *sup.* ¨ſt) young
der **Jun'ge** (-n) boy, lad, fellow
die **Jung'frau** (-en) virgin, maiden
der **Jüng'ling** (-e) youth, young man
**juſt** *adv.* just, exactly
das *or* der **Juwel'** (-en *or* -e) jewel

## K

**kahl** *adj.* bald, bare
**kahl'köpfig** *adj.* bald-headed
der **Kai'ſer** (—) emperor
**kai'ſerlich** *adj.* imperial; die **Kaiſerlichen** imperial troops
das **Kali'ber** (—) quality
**kalt** *adj.* (*comp.* ¨er, *sup.* ¨eſt) cold, indifferent
der **Kamerad'** (-en) comrade, companion
die **Kam'mer** (-n) chamber, room
der **Kampf** (¨e) fight, contest
**kämp'fen** *intr.* to fight
die **Kan'ne** (-n) can, pot, tankard
der **Kanzlei'dienſt** (-e) service in the chancery
der **Kanz'ler** (—) chancellor
das **Kapi'tel** (—) chapter
die **Kap'pe** (-n) cap
die **Kar'te** (-n) card
der **Ka'ſten** (—) chest, box
**katho'liſch** *adj.* Catholic
**kau'fen** *tr.* to buy, purchase
**kaum** *adv.* scarcely, hardly, just now
der **Kavalier'** (-e) cavalier, nobleman
die **Keh'le** (-n) throat
**keh'ren** *refl.* to turn
**Kehrt machen** *intr.* to face about, wheel round

**kein** (keine, kein) *adj. and indef. pron.* no, none, not one, neither
**der Kel'ler** (—) cellar
**der Kel'lerſchlüſſel** (—) cellar-key
**ken'nen** (e — kannte — gekannt) *tr.* to know, be acquainted with
**die Ker'kermauer** (-n) prison-wall
**der Ker'kermeiſter** (—) jailer
**der Kerl** (-e) fellow
**das Kind** (-er) child
**die Kind'heit** childhood
**das Kinds'mädchen** (—) nurse-girl
**die Kin'zig** the river Kinzig
**die Kir'che** (-n) church
**die Kir'chendecke** (-n) church ceiling
**der Kir'chenengel** (—) church angel
**die Kir'chenkuppel** (-n) church dome
**der Kirch'hof** (¨e) churchyard
**die Kirch'hofsmühle** (-n) mill by the churchyard
**die Ki'ſte** (-n) chest, box
**der Klang** (¨e) sound
**klar** *adj.* clear, distinct
**das Kleid** (-er) garment, dress, clothes
**klein** *adj.* small, little, minor; **der Kleine** little fellow, little one
**das Klei'nod** (-e *or* Kleino'dien) jewel
**klin'gen** (i — a — u) *intr.* to ring, sound
**klop'fen** *tr. and intr.* to beat, tap, knock
**klug** *adj.* (*comp.* ¨er, *sup.* ¨ſt) wise, clever
**klüg'lich** *adv.* prudently, wisely
**der Kna'be** (-n) boy
**das Knie** (Knie' *or* Kni'e) knee
**die Knoſ'pe** (-n) bud
(das) **Kob'lenz** Coblenz
**der Kol'benſtoß** (¨e) thrust *or* blow with a club *or* the butt-end of a musket
(das) **Köln** Cologne
**ko'miſch** *adj.* comical, humorous
**der Kommandant'** (-en) governor, commander
**das Komman'do** (-s) command
**kom'men** (o — kam — o) *intr.* (*aux.* ſein) to come, arrive, happen
**der Kom'paß** (-ſſe) compass
**kö'niglich** *adj.* royal, regal
**kön'nen** (kann, konnte, gekonnt) *tr. and mod. aux.* can, be able, may
**der Kopf** (¨e) head
**das Kopf'haar** (-e) hair
**das Kopf'kiſſen** (—) pillow
**der Korb** (¨e) basket
**der Kör'per** (—) body
**die Kör'perreife** maturity of the body, physical maturity
**die Koſt'barkeit** (-en) costliness; *pl.* jewels, valuables
**ko'ſten** *intr.* to cost
**köſt'lich** *adj.* expensive, delicious, delicate
**die Kraft** (¨e) strength, power, force
**kräf'tig** *adj.* strong, vigorous, powerful
**der Kra'gen** (—) collar, neck
**krank** *adj.* (*comp.* ¨er, *sup.* ¨ſt) sick
**das Kran'kenlager** (—) sick-bed, illness
**der Kran'kenſaal** (-ſäle) sick-room

die **Krank'heit** (–en) sickness
**kreden'zen** *tr.* to present (what has been previously tasted)
das **Kreuz** (–e) cross
der **Kreuz'zug** (¨e) crusade; Kreuz- und Querzüge criss-cross journeyings
der **Krieg** (–e) war
**krie'gen** *tr.* to get, receive
**krie'gerisch** *adj.* warlike, military
die **Kriegs'beute** booty of war
der **Kriegs'brauch** (¨e) usage of war
der **Kriegs'dienst** (–e) military service
die **Kriegs'fahrt** (–en) campaign, expedition
**kriegs'gefangen** *adj.* captive
die **Kriegs'geschichte** (–n) military history
der **Kriegs'herr** (*gen.* –n, *pl.* –en) commander-in-chief
die **Kriegs'läufte** *pl.* hostilities
das **Kriegs'volk** (¨er) troops, forces
die **Kriegs'zeit** (–en) time of war
die **Krip'pe** (–n) crib, manger
die **Krö'te** (–n) toad
die **Krü'cke** (–n) crutch
**krüm'men** *tr.* to crook, bend
**kühn** *adj.* bold, courageous
der **Kum'mer** grief, sorrow
die **Kun'de** (–n) news, tidings, information
**kün'den** *tr.* to announce, notify, give warning
**kun'dig** *adj.* knowing, having a knowledge, acquainted
**künf'tig** *adj.* future, in the future, for the future
der **Kur'fürst** (–en) elector
**kur'mainzisch** *adj.* of the electorate of Mainz
**kurz** *adj.* (*comp.* ¨er, *sup.* ¨st) short, brief

## L

das **Lab'sal** (–e) comfort
**lä'cheln** *intr.* to smile
das **Lä'cheln** smile
**la'chen** *intr.* to laugh
**la'den** (ladet *or* lädt — u — a) *tr.* to invite
das **La'ger** (—) couch
**la'gern** *refl.* to encamp
die **Lahn** the river Lahn
**lahnaufwärts** *adv.* up the Lahn
der **Laib** (–e) loaf
das **Land** (–e *or* ¨er) land, territory
der **Lan'desherr** (*gen.* –n, *pl.* –en) sovereign
**lan'desherrlich** *adj.* of the sovereign
der **Lan'desverräter** (—) traitor to his country
die **Land'schaft** (–en) landscape
der **Lands'mann** (–leute) fellow countryman
der **Land'streicher** (—) vagabond, tramp
das **Land'verwüsten** devastation of land
**lang** *adj.* (*comp.* ¨er, *sup.* ¨st) long
**lan'ge** *adv.* long, for a long time
**längs** *prep. w. gen. and dat.* along
**lang'sam** *adj.* slow
**längst** *adv.* long ago, long since, for a long time
**lang'weilig** *adj.* tedious, tiresome
der **Lärm** (–e) noise, uproar

**laſſen** (ä — ließ — a) *tr.* to leave, let, allow, permit, cause
**die Laſt** (-en) burden
**laſten** *intr.* to weigh on, press heavily on
**die Läſterung** (-en) reviling, calumny
**das Latein'** Latin
**lateiniſch** *adj.* Latin
**latiniſieren** *tr.* to Latinize
**die Laufbahn** (-en) career
**laufen** (äu — ie — au) *intr.* (*aux.* ſein) to run, walk
**die Laune** (-n) whim, caprice
**lauſchen** *intr.* to listen
**laut** *adj.* loud, aloud; *adv.* aloud, loudly
**laut** *prep. w. gen.* in accordance with, pursuant to
**lauter** *adv.* nothing but
**das Lazarett'** (-e) hospital
**leben** *intr.* to live
**das Leben** (—) life
**der Lebensgang** (¨e) career, course of life
**der Lebensmut** vital energy, buoyancy
**der Lebensretter** (—) preserver (of a life), rescuer, deliverer
**das Lebewohl** (-s) farewell
**leer** *adj.* empty
**leeren** *tr.* to empty
**legen** *tr.* to lay, place, put; *refl.* to apply one's self
**lehnen** *intr.* to lean
**der Lehrer** (—) teacher
**der Leib** (-er) body
**leiden** *intr.* to live, exist
**leibhaftig** *adj.* living, incarnate, in person
**leiblich** *adj.* mortal, bodily, one's own
**der Leichnam** (-e) body, corpse
**leicht** *adj.* easy, light, cheerful
**leichtmutig** *adj.* light-hearted, thoughtless
**der Leichtſinn** frivolity, fickleness
**leider** *adv.* unfortunately
**leidig** *adj.* disagreeable, odious
**der Leineweber** (—) linen-weaver
**leiſe** *adj.* low, soft, gentle, slight
**leiſten** *tr.* to do, render, perform
**lernen** *tr.* to learn, study
**das Lernen** learning, study
**leſen** (ie — a — e) *tr.* to read
**letzt** *adj.* last, least
**die Letzt(e)** end, parting; zu guter Letzt in the end, finally
**leuchten** *intr.* to shine, gleam
**leugnen** *tr.* to deny, disown, disclaim
**die Leute** *pl.* people
**das Leuteſchinden** tormenting of the people
**das Licht** (-er) light
**der Lichtſtrahl** (-en) ray, beam of light
**lieb** *adj.* dear, beloved
**die Liebe** love
**lieben** *tr.* to love; **die Liebenden** *pl.* lovers
**lieber** *adv.* sooner, rather
**das Liebesglück** fortune in love
**der Liebhaber** (—) lover
**lieblich** *adj.* lovely, delightful
**der Liebreiz** (-e) charm, fascination
**die Liebſchaft** (-en) love-affair
**das Lied** (-er) song
**liefern** *tr.* to deliver

**lie'gen** (ie — a — e) *intr.* (*aux.* ſein *and* haben) to lie, be situated, be located
die **Li'ga** alliance, league
**lind** *adj.* soft, gentle, mild
**link** *adj.* left
**links** *adv.* to the left, on the left
die **Lip'pe** (-n) lip
das **Lob** praise
**lo'ben** *tr.* to praise
**lo'cken** *tr.* to allure, entice
**lo'ckern** *tr.* to loosen
das **Lö'ſegeld** (-er) ransom
**lö'ſen** *tr.* to loosen, untie, unbind; *refl.* to break up, dissolve, relax
**los'-hauen** (au — hieb — au) *tr.* to cut off; *intr. colloq.* to pitch into
**lü'ckenhaft** *adj.* incomplete, defective
(der) **Lud'wig** Louis
die **Luft** (¨e) air
**lüf'ten** *tr.* to lift, raise
die **Lü'ge** (-n) lie
der **Lüg'ner** (—) liar
der **Lum'pen** (—) rag, tatter
**lu'ſtig** *adj.* gay, merry
**luſt'wandeln** *intr.* to promenade, stroll

## M

**ma'chen** *tr.* to make, do, perform
**mäch'tig** *adj.* mighty, powerful, master of
das **Mäd'chen** (—) girl
das **Mä'del** (—) = Mädchen
**mah'nen** *tr.* to remind, warn
(das) **Mainz** Mainz, Mentz, Mayence
das **Mal** (-e) time
**ma'len** *tr.* to paint, portray
der **Ma'ler** (—) painter
**man** *indef. pron.* one, people, they
**man'cher** (manche, manches) *indef. pron. and pron. adj.* many a, many
**manch'mal** *adv.* many a time, frequently
das **Mandat'** (-e) mandate
der **Man'gel** (¨) defect, fault
der **Mann** (¨er) man, husband
**mann'haft** *adj.* manly, valiant, brave
die **Mann'ſchaft** (-en) troops
(die) **Mari'a** Mary
der **Mark'graf** (-en) margrave
der **Markt** (¨e) market, market-place
der **Markt'platz** (¨e) market-place
der **Marodeur'** (*pr.* -dör) (-*eur* -s) marauder
der **Marſch** (¨e) march
**marſchie'ren** *intr.* (*aux.* ſein *and* haben) to march
**mar'tern** *tr.* to torture
(die) **Mar'the** Martha
die **Mas'ke** (-n) mask
die **Maß** (-e) measure, quart
die **Ma'ßen** *pl.* just measure; über die Maßen beyond measure, exceedingly
die **Mau'er** (-n) wall
die **Meditation'** (-en) (*pr.* -tzjōn') composition, essay
**mehr** *adv.* more, longer
**meh'rere** (*pl.*) *adj. and indef. pron.* some, several
**mei'den** (ei — ie — ie) *tr.* to avoid, shun

**mein** (meine, mein) *poss. adj. and poss. pron.* my, mine
**mei'nen** *tr. and intr.* to think, be of the opinion, mean, say
**mei'netwegen** *adv.* as far as I am concerned, for aught I care
**meiſt** *adv.* mostly, generally
**mei'ſterlich** *adv.* masterly, in a masterly manner
der **Menſch** (-en) man, human being
das **Men'ſchengedenken** memory of man
die **Men'ſchengeſtalt** (-en) human form
das **Men'ſchenkind** (-er) human being, mortal; *pl.* children of men
die **Menſch'heit** humanity, mankind
(das) **Mer'gentheim** Mergentheim
**mer'ken** *tr.* to mark, notice, observe
**merk'lich** *adj.* perceptible, noticeable
**meſ'ſen** (i — maß — e) *tr.* to measure
das **Meſ'ſer** (—) knife
(der) **Met'ternich** Metternich
**mich** *acc. sing. of* ich me
das **Mie'nenſpiel** (-e) play of countenance, expression
das **Milch'geſicht** (-er) milksop
**mild** *adj.* mild, gentle, charitable
**min'der** *adv.* less
**min'deſt** *adj.* least, smallest
**min'deſtens** *adv.* at least
**mir** *dat. sing. of* ich to me, me
**mi'ſchen** *tr.* to mix, mingle
**mißhan'deln** *tr.* to ill-treat, maltreat
die **Miß'heirat** (-en) misalliance
**mißlin'gen** (i — a — u) *intr. and impers.* (*aux.* ſein) to fail, be unsuccessful
das **Miß'verſtändnis** (-ſſe) misunderstanding, mistake
der **Miſt** dung
**mit** *adv., sep. pref., and prep. w. dat.*, with, at, by, together with
**mit'bringen** *tr.* (i — brachte — gebracht) to bring along
das **Mit'gefühl** sympathy
die **Mit'gift** (-en) dowry, portion
das **Mit'leid** sympathy
**mitſam'men** *adv.* together
das **Mit'tagsmahl** (-e) midday meal, dinner
die **Mit'te** middle, midst
**mit'ten** *adv.* in the midst of
das **Modell'** (-e) model
**mö'gen** (mag — mochte — gemocht) *tr. and mod. aux.* to like to, care for, wish, may, let
**mög'lich** *adj.* possible
der **Mo'nat** (-e) month
**mo'natelang** *adv.* for months
**mo'natlich** *adv.* monthly, every month
der **Mond** (-e) moon
das **Mord'brennen,** die **Mordbrennerei'** (-en), incendiarism, murder and arson
**mor'den** *tr.* to murder
**mor'gen** *adv.* to-morrow
der **Mor'gen** (—) morning; acre
**mor'gens** *adv.* in the morning
die **Mor'genſonne** morning sun
die **Mü'cke** (-n) gnat, fly
die **Mü'he** (-n) trouble, pains

**müh'ſam** *adj.* painful, difficult, with difficulty
**der Müll'er** (—) miller
**die Müll'erstochter** (¨) miller's daughter
**der Mund** (–e *or* ¨er) mouth
**münd'lich** *adj.* verbal, oral
**der Mund'vorrat** (¨e) provisions, food
**die Mus'kelbewegung** (–en) movement of the muscles
**die Muske'te** (–n) musket
**der Musketier'** (–e) musketeer
**die Mu'ße** leisure
**müſ'ſen** (muß — mußte — gemußt) *intr. and mod. aux.* must, to be obliged to, have to
**mü'ßig** *adj.* idle
**der Mut** courage, spirit
**mu'tig** *adj.* courageous
**die Mut'ter** (¨) mother
**müt'terlich** *adj.* maternal
**my'thiſch** *adj.* mythical

## N

**nach** *adv., sep. pref., and prep. w. dat.*, after, behind, according to, toward, for
**die Nach'barſtadt** (¨e) neighboring town
**nach'=bilden** *tr.* to imitate, copy
**nachdem'** *conj.* after
**nach'=forſchen** *intr.* to investigate, inquire after
**nach'=gehen** (e — ging — gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) to follow
**nach'gehends** *adv.* afterwards
**nachgera'de** *adv.* gradually, by degrees
**nach'=hängen** *intr.* to indulge in, give way to, enjoy
**nachher'** *adv.* afterwards
**die Nach'kur** (–en) after-cure
**nach'=laufen** (äu — ie — au) *intr.* (*aux.* ſein) to run after, follow
**nach'=machen** *tr.* to imitate
**die Nach'richt** (–en) information, news
**nächſt** *adj.* next, nearest
**die Nacht** (¨e) night
**der Nach'teil** (–e) disadvantage
**nach'träglich** *adj.* later, subsequent, when it was no longer time
**nach'=werfen** (i — a — o) *tr.* to throw after
**nach'=ziehen** (ie — zog — gezogen) *intr.* (*aux.* ſein) to follow
**der Nach'zügler** (—) straggler
**die Nach'züglerrotte** (–n) band of stragglers
**nackt** *adj.* naked, plain
**nah(e)** *adj.* (*comp.* näher, *sup.* nächſt) near, close
**die Nä'he** nearness, vicinity, proximity
**na'hen** *refl.* to approach, draw near
**der Na'me** (*gen.* –ns, *pl.* –n) name
**der Na'menspatron** (–e) the person for whom one is named, namesake
**na'mentlich** *adv.* particularly, especially
**nämlich** *adv.* namely, that is to say, one must know
**die Naſe** (–n) nose
**das Naſenbein** (–e) bridge of the nose

(das) **Naſ'ſau-Dil'lenburg** Nassau-Dillenburg
**Naſ'ſau-Dil'lenburger** *indecl. adj.* of Nassau-Dillenburg
**Naſ'ſauer** *indecl. adj.* of Nassau
**naſ'ſauiſch** *adj.* of Nassau
der **Naſ'ſau-Weil'burger** (—) subject of the count of Nassau-Weilburg
**naſ'ſau-weil'burgiſch** *adj.* of a native of Nassau-Weilburg
die **Nat'ter** (-n) adder, viper
die **Natur'** (-en) nature
die **Natur'gabe** (-n) gift (of nature), talent
**natür'lich** *adj.* natural
**ne'ben** *prep. w. dat. and acc.* by, beside, near, next to
**nebenbei'** *adv.* besides, in addition
das **Ne'benzimmer** (—) adjoining room
**ne'cken** *tr.* to tease, torment
**neh'men** (nimmt — nahm — genommen) *tr.* to take, receive
der **Neid** envy, jealousy
**nei'den** *tr.* to envy
der **Nei'der** (—) envier
**nei'diſch** *adj.* envious, grudging
**nein** *adv.* no
**nen'nen** (e — nannte — genannt) *tr.* to name, call
das **Netz** (-e) net
**neu** *adj.* new
**neu'geboren** *adj.* new-born
**neunundzwan'zigſt** *num. adj.* twenty-ninth
die **Neu'ſtadt** (¨e) new (part of the) town
*neutral'* *adj.* neutral
**nicht** *adv.* not
**nichts** *indecl. pron.* nothing
**ni'cken** *intr.* to nod
**nie** *adv.* never
**nie'der** *adj.* low, lower
**nie'mals** *adv.* never
**nie'mand** *indef. pron.* no nobody
**nir'gends** *adv.* nowhere
**noch** *adv.* yet, still; **noch ein** once more, again; **noch** not yet
der **Nor'den** north
(das) **Nörd'lingen** Nördlinge
die **Not** (¨e) need, necessity, tress
**notie'ren** *tr.* to note, write d
**nö'tig** *adj.* necessary, needfu
**nüch'tern** *adj.* sober
**nun** *adv.* now, well
**nunmehr'** *adv.* now, by this
**nur** *adv.* only, just, merely
die **Nuß** (¨ſſe) nut
**nütz'lich** *adj.* serviceable, usefu use

## O

**ob** *conj.* whether, if; **ob gleich** although; **als ob** as
**obendrein'** *adv.* over and al into the bargain
der **O'berſt** (-en) colonel
**obgleich'** *conj.* although
das **Obſt** fruit
**o'der** *conj.* or
**of'fen** *adj.* open, honest, sin frank
**offenba'ren** *tr.* to disclose, re manifest
der **Offizier'** (-e) officer

**oft** *adv.* (*comp.* ¨er, *sup.* ¨eſt) often, frequently; zum öfteren often, frequently
**öf'ters** *adv.* often, quite often
**oh'ne** *prep. w. acc.* without
**ohnedies'** *adv.* apart from that, besides, moreover
**ohneglei'chen** *adv.* unparalleled, without an equal
das **Ohr** (*gen.* -es, *pl.* -en) ear
die **Ohr'feige** (-n) box on the ear
**ohr'feigen** *tr.* to box one's ears
**or'dentlich** *adj.* orderly, regular; *adv.* fairly, properly
der **Ort** (-e *or* ¨er) place

## P

(ein) **paar** *indef. num.* a few, some
das **Paar** (-e) pair, couple
die **Paliſa'de** (-n) palisade
der **Pan'zer** (—) coat of mail
das **Papier'** (-e) paper, document
der **Papier'ſtreif** (-e) strip of paper
das **Paradies'** (-e) paradise
(der) **Pa'ris** Paris
**partei'los** *adj.* impartial
**paſ'ſen** *intr.* to fit, suit
die **Pein** pain, torture
**pein'lich** *adj.* penal, criminal
die **Perſon'** (-en) person
**perſön'lich** *adj.* personal
die **Peſt** (-en) plague, pestilence
(der) **Pe'trus** Peter
die **Pfar're** (-n) parish, parsonage
der **Pfar'rer** (—) pastor, minister
die **Pfar'rerin** (-nen) pastor's wife
die **Pfar'rersleute** *pl.* minister and his wife
die **Pfarr'frau** (-en) pastor's wife
das **Pfarr'haus** (¨er) parsonage
**pflan'zen** *tr.* to plant, set
das **Pfla'ſter** (—) plaster, pavement
**pfle'gen** *tr.* to care for, tend; *intr.* to be wont, be accustomed
**pfui** *int.* fie! for shame!
das **Pfund** (-e) pound
das **Phantaſie'gemälde** (—) picture of the imagination
(der) **Phi'lipp Mo'ritz** Philip Maurice
**philoſophie'ren** *intr.* to philosophize
die **Pi'ckelhaube** (-n) spiked helmet
die **Pi'ke** (-n) pike
der **Pikenier'** (-e) pikeman
die **Piſto'le** (-n) pistol
**pla'gen** *tr.* to plague, torment, scourge
der **Plan** (¨e) plan
der **Platz** (¨e) place, spot
das **Plätz'chen** (—) little place, retired spot
das **Plau'dern** chatter
(der) **Plau'tus** Plautus
**plötz'lich** *adj.* sudden
der **Plün'derer** (—) pillager, plunderer
**plün'dern** *tr.* to plunder, pillage, spoil
die **Plün'derung** (-en) pillaging, robbing
der **Po'ſten** (—) post, station
**präch'tig** *adj.* splendid, stately, excellent

das **Prachtſtück** (-e) piece of magnificence
**predigen** *tr. and intr.* to preach
der **Preis** (-e) price, reward
**preiſen** (ei — ie — ie) *tr.* to praise
**preisgeben** (i — a — e) *tr.* to give over, expose, abandon
der **Primaner** (—) pupil of the highest class (in a German "gymnasium")
die **Prinzeſſin** (-nen) princess
die **Proklamation'** (*pr.* -tsjōn') (-en) proclamation
der **Prophet'** (-en) prophet
das **Prophetenwort** (-e) word of the prophet
**prophezeien** *tr.* to prophesy, predict
der **Proteſtant'** (-en) Protestant
**proteſtantiſch** *adj.* Protestant
der **Proviant'** (-e) provision, supply
der **Prozeß'** (-ſſe) lawsuit, procedure
**prüfen** *tr.* to prove, test, examine, criticise
der **Prügel** (—) stick, cudgel; *pl.* blows, beating
das **Prunkgewand** (¨er) robe of state
der **Puff** (¨e) cuff, blow
die **Puppe** (-n) doll

## Q

**quälen** *tr.* to torment, molest
der **Quälgeiſt** (-er) tormentor
**qualvoll** *adj.* tormenting, excruciating
**quer** *adv.* across, diagonally
der **Querſtrich** (-e) canceling line, crossing-out, interference
der **Querzug** (¨e) cross-march; *see* Kreuzzug

## R

die **Rache** vengeance
**rächen** (rächte *or* roch — gerächt *or* gerochen) *tr.* to avenge, revenge
**ragen** *intr.* to tower
(der) **Ramſay** Ramsay
**raſch** *adj.* quick, speedy, rapid
die **Raſt** rest
**raſten** *intr.* to rest, repose
der **Rat** (¨e) advice, counsel; councilor
das **Rätſel** (—) riddle, enigma
das **Rätſelwort** (-e) enigmatic word
der **Raub** robbery
**rauben** *tr.* to rob, plunder
der **Räuber** (—) robber
die **Räuberbande** (-n) band of robbers
**räuberiſch** *adj.* rapacious, thieving
der **Raubkrieg** (-e) predatory war
**rauſen** *intr.* to brawl
**rauh** *adj.* rough, harsh, hard
**räumen** *tr.* to remove; leave
**rechnen** *tr. and intr.* to reckon, count
**recht** *adj.* right, proper; *adv.* quite, very
das **Recht** (-e) right
**rechts** *adv.* on the right, to the right
**rechtzeitig** *adv.* in due time, seasonably

die **Re'de** (–n) speech, conversation, sermon
**re'den** *tr. and intr.* to talk, speak
**red'lich** *adj.* honest, sincere, fair
**red'neriſch** *adj.* rhetorical
die **Re'gel** (–n) rule
das **Regiment'** (–er) regiment
der **Regiments'ſtab** (¨e) regimental staff
**reich** *adj.* rich, abundant
das **Reich** (–e) empire, realm
**rei'chen** *tr.* to reach, give; *intr.* to extend
der **Reichs'taler** (—) thaler, rix-dollar
**rei'fen** *tr. and intr.* to ripen, mature
**rein** *adj.* clean, pure
das **Rei'ſegeld** (–er) traveling-money
**rei'ßen** (ei — i(ſſ) — geriſſen) *tr.* to tear
der **Reiz** (–e) charm, attraction
der **Rek'tor** (Rekto'ren) principal
**ren'nen** (e — rannte — gerannt) *intr.* (*aux.* ſein *and* haben) to run
das **Rent'amt** (¨er) revenue department
der **Rent'amtmann** (–männer *and* –leute) officer of the revenue department
der **Rent'meiſter** (—) receiver of revenues
der **Reſt** (–e) rest, remainder
**ret'ten** *tr.* to rescue, save
die **Reu'e** repentance
der **Rhein** the Rhine
die **Rhein'ſtraße** (–n) highway along the Rhine
**rich'tig** *adj.* right, just, true
**rings** *adv.* around, round about
der **Rit'ter** (—) knight
das **Rit'tergut** (¨er) knight's fee, manor
**rit'terlich** *adj.* knightly, chivalrous
der **Rock** (¨e) coat
**roh** *adj.* rough, course, rude
die **Ro'heit** (–en) roughness, coarseness
der **Roman'** (–e) romance
die **Roſi'ne** (–n) raisin
**rot** *adj.* red
die **Rot'te** (–n) band, troop, gang
**rot'ten** *tr.* to root out, exterminate, destroy
das **Rot'werden** blushing
die **Rü'be** (–n) turnip
das **Rü'bengeſicht** (–er) turnip-face
**rü'cken** *intr.* (*aux.* ſein) to move, advance, proceed
der **Rü'cken** (—) back
der **Rück'fall** (¨e) relapse
der **Rück'weg** (–e) return, way back
**ru'fen** (u — ie — u) *tr. and intr.* to call, cry out, exclaim
die **Ru'he** rest
**ru'hig** *adj.* calm, quiet, composed
**ruhm'reich** *adj.* glorious, celebrated, famous
**ruhm'voll** *adj.* glorious, celebrated, famous
**rüh'ren** *tr.* to move, affect, touch
das **Run'kel** Runkel
**rü'ſten** *tr. and intr.* to prepare, get ready, equip

S

ſach'te *adv.* softly, slowly, gently
ſa'gen *tr.* to say, tell
der Salm (-e) salmon
ſämt'lich *adj.* all together, all
der Sand sand
die Sänf'te (-n) litter
ſarka'ſtiſch *adj.* sarcastic
der Sa'tan (-e) Satan
ſatt *adj.* satisfied, enough; ſatt haben to be sick of, have enough of
ſau'ber *adj.* neat, pretty
ſcha'de: *see* Schade (n)
der Schä'del (—) skull
der Scha'de(n) (*gen.* -ns, *pl.* ¨n) harm, injury, wrong; es iſt ſchade it is a pity
ſchä'digen *tr.* to injure, hurt, damage
ſchaf'fen *tr.* to work, carry, convey
die Scham shame
ſchä'men *refl.* to be ashamed
die Schan'de disgrace, shame
die Schar (-en) band, troop
ſcharf *adj.* (*comp.* ¨er, *sup.* ¨ſt) sharp, keen
der Scharf'blick penetration
ſcharmüt'zeln *intr.* to skirmish
das Schat'tenbild (-er) shadow
der Schatz (¨e) treasure, sweetheart
ſchät'zen *tr.* to value, estimate
ſchau'en *tr. and intr.* to look, behold
der Schau'er (—) fit, thrill
der Schau'platz (¨e) scene (of action)
ſcheel *adj.* askance
ſchei'nen (ei — ie — ie) *intr.* to seem, appear
ſchen'ken *tr.* to give, bestow, present
ſcheu *adj.* shy, timid
ſcheuß'lich *adj.* hideous, revolting
ſchi'cken *tr.* to send
das Schick'ſal (-e) fate, lot, destiny
ſchie'ben (ie — o — o) *tr.* to shove, push
ſchie'ßen (ie — o(ſſ) — geſchoſſen) *tr.* to shoot
der Schin'ken (—) ham
die Schlacht (-en) battle
ſchlach'ten *tr.* to kill, slaughter
der Schlaf sleep
die Schlaf'ſtätte (-n) sleeping-place, lodging
der Schlag (¨e) blow, stroke; stamp, type
ſchla'gen (ä — u — a) *tr.* to beat, strike, knock; *refl.* to fight
ſchlau *adj.* sly, crafty
ſchlecht *adj.* bad, poor, indifferent
ſchlei'chen (ei — i — i) *intr.* (*aux.* ſein) *and refl.* to sneak, slink
ſchlep'pen *tr. and intr.* to drag, trail; *refl.* to drag along, move with difficulty
ſchleu'dern *tr.* to hurl, sling, throw
ſchlie'ßen (ie — o(ſſ) — geſchloſſen) *intr.* to close, conclude, finish
der Schliff (-e) polish
ſchlimm *adj.* bad
das Schloß (¨ſſer) castle
ſchluch'zen *intr.* to sob
der Schluß (¨ſſe) end, conclusion
der Schluß'vers (-e) closing verse

die **Schmach** disgrace, ignominy
**ſchmach'ten** *intr.* to languish, pine away
**ſchmäch'tig** *adj.* slender, thin, weak
**ſchmal** *adj.* narrow
**ſchme'cken** *intr.* to taste
die **Schmeichelei'** (-en) flattery
**ſchmei'cheln** *intr.* to flatter
der **Schmerz** (*gen.* -es, *pl.* -en) pain
das **Schmer'zensgeld** (-er) smart-money
das **Schmer'zenslager** (—) bed of pain
der **Schmer'zenston** (¨e) tone of sorrow
**ſchmerz'lich** *adj.* painful, grievous
**ſchmerz'voll** *adj.* painful
**ſchmin'ken** *tr.* to paint, rouge
**ſchmü'cken** *tr.* to adorn, decorate
**ſchmun'zeln** *intr.* to smile complacently
der **Schne'ckengang** snail's pace
**ſchnei'den** (ei — ſchnitt — geſchnitten) *tr.* to cut
der **Schnei'der** (—) tailor
**ſchnei'derhaft** *adj.* tailor-like
das **Schnei'derhaus** (¨er) tailor's home
die **Schnei'derin** (-nen) tailor's wife
der **Schnei'dermeiſter** (—) master-tailor
die **Schnei'derseheleute** *pl.* the tailor and his wife
die **Schnei'dersfrau** (-en) tailor's wife
das **Schnei'dershaus** (¨er) tailor's home
der **Schnei'dersknabe** (-n) tailor's son
die **Schnei'dersleute** *pl.* tailor's family
der **Schnei'dersſohn** (¨e) tailor's son
**ſchnei'en** *impers.* to snow
**ſchnit'zen** *tr.* to cut, carve
**ſchon** *adv.* already, even
**ſchön** *adj.* beautiful, handsome, fine
die **Schön'heit** (-en) beauty
der **Schön'heitsſtolz** pride in beauty
der **Schorn'ſteinfeger** (—) chimney-sweeper
der **Schot'te** (-n) Scotchman
**ſchot'tiſch** *adj.* Scotch, Scottish
die **Schram'me** (-n) scratch, scar
der **Schrank** (¨e) cupboard
der **Schreck** (-e), der **Schre'cken** (—), fright, terror
das **Schre'ckensjahr** (-e) year of terror
**ſchreck'lich** *adj.* terrible, horrible
der **Schrei** (-e) cry, scream
**ſchrei'ben** (ei — ie — ie) *tr. and intr.* to write
der **Schrei'ber** (—) clerk
die **Schrei'berſtelle** (-n) clerkship
die **Schreib'ſtube** (-n) office
**ſchrei'en** (ei — ie — ie) *intr.* to cry, scream
die **Schrift** (-en) writing
das **Schrift'ſtück** (-e) writing, document
der **Schritt** (-e) step
**ſchüch'tern** *adj.* shy, timid
der **Schuft** (-e) rascal, scoundrel
die **Schuld** (-en) debt
**ſchul'dig** *adj.* indebted, owing
die **Schu'le** (-n) school
der **Schü'ler** (—) scholar, pupil

die **Schul'freundin** (–nen) school-friend
das **Schul'haus** (¨er) school-house
das **Schul'jahr** (–e) school-year
der **Schul'kamerad** (–en) school-mate
der **Schul'knabe** (–n) schoolboy
die **Schul'komödie** (–n) school-comedy
der **Schul'meister** (—) school-master
**schul'meistern** *tr. and intr.* to lecture, censure
die **Schul'meisterstochter**(¨) schoolmaster's daughter
die **Schul'stube** (–n) schoolroom
die **Schul'ter** (–n) shoulder
**schüt'teln** *tr.* to shake
**schüt'ten** *tr.* to pour
der **Schutz** protection
**schwach** *adj.* (*comp.* ¨er, *sup.* ¨st) weak
die **Schwa'nengasse** (–n) Swan Street
der **Schwarm** (¨e) swarm, crowd
**schwarz** *adj.* (*comp.* ¨er, *sup.* ¨est) black
**schwe'ben** *intr.* to hover, hang, float
der **Schwe'de** (–n) Swede
**schwe'disch** *adj.* Swedish
**schwei'gen** (ei — ie — ie) *intr.* to be silent, keep silence
**schwen'ken** *intr.* to turn, wheel
**schwer** *adj.* heavy, hard, severe, difficult
die **Schwe're** heaviness, weight
das **Schwert** (–er) sword
die **Schwert'klinge** (–n) sword-blade
**schwerverwun'det** *adj.* severely wounded
**schwim'men** (i — a — o) *intr.* (*aux.* haben *and* sein) to swim; to be bathed in tears
**schwin'den** (i — a — u) *intr.* (*aux.* sein) to vanish, disappear
**schwö'ren** (ö — u *or* o — o) *tr. and intr.* to swear, vow
**sechs** *num. adj.* six
die **See'le** (–n) soul, person
der **Se'gen** (—) blessing
**se'hen** (ie — a — e) *tr. and intr.* to see, behold, look
die **Sehn'sucht** longing, yearning
**sehn'süchtig** *adj.* longing, ardent
**sehr** *adv.* very, much
**sein** (ist — war — gewesen) *intr.* (*aux.* sein) to be, exist
**sein** *poss. pron. and adj.* his, its
**sei'nerseits** *adv.* on his part, as for him
**seit** *prep. w. dat.* since, from, for; *conj.* since
**seitdem'** *adv.* since then
die **Sei'te** (–n) side
der **Sei'tenblick** (–e) side-glance
der **Sei'tenpfad** (–e) side-path
der **Sekretär'** (–e) secretary, clerk
**selbdrei'e** *adj.* the three of them
**selbdrei'ßig** *adj.* the thirty of them
**sel'be** (= derselbe) same
**sel'ber** *indecl. intens. pron.* self
**sel'big** *adj.* same
**sel'bigesmal** *adv.* at the same time, at that time
**selbst** *indecl. intens. pron.* self; *adv.* even
**selbst'genügsam** *adj.* self-sufficient, conceited

das **Selbſt'geſtändnis** (-ſſe) self-confession
**ſe'lig** *adj.* happy, blessed
die **Se'ligkeit** happiness, salvation
**ſel'ten** *adj.* rare, scarce; *adv.* seldom, rarely
**ſelt'ſam** *adj.* strange, remarkable
**ſen'den** (ſandte *or* ſendete — geſandt *or* geſendet) *tr.* to send
der **Servis'** pay; allowance for expenses
**ſet'zen** *tr.* to set, put, place; *refl.* to sit down, be seated
**ſeuf'zen** *intr.* to sigh
der **Seuf'zer** (—) sigh
**ſich** *indecl. refl. and recipr. pron. dat. and acc. sing. and pl.* himself, herself, itself, themselves, yourself, yourselves; each other, one another
**ſi'cher** *adj.* sure, safe, certain
**ſicht'bar** *adj.* visible, evident
**ſie** *pers. pron.* she, her, it, they, them
**ſieb'zehnt** *num. adj.* seventeenth
das **Siech'tum** sickness
der **Sieg** (-e) victory
**ſie'gen** *intr.* to be victorious, overcome, win
der **Sie'ger** (—) victor, conqueror
das **Signal'** (-e) signal
das **Sil'ber** silver
**ſin'gen** (i — a — u) *tr. and intr.* to sing
**ſin'ken** (i — a — u) *intr.* (*aux.* ſein) to sink, fall
der **Sinn** (-e) sense, mind, reason, understanding
**ſin'nen** (i — a — o) *tr. and intr.* to think, meditate, plan
die **Sit'te** (-n) custom, manner
**ſit'zen** (i — ſaß — geſeſſen) *intr.* to sit
**ſo** *adv.* so, as, such
**ſofern'** (= inſofern') *conj.* in so far as
**ſofort'** *adv.* forthwith, immediately
**ſofor'tig** *adj.* immediate
**ſogar'** *adv.* even
**ſo'genannt** *adj.* so-called
der **Sohn** (¨e) son
(der) **So'krates** Socrates
**ſol'cher** (ſolche, ſolches) *dem. pron. and adj.* such
**ſol'chergeſtalt** *adv.* thus, in such a manner
der **Sol'dat'** (-en) soldier
der **Sol'da'tenrock** (¨e) soldier's coat
das **Sol'da'tenvolk** soldiery
der **Söld'ling** (-e), der **Söld'ner** (—), mercenary, professional soldier
die **Söld'nerſchar** (-en) band of mercenaries
**ſol'len** (ſoll — ſollte — geſollt) *intr. and mod. aux.* to be obliged, shall, should, ought, be to, have to, be said to
**ſon'dern** *conj.* but
**ſonſt** *adv.* else, otherwise, in other cases
**ſor'gen** *refl.* to worry, be anxious (about, um *w. acc.*).
**ſoviel'** *conj.* as much as, so far as
der **Spa'nier** (—) Spaniard
**ſpan'nen** *tr.* to strain, stretch
der **Spaß** (¨e) joke, jest
**ſpät** *adj.* late

**ſpazie'ren** *intr.* to walk, take a walk
die **Speiſe** (-n) food
**ſpen'den** *tr.* to give, spend
**ſper'ren** *tr.* to barricade, block up
der **Spie'gel** (—) mirror, looking-glass
das **Spiel** (-e) play, game
**ſpie'len** *tr. and intr.* to play, represent
der **Spieß** (-e) spear
(der) **Spi'nola** Spinola
das **Spital'** (¨er) hospital
der **Spitz'bube** (-n) rogue, rascal, knave
der **Spitz'name** (*gen.* -ns, *pl.* -n) nickname
der **Spott** mockery, derision
**ſpot'ten** *intr.* to mock, deride
**ſpöt'tiſch** *adj.* jeering, derisive, mocking
die **Spra'che** (-n) speech, language
**ſpre'chen** (i — a — o) *tr. and intr.* to speak, talk, say
**ſprin'gen** (i — a — u) *intr.* (*aux.* ſein *and* haben) to jump, leap, spring
der **Spruch** (¨e) decision, judgment, saying
**ſpü'ren** *tr. and intr.* to trace, track, search
die **Stadt** (¨e) city, town
die **Stadt'kirche** (-n) town-church
der **Stadt'pfarrer** (—) clergyman of the town
der **Stall** (¨e) stable, stall
**ſtam'men** *intr.* (*aux.* ſein) to be descended, come from
der **Stand** (¨e) stand, position, condition
**ſtark** *adj.* (*comp.* ¨er, *sup.* ¨ſt) strong, powerful; much
**ſtatt** *prep. w. gen.* instead of
die **Stät'te** (-n) place, scene
**ſtatt'lich** *adj.* stately
**ſtau'nen** *intr.* to be astonished, wonder at
das **Stau'nen** astonishment
**ſte'chen** (i — a — o) *tr.* to sting
**ſte'cken** *tr.* to stick, put, place
**ſte'hen** (e — ſtand — geſtanden) *intr.* (*aux.* haben *and* ſein) to stand, remain, be
**ſteh'len** (ie — a — o) *tr.* to steal
der **Steig** (-e) path
**ſtei'gen** (ei — ie — ie) *intr.* (*aux.* ſein) to mount, climb, enter
**ſteil** *adj.* steep
der **Stein** (-e) stone
die **Stel'le** (-n) place, spot, passage
**ſtel'len** *tr.* to place, put; *refl.* to present one's self
**ſter'ben** (i — a — o) *intr.* (*aux.* ſein) to die
der **Stern** (-e) star
**ſtet** *adj.* constant, steady
**ſtill** *adj.* silent, still, quiet
**ſtim'men** *intr.* to agree, harmonize
die **Stirn** (-en) forehead, brow
**ſtolz** *adj.* proud
der **Stolz** pride
**ſtö'ren** *tr.* to disturb, trouble
**ſtot'tern** *tr. and intr.* to stammer
**ſtracks** *adv.* straight, straightway, directly
die **Stra'fe** (-n) punishment
**ſtra'fen** *tr.* to punish
die **Stra'ße** (-n) street, highway
**ſtre'cken** *tr.* to stretch, extend

das **Streif'korps** (*pr.* -kor) (—) scouting party
die **Streif'wache** (-n) patrol
der **Streit** (-e) struggle, combat, conflict
**ſtreng** *adj.* strict, severe, rigorous
der **Strick** (-e) rope, halter
der **Stroh'mann** (¨er) man of straw, scarecrow
**ſtru'deln** *intr.* to whirl, boil, foam
die **Stu'be** (-n) room
das **Stück** (-e) piece, bit
**ſtudie'ren** *tr. and intr.* to study
das **Stu'dium** (*gen.* -s, *pl.* Studien) study
**ſtumpf** *adj.* blunt, dull, stupefied
die **Stun'de** (-n) hour
**ſtünd'lich** *adj.* hourly
der **Sturm** (¨e) storm, assault
**ſtür'men** *intr.* to storm, rush along
die **Sturm'leiter** (—) scaling-ladder
**ſturm'voll** *adj.* stormy, turbulent
**ſtür'zen** *intr.* (*aux.* ſein) to fall, tumble, rush
**ſu'chen** *tr. and intr.* to seek, search for, try
die **Sum'me** (-n) sum, amount
die **Sün'de** (-n) sin
**ſün'digen** *intr.* to sin, trespass
die **Sze'ne** (-n) scene, incident

## T

**ta'deln** *tr.* to censure, blame, find fault with
die **Ta'fel** (-n) table
der **Tag** (-e) day; eines Tages one day
der **Ta'gemarſch** (-e) day's march
**täg'lich** *adj.* daily
**tan'zen** *tr. and intr.* to dance
**tap'fer** *adj.* brave, valiant, courageous
die **Ta'ſche** (-n) pocket
die **Tat** (-en) deed, action; in der Tat in fact, indeed
**ta'tenlos** *adj.* inactive, indolent
**tat'kräftig** *adj.* energetic
die **Tau'fe** (-n) baptism, christening
**tau'fen** *tr.* to baptize, christen
der **Täuf'ling** (-e) child to be baptized
die **Tauf'predigt** (-en) christening-sermon
die **Tauf'rede** (-n) christening-discourse
der **Tauf'tag** (-e) christening-day
der **Tauf'text** (-e) christening-text
der **Tau'mel** frenzy, intoxication, unconsciousness
der **Tau'nus** the Taunus (region)
**tau'ſend** *num. adj.* thousand
der **Teil** (-e) part
**tei'len** *tr.* to divide, share
die **Teil'nahme** participation, interest, sympathy
der **Tel'ler** (—) plate
(der) **Terenz'** Terence
der **Teu'fel** (—) devil
das **Teu'felsmädchen** (—) devil of a girl
**teuf'liſch** *adj.* fiendish, diabolical
der **Text** (-e) text
die **Theologie'** (-n) theology
**tief** *adj.* deep, profound, violent
**tief'betrübt** *adj.* deeply distressed
der **Tiſch** (-e) table

die Toch'ter (¨) daughter
der Tod (-e *and* Todesfälle) death
die To'desangſt (¨e) agony, deadly fear
die To'deskunde (-n) news of death
toll *adj.* mad
das Tor (-e) gate
tö'richt *adj.* foolish
tot *adj.* dead
tot'=ſchießen (ie—o(ſſ)—geſchoſſen) *tr.* to shoot dead
tot'=ſchlagen (ä — u — a) *tr.* to strike dead, kill
tra'gen (ä — u — a) *tr.* to bear, carry, wear
tra'giſch *adj.* tragic
die Trä'ne (-n) tear
der Trank (¨e) drink
tran'lich *adj.* familiar, cordial
der Traum (¨e) dream
träu'men *tr. and intr.* to dream, imagine, fancy
der Träu'mer (—) dreamer
trau'rig *adj.* sad, sorrowful
treff'end *adj.* pertinent, suitable, to the point
trei'ben (ei — ie — ie) *tr.* to drive, carry on
das Trei'ben actions, deeds
die Trep'pe (-n) staircase, stairs
tre'ten (tritt — a — e) *intr.* (*aux.* ſein *and* haben) to step, walk, go
treu *adj.* true, faithful, loyal
die Treu'e fidelity, loyalty
der Tribut' (-e) tribute
trin'ken (i — a — u) *tr. and intr.* *to drink*
*die Trom'mel (-n)* drum
der Trom'melſchlag (¨e) beat of the drum
die Troß'birne (-n) trull
das Troß'geſindel (—) camp-followers
der Troſt consolation, solace
trö'ſten *tr.* to comfort, console
tröſt'lich *adj.* comforting
trotz *prep. w. gen. and dat.* in spite of, notwithstanding
trotzdem' *adv.* nevertheless
trü'ben *tr.* to trouble, disturb, sadden
die Trüb'ſal (-e) affliction, tribulation
der Trüm'merhaufe(n) (*gen.* -ns, *pl.* -n) heap of ruins
das Trüm'merſtück (-e) piece of rock, débris
trun'ken *adj.* drunk, intoxicated
der Trupp (-s) troop, band
die Trup'pe (-n) troop
der Trup'penteil (-e) body of troops
der Tuch'macher (—) cloth-maker, cloth-weaver
tüch'tig *adj.* able, large, suitable
tun (u — tat — a) *tr. and intr.* to do, make, accomplish
die Tü're (-n) door
der Turm (¨e) tower

## U

ü'ben *tr.* to practice
ü'ber *adv., sep. and insep. pref., and prep. w. dat. and acc.*, over, above, beyond, concerning, at, regarding, on, about, across
überall' adv. everywhere

**überdies'** *adv.* in addition, moreover
der **Ü'berfall** (¨e) attack, surprise
**überflie'gen** (ie — o — o) *tr.* to surpass
**ü'berflüſſig** *adj.* superfluous
die **Ü'bergabe** (–n) surrender
**überge'ben** (i — a — e) *tr.* to give over, surrender
**ü'bergenug** *adv.* more than enough
**ü'bergroß** *adj.* extreme, excessive
**überhaupt'** *adv.* on the whole, altogether, at all
**überkom'men** (o — kam — o) *tr.* to come over, befall
**ü'bermorgen** *adv.* the day after to-morrow
**überra'ſchen** *tr.* to surprise
**ü'berreich** *adj.* plentiful, very rich
**überrum'peln** *tr.* to surprise, take by surprise
**übers** *contraction of* über das
**überſchüt'ten** *tr.* to overwhelm
**überſe'hen** (ie — a — e) *tr.* to overlook, survey, pass by
**überſpan'nen** *tr.* to overstrain
**überwin'den** (i — a — u) *tr.* to overcome
**ü'berzählig** *adj.* supernumerary, superfluous
**überzeu'gen** *tr.* to convince, persuade
**ü'brig** *adj.* left, remaining; die übrigen the rest
**ü'brigens** *adv.* as for the rest, moreover, however
das **Ü'fer** (—) shore, bank
**um** *adv., sep. and insep. pref., and prep. w. acc.*, about, around, concerning, near, at, by; **um . . . willen** for the sake of, on account of; *conj.* um . . . zu in order to
**umflie'ßen** (ie — o(ſſ) — umfloſſen) *tr.* to flow around, surround
die **Umge'bung** (–en) surroundings
die **Um'gegend** (–en) neighborhood, environs
**umher'** *adv. and sep. pref.* about, around
**umher'=betteln** *tr. and intr.* to go about begging
**umher'=blicken** *intr.* to look about
**umher'=flattern** *intr.* to flutter about
**umher'=irren** *intr.* (*aux.* ſein) to wander about
**umher'=treiben** (ei — ie — ie) *refl.* to wander about, roam about
**umher'=wandeln** *intr.* (*aux.* ſein) to wander about
**um'=kehren** *intr.* (*aux.* ſein) to return, turn back
**um'laufen** (äu — ie — au) *intr.* (*aux.* ſein) to run round
**um'liegend** *adj.* surrounding, neighboring
**umrin'gen** *tr.* to surround, encircle
der **Um'riß** (–ſſe) outline
**um'ſtehen** (e — ſtand — geſtanden) *intr.* to stand round
**umzin'geln** *tr.* to surround
**un'begrenzt** *adj.* unlimited, boundless
**un'bekannt** *adj.* unknown, strange
**un'bemerkt** adj. unnoticed
**unbenützt'** (= unbenutzt) adj. unused

**un'beſtimmt** *adj.* undefined, indistinct
**und** *conj.* and
**un'dankbar** *adj.* ungrateful, unthankful
**un'eigennützig** *adj.* unselfish, disinterested
**uneud'lich** *adj.* endless, infinite
**un'entdeckt** *adj.* undiscovered
**un'freiwillig** *adj.* involuntary
**un'gebeten** *adj.* unasked, unbidden
die **Un'geduld** impatience
**ungefähr'** *adv.* about, approximately, nearly
**ungefor'dert** *adj.* unasked, uncalled for
**un'gefreundet** (= unbefreundet) *adj.* friendless, unbefriended
**ungeheu'er** *adj.* monstrous
**un'gelehrt** *adj.* unlearned, unlettered
**ungerupft'** *adj.* unpecked, unplucked
**un'geſtüm** *adj.* impetuous, violent
**ungeteilt'** *adj.* undivided, unshared
**un'gewöhnlich** *adj.* unusual, uncommon
das **Un'glück** (*pl.* Unglücksfälle) misfortune
die **Union'** (–en) Union
**un'längſt** *adv.* not long since, recently
**unmög'lich** *adj.* impossible
das **Un'recht** wrong, injustice
**uns** *pers. pron.* (*gen. and dat. pl. of* ich) us, to us
**unſäg'lich** *adj.* inexpressible, unutterable
**un'ſchön** *adj.* plain, homely, ugly
die **Un'ſchuld** innocence
**un'ſchuldig** *adj.* innocent
**un'ſelig** *adj.* unhappy, disastrous, fatal
**un'ſer** *pers. pron.* (*gen. pl. of* ich) of us
**un'ſer** *poss. pron. and adj.* our, ours
**un'ſicher** *adj.* insecure, unsafe
**un'ſichtbar** *adj.* invisible
der **Un'ſtern** (–e) evil star
**un'ter** *adv., sep. and insep. pref., and prep. w. dat. and acc.*, under, among, between
**unterbre'chen** (i — a — o) *tr.* to interrupt, break in, cut off
**un'terhalb** *prep. w. gen.* below
**unterhal'ten** (ä — ie — a) *refl.* to converse
**unverlo'ren** *adj.* not lost, safe, sure
die **Un'verſchämtheit** impudence, insolence
**unverſe'hens** *adv.* unexpectedly, unawares
**unverwüſt'lich** *adj.* imperturbable, irrepressible
**un'vorſichtig** *adj.* imprudent, thoughtless
**unwiderſteh'lich** *adj.* irresistible, resistless
**un'zertrümmert** *adj.* undestroyed, undemolished
**ur'kräftig** *adj.* very strong, very powerful
**ur'plötzlich** *adj.* very sudden, quite unexpected
**ur'teilen** *tr. and intr.* to judge

## V

**der Vagabund'** (*pr.* v–) (–en) vagabond, tramp
**der Va'ter** (¨) father
**das Va'terhaus** (¨er) father's house
**das Va'terland** (¨er) fatherland, native country
**vä'terlich** *adj.* paternal, fatherly
**die Va'terſtadt** (¨e) native town
**vatika'niſch** (*pr.* v–) *adj.* of the Vatican
(die) **Ve'nus** (*pr.* v–) Venus
**die Verach'tung** contempt, scorn
**verän'dern** *tr.* to change
**verän'derungsluſtig** *adj.* fickle, desirous of change
**veran'laſſen** *tr.* to cause, occasion, induce
**der Verband'** (¨e) bandage
**verber'gen** (i — a — o) *tr.* to conceal, hide
**verbie'ten** (ie — o — o) *tr.* to forbid, prohibit
**verblüf'fen** *tr.* to confuse, nonplus
**verdäch'tig** *adj.* suspicious, suspected
**verderbt'** *adj.* corrupt, depraved, spoiled, ruined
**verdeut'ſchen** *tr.* to make clear, explain
**verdop'peln** *tr.* to double, redouble
**verdrän'gen** *tr.* to crowd out, displace
**verfah'ren** (ä — u — a) *refl.* to miss the way; to blunder
**verfal'len** (ä — verfiel — a) *intr.* (*aux.* ſein) to fall to ruins, dilapidate
**verflucht'** *adj.* confounded, accursed
**verfol'gen** *tr.* to pursue
**der Verfol'ger** (—) pursuer
**vergan'gen** *adj.* past
**verge'bens** *adv.* in vain, to no purpose
**verge'hen** (e — verging — vergangen) *intr.* (*aux.* ſein) to pass away, die, perish
**vergeſ'ſen** (i — vergaß — e) *tr.* to forget, overlook
**verglei'chen** (ei — i — i) *tr.* to compare
**verhal'len** *intr.* (*aux.* ſein) to die away
**verhal'ten** (ä — ie — a) *tr.* to hold back, suppress
**verhan'deln** *tr. and intr.* to negotiate, treat
**verhei'raten** *tr.* to marry; *refl.* to be married
**verhei'ßen** (ei — ie — ei) *tr.* to promise
**die Verhei'ßung** (–en) promise
**verja'gen** *tr.* to drive away, persecute
**verkau'fen** *tr.* to sell
**der Verkehr'** intercourse
**verkeh'ren** *intr.* to associate, have intercourse; *tr.* to turn, change
**verken'nen** (e — verkannte — verkannt) *tr.* to mistake, misjudge
**verket'zern** *tr.* to make heretical; to mangle
**verklä'ren** *tr.* to make clear, transfigure
**die Verklä'rung** (–en) transfiguration, explanation
**verkühl'len** *refl.* to grow cool

**verküm'mern** *intr.* (*aux.* ſein) to become stunted, be dwarfed, languish
**verkün'den** *tr.* to announce, publish, proclaim
**verlaſ'ſen** (ä — verließ — a) *tr.* to leave, abandon
**verlaſ'ſen** *adj.* forsaken, bereft
die **Verlaſ'ſenſchaft** inheritance, property
**verle'den** *tr.* to spend, pass
**verle'gen** *adj.* embarrassed, disconcerted
**verlei'ten** *tr.* to mislead, entice
**verler'nen** *tr.* to unlearn, forget the art of
**verleum'den** *tr.* to slander, calumniate
**verlie'ben** *refl.* to fall in love
**verlie'ren** (ie — o — o) *tr.* to lose
**verlumpt'** *adj.* ragged, tattered
der **Verluſt'** (-e) loss
das **Vermö'gen** (—) wealth, property
**vermö'gen** (vermag — vermochte — vermocht) *tr.* to be able
**vernehm'en** (vernimmt — vernahm — vernommen) *tr.* to perceive, hear
**verö'den** *tr.* to lay waste, make desolate, devastate
die **Verord'nung** (-en) order, decree
**verpfän'den** *tr.* to pledge
**verpflich'ten** *tr.* to oblige
**verra'ten** (ä — ie — a) *tr.* to betray, disclose, reveal
*der* **Vers** *(-e) verse, line*
*verſa'gen tr. to refuse, deny*
**verſchal'len** (a — o — o) *intr.* (*aux.* ſein) to be forgotten, sink into oblivion
**verſchämt'** *adj.* bashful, confused
**verſchie'den** *adj.* different, various
**verſchlie'ßen** (ie — o(ſſ) — verſchloſſen) *tr.* to shut, close, lock
**verſchlin'gen** (i — a — u) *tr.* to swallow, devour
**verſchlu'cken** *tr.* to swallow, mumble
**verſchmä'hen** *tr.* to disdain, scorn
**verſchnau'fen** *intr.* (*aux.* ſein) to recover one's breath
**verſchol'len** *adj.* missing, long forgotten, vanished
**verſe'hen** (ie — a — e) *tr.* to furnish; *refl.* to be aware of, foresee
**verſi'chern** *tr.* to assure, assert
**verſin'ken** (i — a — u) *intr.* (*aux.* ſein) to sink, give one's self up
**verſpot'ten** *tr.* to mock, deride
**verſpre'chen** (i — a — o) *tr.* to promise
der **Verſtand'** intellect, intelligence, understanding
das **Verſtänd'nis** (-ſſe) understanding, comprehension
das **Verſteck'** (-e) hiding-place
**verſte'cken** *tr.* to hide, conceal
**verſte'hen** (e — verſtand — verſtanden) *tr.* to understand
**verſtei'nen** (= verſtei'nern) *tr.* to turn to stone, petrify
**verſter'ben** (i — a — o) *intr.* (*aux.* ſein) to die; die **Verſtorbenen** pl. the deceased, departed
**verſtoh'len** adj. stealthy, furtive

**verſtum'men** *intr.* (*aux.* ſein) to become mute, grow silent
**der Verſuch'** (–e) attempt
**die Verſu'chung** (–en) temptation
**vertei'digen** *tr.* to defend
**verteu'felt** *adj.* devilish, cursed
**vertraut'** *adj.* familiar, intimate; **der Vertraute** confidant, associate
**vertre'ten** (vertritt — a — e) *tr.* to stop, obstruct
**verun'glücken** *intr.* (*aux.* ſein) to meet with an accident, come to grief, be a failure
**verwan'deln** *tr.* to change, transform
**die Verwandt'ſchaft** (–en) relationship, kinship
**verwirrt'** *adj.* confused
**verwor'ren** *adj.* confused, indistinct
**verwun'den** *tr.* to wound, hurt
**verwün'ſchen** *tr.* to curse, execrate
**verwü'ſten** *tr.* to lay waste, devastate
**die Verwü'ſtung** (–en) devastation, desolation
**verzeh'ren** *tr.* to consume, devour
**die Verzö'gerung** (–en) delaying, postponement
**verzwei'felt** *adj.* desperate
**die Verzweif'lung** despair
**der Vet'ter** (*gen.* –s, *pl.* –n) (male) cousin
**viel** *adj.* much, many
**vielleicht'** *adv.* perhaps
**vielmehr'** *adv.* rather, on the contrary
**viel'tägig** *adj.* many a day's, lasting many days
**vier** *num. adj.* four
**das Vier'teljahr** (*pr.* fir–) (–e) quarter of a year
**viert'halb** *adj.* three and a half
**vierundzwan'zig** *num. adj.* twenty-four
**der Vi'zedom** (–e) vidame, vicegerent
**der Vo'gel** (¨) bird
**das Volk** (¨er) people
**volk'reich** *adj.* populous
**voll** *adj.* full, entire
**vol'lends** *adv.* wholly, completely, besides, moreover
**vollfüh'ren** *tr.* to complete, accomplish
**völ'lig** *adj.* full, entire, complete
**vollkom'men** *adj.* perfect
**vom** *contraction of* **von dem**
**von** *prep. w. dat.* of, from, by, about
**vor** *adv., sep. pref., and prep. w. dat. and acc.*, before, in front of, for, because of, above, from, ago
**vorab'** *adv.* first of all, especially
**vorbei'gehen** (e—ging—gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) to pass by
**vordem'** *adv.* formerly
**der Vor'dergrund** (¨e) foreground
**der Vor'derſatz** (¨e) premise, antecedent clause
**vor'=bringen** (i — a — u) *intr.* (*aux.* ſein) to advance, press forward
**das Vor'haben** project, design
**vor'=halten** (ä — ie — a) *tr.* to hold before
**vorher'=ſagen** *tr.* to predict, foretell

das **Vor'jahr** (-e) year before, preceding year
**vor'läufig** *adj.* provisional, for the present
**vor'=malen** *tr.* to picture, paint before
**vor'nehm** *adj.* distinguished, noble, grand
der **Vor'rat** (¨e) provision
**vor'=rücken** *intr.* (*aux.* ſein) to advance
**vor'=ſchieben** (ie — o — o) *tr.* to push forward
der **Vor'ſchlag** (¨e) proposition, proposal
**vor'=ſchweben** *intr.* to float before the mind, be dimly perceived
**vor'=ſehen** (ie — a — e) *tr.* to foresee, provide
die **Vor'ſicht** foresight, prudence, caution
**vor'ſichtig** *adj.* prudent, cautious, vigilant
**vor'=ſpringen** (i — a — u) *intr.* to jut out, project
**vor'=ſtellen** *refl.* to imagine, fancy
der **Vor'trab** (-e) vanguard
der **Vor'trag** (¨e) lecture
**vortreff'lich** *adj.* excellent, admirable
**vor'=treten** (tritt — a — e) *intr.* (*aux.* ſein) to step forward, advance
**vorü'ber=führen** *tr. and intr.* to lead past
**vor'wärts** *adv.* forward, on
der **Vor'wurf** (¨e) reproach
der **Vor'zug** (¨e) advantage, privilege

## W

**wach** *adj.* awake, waking
die **Wa'che** (-n) watch, guard
**wa'chen** *intr.* to be awake; to watch
**wach'ſen** (*pr.* wak'ßen)(ä — u — a) *intr.* (*aux.* ſein) to grow, increase
der **Wäch'ter** (—) watchman, guard, keeper
das **Waf'fengeklirr** clash of arms
das **Waf'fenglück** fortune in war
die **Waf'fenruhe** (-n) cessation of hostilities, truce
der **Waf'fenſtillſtand** (¨e) truce, armistice
die **Waf'fentat** (-en) feat of arms, martial exploit
**waff'nen** *tr.* to arm, provide with weapons
**wa'gen** *tr.* to venture, risk, hazard
**wäh'len** *tr.* to choose, select
**wahr** *adj.* true, genuine, real
**wäh'rend** *prep. w. gen.* during; *conj.* while
**wahr'haft** *adj.* true, sincere
die **Wahr'heit** truth
**wahr'lich** *adv.* truly, forsooth
der **Wald** (¨er) forest, wood
die **Wald'einſamkeit** (-en) woodland retreat, solitude of the forest
das **Wal'ten** rule, government
**wäl'zen** *refl.* to roll, surge
die **Wand** (¨e) wall
**wan'deln** *intr.* (*aux.* haben *and* ſein) to wander, stroll
**wan'dern** *intr.* (*aux.* ſein) to wander, walk, go

**wan'ken** *intr.* (*aux.* haben *and* ſein) to totter
**warm** *adj.* warm, ardent
**warum'** *interrog. adv.* why
**war'zig** *adj.* warty
**was** *interrog. pron.* what, why; *indef. rel. pron.* that which, what, whatever, something
**das Waſ'ſer** (—) water
**der Waſ'ſerſtand** (¨e) height of water, water-mark
**we'der** *conj.* neither; weder . . . noch neither . . . nor
**der Weg** (-e) way, road, path
**we'gen** *prep. w. gen.* because of, on account of, for, for the sake of
**weg'=tragen** (ä — u — a) *tr.* to carry away
**das Weh** (-e *or* -en) woe, pain, misery, misfortune
**we'h(e)**: weh(e) tun *intr.* to give pain, distress, hurt
**weh'=klagen** *tr. and intr.* to lament, wail, groan
**weh'mütig** *adj.* sad, sorrowful
**weh'ren** *tr. and intr.* to prevent
**wehr'los** *adj.* defenseless, unarmed, weak
**das Weib** (-er) woman, wife
**das Weibs'bild** (-er) female, wench, hussy
**weich** *adj.* weak, feeble, gentle
**wei'gern** *tr.* to refuse, decline
**weil** *conj.* because, since
**Weil'** *see* Weile
(das) **Weil'burg** Weilburg
**Weil'burger** *indecl. adj.* of Weilburg
**der Weil'burger** (—) citizen of Weilburg
**die Wei'le** space of time, while
**der Wein** (-e) wine
**der Wein'berg** (-e) vineyard
**wei'nen** *tr. and intr.* to weep
**weis'ſagen** *tr.* to prophesy
**der Weiß'fiſch** (-e) whiting, dace, bleak
**weit** *adj.* wide, broad, distant; das Weite distance; *adv.* far
**wei'ter** *adj., adv., and sep. pref.*, farther, further
**wei'ter=ſprechen** (i — a — o) *tr.* to speak further, continue
**wei'ter=ziehen** (ie — zog — gezogen) *intr.* (*aux.* ſein) to move on, go on one's way
**weit'läuf(t)ig** *adj.* distant, remote
**der Wei'zen** wheat
**wel'cher** (welche, welches) *interrog. and rel. pron. and adj.* who, which, what
**die Welt** (-en) world
**der Welt'krieg** (-e) universal war
**wen'den** (e — wandte *or* wendete — gewandt *or* gewendet) *tr.* to turn; *refl.* to turn
**die Wen'dung** (-en) turn
**we'nig** *adj.* little, few
**we'nigſtens** *adv.* at least, at all events
**wenn** *conj.* if, when, whenever; wenn auch even if, although
**wer** *interrog. pron.* who; *indef. rel. pron.* he who, whoever
**wer'ben** (i — a — o) *tr.* to obtain, recruit, enlist; *intr.* to apply, woo
**der Wer'beoffizier** (-e) recruiting officer
**der Wer'ber** (—) recruiter

der **Werb'ſoldat** (-en) recruit
**wer'den** (wird — ward *or* wurde — geworden) *intr.* (*aux.* ſein) to become, get, grow; *fut. aux.* shall, will; *pass. aux.* be
**wer'fen** (i — a — o) *tr. and intr.* to throw, cast
**wert** *adj.* worth
(das) **We'ſel** Wesel
das **We'ſen** (—) being, conduct, demeanor
das **Wet'ter** (—) weather
**wet'terauiſch** *adj.* of the Wetterau
das **Wi'ckelkind** (-er) child in swaddling-clothes, infant
**wider** *sep. and insep. pref. and prep. w. acc.* against, contrary to, from
**widerſpre'chen** (i — a — o) *intr.* to contradict
**widerſpre'chend** *adj.* contradictory, inconsistent
der **Wi'derſpruch** (¨e) contradiction
der **Wi'derſtand** (¨e) resistance, opposition
**widerſte'hen** (e — widerſtand — widerſtanden) *intr.* to withstand, resist
**wie** *adv.* how; *conj.* as, such as, like, when
**wie'der** *adv., sep. and insep. pref.*, again, anew
**wie'der-erkennen** (e — erkannte — erkannt) *tr.* to recognize
**wie'der-finden** (i — a — u) *tr.* to find again
**wiederum'** *adv.* again, once more
die **Wie'ge** (-n) cradle
**wild** *adj.* wild, rough, rude, hoidenish
der **Wil'le(n)** (*gen.* -ns, *pl.* -n) will, wish, intention; um . . . willen for the sake of, on account of; um Gottes willen for Heaven's sake
**wil'lenlos** *adj.* passive, without a will of one's own
**wim'meln** *intr.* to swarm, be crowded
**wim'mern** *intr.* to whimper, moan
der **Wind** (-e) wind
die **Win'del** (-n) swaddling-band, swaddling-clothes
der **Wink** (-e) sign, suggestion
**win'ken** *intr.* to nod, beckon
der **Win'terabend** (-e) winter evening
**wir** *pers. pron.* (*nom. pl. of* ich) we
der **Wir'bel** (—) whirlpool
**wir'beln** *tr. and intr.* to whirl, eddy
**wirk'lich** *adj.* real, actual
das **Wirr'ſal** (-e) confusion
der **Wirt** (-e) host
das **Wirts'haus** (¨er) inn, tavern
**wiſ'ſen** (weiß — wußte — gewußt) *tr.* to know
**wit'tern** *tr.* to perceive, get an inkling of
**wo** *adv. and conj.* where, when
**wo'chenlang** *adv.* weeks long, for weeks
**wohin'** *adv.* whither, where
**wohl** *adv.* well, indeed, perhaps, probably, sometimes, I suppose
**wohl'bewacht** *adj.* well-guarded
**wohl'gebildet** *adj.* well-formed
**wohl'-tun** (u — tat — a) *intr.* to be agreeable, do good

**wohl'wollend** *adj.* well-wishing, well-disposed
**woh'nen** *intr.* to dwell, live
die **Wohn'ſtube** (-n) living-room, sitting-room
**wol'len** (will — wollte — gewollt) *tr. and mod. aux.* to will, wish, intend to, be about to
**woraufʃ'** *adv.* upon which, whereupon
**worin'** *adv.* in which, wherein
das **Wort** (-e *or* ¨er) word
**woſelbſt'** *adv.* where
die **Wun'de** (-n) wound
**wun'derbar** *adj.* wonderful, marvelous
**wun'derlich** *adj.* strange, queer
**wun'dern** *tr.* to astonish, surprise
**wun'derſchön'** *adj.* very beautiful
das **Wund'fieber** (—) wound-fever
der **Wunſch** (¨e) wish, desire
**wün'ſchen** *tr.* to wish, desire
die **Wür'de** (-n) dignity, office, position
**Würz'burger** *indecl. adj.* of Würzburg
**wüſt** *adj.* waste, desolate, wild, disorderly, confused
**wü'ten** *intr.* to rage, be in a fury

## Z

**zah'len** *tr.* to pay
**zäh'len** *tr.* to count
der **Zau'berer** (—) sorcerer
**ze'chen** *intr.* to carouse, drink
der **Ze'cher** (—) carouser, toper
**zehn** *num. adj.* ten
**zehn'jährig** *adj.* ten years old
**zehn'mal** *adv.* ten times
das **Zei'chen** (—) sign, token
**zei'gen** *tr.* to show, display
die **Zeit** (-en) time
die **Zeit'folge** (-n) order of time, course of events
**zerfet'zen** *tr.* to slash, cut in pieces
**zerhau'en** (au — zerhieb — au) *tr.* to cut, slash, gash
**zerlumpt'** *adj.* ragged, tattered
**zerſchla'gen** (ä — u — a) *tr.* to break to pieces
**zerſchla'gen** *adj.* battered, bruised, worn out
**zerſchmet'tern** *tr.* to dash to pieces, shatter
**zertrüm'mern** *tr.* to shatter, wreck, lay in ruins
der **Zet'tel** (—) piece of paper
das **Zet'telchen** (—) slip of paper
**zeu'gen** *intr.* to witness, testify, give evidence
das **Zeug'nis** (-ſſe) witness, evidence
**zie'hen** (ie — zog — gezogen) *tr.* to pull, draw; *intr.* (*aux.* ſein) to go, move, pass
**ziel'los** *adj.* aimless
**ziem'lich** *adv.* rather, quite, tolerably
**zier'lich** *adj.* delicate, dainty, genteel
das **Zim'mer** (—) room
**zit'tern** *intr.* to tremble, shake
**zö'gern** *intr.* to hesitate
der **Zorn** anger, rage, indignation
**zor'neseifrig** *adj.* wrathful, irascible
**zor'nig** *adj.* angry, enraged

**zu** *adv., sep. pref., and prep. w. dat.*, too, towards, in order to, together, to, at, for

**zu=bringen** (i—brachte—gebracht) *tr.* to bring to

die **Zucht** training, discipline

**zu'cken** *intr.* to flash, quiver

**zudem'** *adv.* besides, moreover

**zuerſt'** *adv.* at first, in the first place

der **Zug** (¨e) feature, lineament, expression

**zu'getan** *adj.* attached, devoted

**zu'=greifen** (ei — griff — gegriffen) *intr.* to grasp, lay hands on

**zu'=hören** *intr.* to listen

**zuletzt'** *adv.* at last, finally

**zum** *contraction of* zu dem

**zumal'** *adv.* at the same time, especially as

**zunächſt'** *adv.* first of all, in the first place, to begin with

**zunft'gerecht** *adj.* professional

die **Zun'ge** (-n) tongue

**zur** *contraction of* zu der

**zu'=reden** *intr.* to speak to, try to console

**zürnen** *intr.* to be angry

**zurück'=behalten** (ä—ie—a) *tr.* to keep back, retain

**zurück'=denken** (e — dachte — gedacht) *intr.* to think back, recall

**zurück'=kehren** *intr.* (*aux.* ſein) to return

**zurück'=kommen** (o—kam—o) *intr.* (*aux.* ſein) to return, lose ground

**zurück'=prallen** *intr.* (*aux.* ſein) to recoil, bound back

**zurück'=ſchleichen** (ei — i — i) *intr.* (*aux.* ſein) to sneak back, slink back

**zurück'=ſtellen** *tr.* to put back, place back

**zurück'=treiben** (ei — ie — ie) *tr.* to drive back

**zurück'=treten** (tritt — a — e) *intr.* (*aux.* ſein) to step back, retire

das **Zurück'verſenken** sinking back

**zurück'=weiſen** (ei — ie — ie) *tr.* to reject, repel

**zu'=rufen** (u — ie — u) *tr. and intr.* to call to

**zuſam'men** *adv. and sep. pref.* together

**zuſam'men=bringen** (i — brachte — gebracht) *tr.* to bring together, collect, muster

**zuſam'men=flicken** *tr.* to sew together

**zu'=ſchnüren** *tr.* to tie up, choke, contract

**zu'=ſchwören** (ö — u — o) *intr.* to swear, vow

**zu'=ſehen** (ie — a — e) *intr.* to look on, witness

**zu'=ſprechen** (i — a — o) *tr.* to assign

das **Zu'trauen** trust, confidence

**zu'=trinken** (i — a — u) *intr.* to drink to one's health

**zuvor'** *adv.* before

**zuvör'derſt** *adv.* in the first place, first of all

**zuwei'len** *adv.* at times, sometimes

der **Zu'zug** (¨e) auxiliary troops, reënforcements

**zwar** *adv.* indeed, certainly, in truth, to be sure
**zwei** *num. adj.* two
**der Zwei'fel** (—) doubt
**zwei'felhaft** *adj.* doubtful
**zwei'mal** *adv.* twice
**zwei'tenmal** *adv.* second time
**zwie'fach** *adj.* twofold, double
**das Zwie'licht** twilight
**die Zwie'ſprach(e)** (–en) conversation, dialogue
**zwi'ſchen** *prep. w. dat. and acc.* between, among
**zwölf** *num. adj.* twelve
**zwölftau'ſend** *num. adj.* twelve thousand

# ANNOUNCEMENTS

# INTERNATIONAL MODERN LANGUAGE SERIES

## GERMAN

| | List price | Mailing price |
|---|---|---|
| Auerbach: Brigitta. (Gore) | $0.35 | $0.40 |
| Bernhardt: Krieg und Frieden | .35 | .40 |
| Carruth: German Reader | .50 | .55 |
| Dippold: Scientific German Reader. (Revised Edition) | .75 | .80 |
| Du Bois-Reymond: Wissenschaftliche Vorträge. (Gore) | .40 | .45 |
| Ernst: Flachsmann als Erzieher. (Kingsbury) | .40 | .45 |
| Ford: Elementary German for Sight Translation | .25 | .30 |
| Fossler: Practical German Conversation | .60 | .65 |
| Frenssen: Gravelotte. (Heller) | .25 | .30 |
| Freytag: Die Journalisten. (Gregor) | .45 | .50 |
| Freytag: Doktor Luther. (Goodrich) | .45 | .50 |
| Freytag: Soll und Haben. (Bultmann) | .50 | .55 |
| Fulda: Das verlorene Paradies. (Grummann) | .45 | .50 |
| Gerstäcker: Germelshausen. (Lovelace) | .30 | .35 |
| Goethe: Egmont. (Winkler) | .60 | .65 |
| Goethe: Hermann und Dorothea. (Allen) | .60 | .65 |
| Goethe: Iphigenie auf Tauris. (Allen) | .60 | .65 |
| Grandgent: German and English Sounds | .50 | .55 |
| Grillparzer: Sappho. (Ferrell) | .45 | .50 |
| Hauff: Tales. (Goold) | .50 | .55 |
| Heine: Die Harzreise, with Selections from his Best Known Poems. (Gregor) | .40 | .45 |
| Heine: Poems. (Eggert) | .60 | .65 |
| Hillern: Höher als die Kirche. (Eastman) | .30 | .35 |
| Keller: Dietegen. (Gruener) | .25 | .30 |
| Kleist: Prinz Friedrich von Homburg. (Nollen) | .50 | .55 |
| Lessing: Emilia Galotti. (Poll) | .50 | .55 |
| Lessing: Minna von Barnhelm. (Minckwitz and Wilder) | .45 | .50 |
| Luther: Deutschen Schriften, Auswahl aus. (Carruth) | .80 | .85 |
| Manley and Allen: Four German Comedies | .45 | .50 |

GINN & COMPANY PUBLISHERS

# INTERNATIONAL MODERN LANGUAGE SERIES

| GERMAN — *continued* | List price | Mailing price |
|---|---|---|
| Meyer: Der Schuss von der Kanzel. (Haertel) | $0.35 | $0.40 |
| Minckwitz and Unwerth: Edelsteine | .35 | .40 |
| Mueller: Deutsche Gedichte | .40 | .45 |
| Müller: Deutsche Liebe. (Johnston) | .45 | .50 |
| Niese: Aus dänischer Zeit, Selections from. (Fossler) | .35 | .40 |
| Riehl: Burg Neideck. (Wilson) | .25 | .30 |
| Riehl: Die vierzehn Nothelfer. (Raschen) | .25 | .30 |
| Rosegger: Waldheimat, Selections from. (Fossler) | .35 | .40 |
| Scheffel: Der Trompeter von Säkkingen. (Sanborn) | .90 | 1.00 |
| Schiller and Goethe: Correspondence (Selections). (Robertson) | .60 | .65 |
| Schücking: Die drei Freier. (Heller) | .30 | .35 |
| Seeligmann: Altes und Neues | .35 | .40 |
| Seume: Mein Leben. (Senger) | .40 | .45 |
| Storm: Geschichten aus der Tonne. (Brusie) | .40 | .45 |
| Storm: Immensee. (Minckwitz and Wilder) | .30 | .35 |
| Storm: In St. Jürgen. (Beckmann) | .35 | .40 |
| Super: Elementary German Reader | .40 | .45 |
| Thiergen: Am deutschen Herde | .50 | .55 |
| Van Daell: Preparatory German Reader | .40 | .45 |
| Von Sybel: Die Erhebung Europas gegen Napoleon I. (Nichols) | .40 | .45 |
| Zschokke: Der zerbrochene Krug. (Sanborn) | .25 | .30 |

| SPANISH | | |
|---|---|---|
| Alarcón: Novelas Cortas. (Giese) | .90 | .95 |
| Escrich: Fortuna and El Placer de no Hacer Nada. (Gray) | .50 | .55 |
| Galdós: Doña Perfecta. (Marsh) | 1.00 | 1.10 |
| Gil y Zárate: Guzmán el Bueno. (Primer) | .75 | 80 |
| Moratín: El Sí de las Niñas. (Ford) | .50 | .55 |
| Valera: El Pájaro Verde. (Brownell) | .40 | .45 |

*GINN & COMPANY* PUBLISHERS

# INTERNATIONAL MODERN LANGUAGE SERIES

## FRENCH

| | List price | Mailing price |
|---|---|---|
| About: La Mère de la Marquise et La Fille du Chanoine. (Super) | $0.50 | $0.55 |
| Aldrich and Foster: French Reader | .50 | .55 |
| Augier: La Pierre de Touche. (Harper) | .45 | .50 |
| Boileau-Despreaux: Dialogue, Les Héros de Roman. (Crane) | .75 | .85 |
| Bourget: Extraits Choisis. (Van Daell) | .50 | .55 |
| Colin: Contes et Saynètes | .40 | .45 |
| Corneille: Polyeucte, Martyr. (Henning) | .45 | .50 |
| Daudet: La Belle-Nivernaise. (Freeborn) | .25 | .30 |
| Daudet: Le Nabab. (Wells) | .50 | .55 |
| Daudet: Morceaux Choisis. (Freeborn) | .50 | .55 |
| Erckmann-Chatrian: Madame Thérèse. (Rollins) | .50 | .55 |
| Féval: La Fée des Grèves. (Hawtrey) | .60 | .65 |
| Fortier: Napoléon: Extraits de Mémoires et d'Histoires | .35 | .40 |
| Guerlac: Selections from Standard French Authors | .50 | .55 |
| Herdler: Scientific French Reader | .60 | .65 |
| Hugo: Notre-Dame de Paris. (Wightman) | .80 | .85 |
| Hugo: Quatrevingt-Treize. (Boïelle) | .60 | .65 |
| Jaques: Intermediate French | .40 | .45 |
| Labiche: La Grammaire and Le Baron de Fourchevif. (Piatt) | .35 | .40 |
| Labiche and Martin: Le Voyage de M. Perrichon. (Spiers) | .30 | .35 |
| La Fayette, Mme. de: La Princesse de Clèves. (Sledd and Gorrell) | .45 | .50 |
| La Fontaine: Fables. (Super) | .40 | .45 |
| Lazare: Contes et Nouvelles | | |
| First Series | .35 | .40 |
| Second Series | .35 | .40 |
| Lazare: Elementary French Composition | .35 | .40 |
| Lazare: Lectures Faciles pour les Commençants | .30 | .35 |
| Lazare: Les Plus Jolis Contes de Fées | .35 | .40 |
| Lazare: Premières Lectures en Prose et en Verse | .35 | .40 |

# INTERNATIONAL MODERN LANGUAGE SERIES

| FRENCH — *continued* | List price | Mailing price |
|---|---|---|
| Legouvé and Labiche: La Cigale chez les Fourmis. (Van Daell) | $0.20 | $0.25 |
| Lemaître: Morceaux Choisis. (Mellé) | .75 | .80 |
| Leune: Difficult Modern French | .60 | .65 |
| Luquiens: Places and Peoples | .50 | .55 |
| Luquiens: Popular Science | .60 | .65 |
| Maupassant: Ten Short Stories. (Schinz) | .40 | .45 |
| Meilhac and Halévy: L'Été de la Saint-Martin, Labiche's La Lettre Chargée, d'Hervilly's Vent d'Ouest. (House) | .35 | .40 |
| Mellé: Contemporary French Writers | .50 | .55 |
| Mérimée: Carmen and Other Stories. (Manley) | .60 | .65 |
| Mérimée: Colomba. (Schinz) | .40 | .45 |
| Michelet: La Prise de la Bastille. (Luquiens) | .20 | .25 |
| Moireau: La Guerre de l'Indépendance en Amérique. (Van Daell) | .20 | .25 |
| Molière: L'Avare | .40 | .45 |
| Molière: Le Malade Imaginaire. (Olmsted) | .50 | .55 |
| Molière: Le Misantrope. (Bôcher) | .20 | .25 |
| Molière: Les Précieuses Ridicules. (Davis) | .50 | .55 |
| Montaigne: De l'Institution des Enfans. (Bôcher) | .20 | .25 |
| Musset, Alfred de: Morceaux Choisis. (Kuhns) | .60 | .65 |
| Pailleron: Le Monde où l'on s'ennuie. (Price) | .40 | .45 |
| Paris: Chanson de Roland, Extraits de la | .50 | .55 |
| Potter: Dix Contes Modernes | .30 | .35 |
| Racine: Andromaque. (Bôcher) | .20 | .25 |
| Renard: Trois Contes de Noël. (Meylan) | .15 | .17 |
| Rostand: Les Romanesques. (Le Daum) | .35 | .40 |
| Rotrou: Saint Genest and Venceslas. (Crane) | 1.00 | 1.10 |
| Sainte-Beuve: Extraits. (Effinger) | .35 | .40 |
| Sand: La Famille de Germandre. (Kimball) | .30 | .35 |
| Sand: La Mare au Diable. (Gregor) | .35 | .40 |
| Sévigné, Madame de: Letters of. (Harrison) | .50 | .55 |
| Van Daell: Introduction to French Authors | .50 | .55 |
| Van Daell: Introduction to the French Language | 1.00 | 1.10 |
| Van Steenderen: French Exercises | .15 | .20 |

*GINN* & COMPANY PUBLISHERS

To avoid fine, this book should be returned on
or before the date last stamped below

50M—9-40

Tx
38.61
.f1

Riehl, W.H.
Der fluch der schonheit.

633687

| NAME | DATE | NAME | DATE |
|---|---|---|---|
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |

LIBRARY. SCHOOL OF EDUCATIO
633